叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 五十首儿童圣诞诗歌(fifty Christmas Poems For Children) 000001

2. 五十首儿童圣诞诗歌(fifty Christmas Poems For Children) 000002

3. 五十首儿童圣诞诗歌(fifty Christmas Poems For Children) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

五十首儿童圣诞诗歌(Fifty Christmas poems for children)

['fɪfti] ['krɪsməs] ['poʊəmz]
FIFTY **CHRISTMAS** **POEMS**
五十 圣诞节 诗歌

五十首圣诞诗

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
FOR **CHILDREN**
为了 孩子们

儿童

['fɪfti] ['krɪsməs]
FIFTY **CHRISTMAS**
五十 圣诞节

五十个圣诞节

['poʊəmz][fɔːr; fər]
POEMS **FOR**
诗歌 为了

献给

['tʃɪldrən]
CHILDREN
孩子们

孩子们

[æn; ən] [æn'θɑːlədʒi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]
AN **ANTHOLOGY** **SELECTED** **BY**
一个 选集 已选 经过

由.....选编的文集

['flɔrəns] [biː] . [haɪɪt]
FLORENCE **B** **.** **HYETT**
佛罗伦萨 B . 海耶特

弗洛伦斯·B·海耶特

[waɪ] [duː][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [rɪŋ] ?
Why **do** **the** **bells** **of** **Christmas** **ring** **?**
为什么 做 这 铃铛 的 圣诞节 戒指 ?

圣诞节的钟声为何响起?

[waɪ] [duː]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] ?
Why **do** **little** **children** **sing** **?**
为什么 做 小的 孩子们 唱歌 ?

为什么小孩子会唱歌?

['jʊdʒin] [fiːld]
Eugene **Field**
尤金 场地

尤金·菲尔德

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[nuː] [jɔːk] -
NEW YORK MCMXXIII
新的 约克 -

纽约 2023年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1923 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1923年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[æk'nɑɬɪdʒmənts]
ACKNOWLEDGMENTS
致谢

致谢

[ðə; ði] [kəm'paɪlər] [iks'presiz] [hɜːr; hər] [θæŋks] [tuː; tə] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz]
The Compiler expresses her thanks to Authors and Publishers for the use
这 编译器 表达 她 谢谢 到 作者 和 出版商 为了 这 使用
[ʌv; əv] ['poʊəmz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [ək'nɔlidʒz] [hɜːr; hər] [ɪn'detɪdnəs] .
of poems in this volume and acknowledges her indebtedness .
的 诗歌 在 这 体积 和 承认 她 负债 .

编者对本书中收录的诗歌的使用表示感谢，并承认对此深表感激。

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The woodcut on the Cover of this book is reproduced by kind permission of the
这 木刻 在 这 覆盖 的 这 书 是 复制品 经过 种类 允许 的 这
['ɑːrtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

本书封面上的木刻版画经艺术家本人许可复制。

['mɪstər] . [siː] . [tiː] . ['naɪtɪŋgeɪl] .
Mr . C . T . Nightingale .
先生 . C . T . 夜莺 .

CT Nightingale先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ɪndeks] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi]
INDEX OF AUTHORS AND BIBLIOGRAPHY
指数 的 作者 和 参考书目

作者索引及参考文献

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[əˈnɑːnɪməs]
Anonymous
匿名的

匿名的

[oʊld]['kærəl] -
Old Carol 11
老的 颂歌 -

老卡罗尔 11

['ʃɛpɜ-dz] [sɔːŋ] -
Shepherd's Song 19
牧羊人的 歌曲 -

牧羊人之歌 19

[ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] ['kærəl] -
The Cherry - Tree Carol 20
这 樱桃 - 树 颂歌 -

樱桃树颂歌 20

[ðə; ði] ['hɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] -
The Holly and the Ivy 41
这 冬青 和 这 常春藤 -

冬青与常春藤 41

[aɪ] [sɔː] [θriː] [ʃɪps] -
I Saw Three Ships 60
我 锯 三 船舶 -

我看见三艘船 60

[wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] -
When Christ Was Born 47
什么时候 基督 曾是 出生 -

基督降生之时 47

[juːl] - [taɪd] [fairz] -
Yule - Tide Fires 51
圣诞节 - 潮 火灾 -

圣诞柴火 51

['beɪn] , [siː] .
Bain , C .
贝恩 , C .

贝恩，C.

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] -
In the Night 30
在 这 夜晚 -

在夜晚30

['belɔk] , [hɪ'lɛr]
Belloc , Hilaire
贝洛克 , 希莱尔

贝洛克，希莱尔

[ðə; ði][bɜːrdz] -
The Birds 23
这 鸟类 -

鸟类 23

[noʊ'ɛl] -
Noël 62
诺埃尔 -

诺埃尔 62

[bleɪk] , ['wɪljəm]
Blake , William
布莱克 , 威廉

布莱克，威廉

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ] -
A Cradle Song 22
一个 摇篮 歌曲 -

摇篮曲 22

[ðə; ðiː] [læm] -
The Lamb 15
这 羊肉 -

羔羊15

['kæntən,'kæntɑːn] , ['wɪljəm]
Canton , William
广州 , 威廉

坎顿，威廉

['kærəl] -
Carol 18
颂歌 -

卡罗尔 18

['tʃestərtən] , [dʒiː] . [keɪ] .
Chesterton , G . K .
切斯特顿 , G . K .

切斯特顿，GK

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] -
A Christmas Carol 37
一个 圣诞节 颂歌 -

圣诞颂歌 37

[koʊl] , ['ʃɑːrlət] [druːɪt]
Cole , Charlotte Druitt
油菜 , 夏洛特 德鲁伊特

科尔，夏洛特·德鲁伊特

['krɪsməs] [iːv] -
Christmas Eve 24
圣诞节 前夕 -

圣诞前夜 24

['kræʃɔː] , ['ritʃəd]
Crashaw , Richard
克拉肖 , 理查德

克拉肖，理查德

[vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [hɪm] -
Verses from The Shepherd's Hymn 65
诗句 从 这 牧羊人的 圣歌 -

牧羊人赞美诗第65首诗句

[diː][lɑː] [mer] , ['wɔːltər]
De La Mare , Walter
德 拉 母马 , 沃尔特

德拉梅尔，沃尔特

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] -
Before Dawn 43
前 黎明 -

黎明之前 43

[fiːld] , ['jʊdʒin] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['poʊəmz][ʌv; əv]
Field , Eugene From The Complete Poems of
场地 , 尤金 从 这 完全的 诗歌 的

尤金·菲尔德，《全集诗集》

['jʊdʒin] [fiːld] (['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['dʒuːliə][es] .
Eugene Field (Copyright , 1910 , by Julia S .
尤金 场地 (版权 , - , 经过 朱莉娅 S .

尤金·菲尔德（版权所有，1910 年，由 Julia S. 出版）

[fiːld] .
Field .
场地 .

场地。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz])
Published by Charles Scribner's Sons)
已发布 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们)

（由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版）

[sɔːŋ] -
Song 16
歌曲 -

第16首

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] -
Star of the East 49
星星 的 这 东方 -

东方之星 49

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['fɑːrˌdʒiːən] , ['elənə; -nɔː]
Farjeon , Eleanor
法尔杰恩 , 埃莉诺

法尔杰恩，埃莉诺

[sɪks] [griːn] ['sɪŋərz] -
Six Green Singers 52
六 绿色的 歌手 -

六位绿歌手 52

[geɪlz] , [ɑːr] . [el] .
Gales , R . L .
狂风 , 拉 . L .

盖尔斯，RL

[θriː] ['krɪsməs] ['sɔŋz] -
Three Christmas Songs 26
三 圣诞节 歌曲 -

三首圣诞歌曲 26

[aɪ] . [ðə; ði] [gests]
I . The Guests
我 . 这 客人

一、宾客

[iː] .
II .
二 .

二、

[.kɒkə .duːd(ə)l 'duː]
Cockadoodledoo
喔喔喔

喔喔喔

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['tʃildəmæs] [raɪm]
A **Childermas** **Rhyme**
一个 奇尔德马斯 韵

一首圣诞童谣

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋz] -
Waiting **for** **the** **Kings** **34**
等待 为了 这 国王 -

等待国王 34

[ɪn] - -
In **Præsepio** **46**
在 - -

在 Præsepio 46

['hɑːrdi] , ['tɔməs]
Hardy **,** **Thomas**
哈迪 , 托马斯

托马斯·哈代

[ðə; ði]['ɑːksn] -
The **Oxen** **59**
这 牛 -

牛 59

['herɪk] , ['rɑːbərt]
Herrick **,** **Robert**
赫里克 , 罗伯特

赫里克，罗伯特

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] -
A **Christmas** **Carol** **58**
一个 圣诞节 颂歌 -

圣诞颂歌 58

[æn; ən][oʊd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] -
An **Ode** **of** **the** **Birth** **of** **Our** **Saviour** **57**
一个 颂 的 这 出生 的 我们的 救主 -

救世主诞生颂 57

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] -
To **His** **Saviour** **,** **A** **Child** **;** **A** **Present** **from** **a** **Child** **56**
到 他的 救主 , 一个 孩子 ; 一个 展示 从 一个 孩子 -

致他的救主，一个孩子；来自孩子的礼物 56

[kɪŋ] , ['ɪdɪθ]
King **,** **Edith**
国王 , 伊迪丝

金，伊迪丝

[ðə; ði] ['hɑːli] -
The **Holly** **17**
这 冬青 -

霍利17

['luːθər] , ['mɑːrtn]
Luther , Martin
路德 , 马丁

马丁·路德

['kreɪd(ə)l] [hɪm] -
Cradle Hymn 28
摇篮 圣歌 -

摇篮曲28

[mək'dɑːn(ə)ld] , [dʒɔːrdʒ]
Macdonald , George
麦克唐纳 , 乔治

麦克唐纳，乔治

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [prer] -
A Christmas Prayer 25
一个 圣诞节 祷告 -

圣诞祈祷文 25

['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] -
Christmas Day and Every Day 13
圣诞节 天 和 每一个 天 -

圣诞节和每一天 13

[ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪld] -
The Christmas Child 14
这 圣诞节 孩子 -

圣诞孩子 14

[ðæt] ['hoʊli] [kɪŋ] -
That Holy King 54
那 圣 国王 -

圣王54

['mɛˌnɛl] , ['ælɪs]
Meynell , Alice
梅内尔 , 爱丽丝

梅内尔，爱丽丝

['ʌntəˌ'ʌntu][ˌjuː 'es][ə; eɪ][sʌn][ɪz]['gɪv(ə)n] -
Unto Us a Son Is Given 64
到 我们 一个 儿子 是 鉴于 -

赐给我们一个儿子 64

['mɪdltən] , ['ritʃəd]
Middleton , Richard
米德尔顿 , 理查德

米德尔顿，理查德

[ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] -
The Carol of the Poor Children 48
这 颂歌 的 这 贫穷的 孩子们 -

穷苦儿童的颂歌 48

['mɪltən] , [dʒɑːn]
Milton , John
米尔顿 , 约翰

约翰·弥尔顿

[frʌm; frəm][ðə; ði] “ [hɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [nə'tɪvəti] ” -
From the “ Hymn on the Morning of Christ's Nativity ” 66
从 这 “ 圣歌 在 这 早晨 的 基督的 圣诞节 ” -

选自《基督降生晨祷赞美诗》66

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['naɪtɪŋgeɪl] , [em] .
Nightingale , M .
夜莺 , M .

南丁格尔，M.

['meri] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] -
Mary Had a Little Lamb 32
玛丽 有 一个 小的 羊肉 -

玛丽有只小绵羊 32

[ðə; ði] [weɪts] -
The Waits 44
这 等待 -

等待44

[rɔ'seti] , [krɪ'stiːnə]
Rossetti , Christina
罗塞蒂 , 克里斯蒂娜

克里斯蒂娜·罗塞蒂

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] -
A Christmas Carol 50
一个 圣诞节 颂歌 -

圣诞颂歌 50

['sauθwəl] , ['rɑːbərt]
Southwell , Robert
南韦尔 , 罗伯特

罗伯特·索斯韦尔

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['sɪli] ['tendər] [beɪb] -
Behold a Silly Tender Babe 36
看哪 一个 愚蠢的 投标 宝贝 -

瞧瞧这傻乎乎的温柔宝贝 36

['tæb] , [dʒɑːn]['bænɪstər]
Tabb , John Banister
塔布 , 约翰 栏杆

塔布，约翰·班尼斯特

[ðə; ði] [læm] - [tʃaɪld] -
The Lamb - Child 12
这 羊肉 - 孩子 -

羔羊之子 12

['tenisn] , ['ælfred] [frʌm; frəm][ɪn] [mə'mɔriəm]
Tennyson , Alfred From In Memoriam
丁尼生 , 阿尔弗雷德 从 在 纪念碑

阿尔弗雷德·丁尼生，《悼念集》

[ðə; ði] ['belz] -
The Bells 68
这 钟声 -

钟声 68

['tɔmpsn] , ['frænsɪs]
Thompson , Francis
汤普森 , 弗朗西斯

汤普森，弗朗西斯

[eks] [ɔːr] - -
Ex **Ore** **Infantium** **38**
前任 矿石 - -

Ex Ore Infantium 38

['taɪnən] , ['kæθrɪn]
Tynan **,** **Katharine**
蒂南 , 凯瑟琳

蒂南，凯瑟琳

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] -
A **Song** **of** **Christmas** **40**
一个 歌曲 的 圣诞节 -

圣诞颂歌 40

['beθlihem] -
Bethlehem **33**
伯利恒 -

伯利恒 33

[wɑːts] , ['aɪzək]
Watts **,** **Isaac**
瓦特 , 艾萨克

沃茨，艾萨克

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [hɪm] -
A **Cradle** **Hymn** **42**
一个 摇篮 圣歌 -

摇篮曲 42

[jʌŋ] , [iː] . ['hɪltən]
Young **,** **E** **.** **Hilton**
年轻的 , E . 希尔顿酒店

杨，E.希尔顿

['krɪsməs] -
Christmas **55**
圣诞节 -

圣诞节 55

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[oʊld] ['kærəl]
OLD **CAROL**
老的 颂歌

老卡罗尔

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːl][soʊ] [stɪl]
HE **came** **all** **so** **still**
他 来了 全部 所以 仍然

他来的时候，一切都那么平静

[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,
Where **His** **mother** **was** **,**
在哪里 他的 母亲 曾是 ,

他母亲所在的地方，

[æz; əz] [duː] [ɪn]['eɪprəl]
As dew in April
作为 露 在 四月

如同四月的露水

[ðæt] ['fɔːləθ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
That falleth on the grass .
那 坠落 在 这 草 .

落在草地上。

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːl][soʊ] [stɪl]
He came all so still
他 来了 全部 所以 仍然

他来的时候，一切都那么平静

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['baʊər] ,
To His mother's bower ,
到 他的 母亲的 凉亭 ,

到他母亲的闺房去，

[æz; əz] [duː] [ɪn]['eɪprəl]
As dew in April
作为 露 在 四月

如同四月的露水

[ðæt] ['fɔːləθ] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] .
That falleth on the flower .
那 坠落 在 这 花 .

那东西落在了花上。

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːl][soʊ] [stɪl]
He came all so still
他 来了 全部 所以 仍然

他来的时候，一切都那么平静

[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪ] ,
Where His mother lay ,
在哪里 他的 母亲 躺 ,

他母亲躺着的地方，

[æz; əz] [duː] [ɪn]['eɪprəl]
As dew in April
作为 露 在 四月

如同四月的露水

[ðæt] ['fɔːləθ] [ɑːn][ðə; ði] [spreɪ] .
That falleth on the spray .
那 坠落 在 这 喷 .

那东西落在喷雾器上。

['mʌðər] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n]
Mother and maiden
母亲 和 少女

母亲和少女

[wʌz; wəz]['nevər] [nʌn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ;
Was never none but she ;
曾是 绝不 没有任何 但 她 ;

除了她，从来没有别的了;

[wel] [meɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi]
Well may such a lady
出色地 可能 这样的 一个 女士

这样的女士或许会很受欢迎。

['gɑːdz] ['mʌðər] [biː; bi] .
God's **mother** **be** **.**
神的 母亲 是 .

愿上帝保佑。

[ə'nɑːnɪməs]
Anonymous
匿名的

匿名的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [læm] [tʃaɪld]
THE **LAMB** **CHILD**
这 羊肉 孩子

羔羊之子

[wen] [kraɪst] [ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
WHEN **Christ** **the** **Babe** **was** **born** **,**
什么时候 基督 这 宝贝 曾是 出生 ,

当圣婴基督降生时，

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm]
Full **many** **a** **little** **lamb**
满的 许多 一个 小的 羊肉

许多小羊羔

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪntri] [hɪlz] [fər'lɔːrn]
Upon **the** **wintry** **hills** **forlorn**
之上 这 冬季 丘陵 绝望

在冬日凄凉的山丘上

[wʌz; wəz] ['nesəld] [nɪr] [ɪts][dæm] :
Was **nestled** **near** **its** **dam** **:**
曾是 依偎 靠近 它是 坝 :

它依偎在水坝附近：

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] [ɔːr] [ə'sliːp] ,
And **,** **waking** **or** **asleep** **,**
和 , 醒来 或者 睡着了 ,

无论是醒着还是睡着，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] ,
Upon **His** **Mother's** **breast** **,**
之上 他的 母亲的 胸部 ,

在母亲的怀抱中，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [iːtʃ] ['mʌðər] - [ʃiːp]
For **love** **of** **her** **,** **each** **mother** **-** **sheep**
为了 爱 的 她 , 每个 母亲 - 羊

为了爱她，每一只母羊

[ænd; ənd]['beɪbi] - [læm] [hiː; hi]['blesɪd; blest] .
And **baby** **-** **lamb** **He** **blessed** **.**
和 婴儿 - 羊肉 他 蒙福 .

祂祝福了小羊羔。

[dʒɑːn]['bænɪstər] ['tæb]
John **Banister** **Tabb**
约翰 栏杆 塔布

约翰·班尼斯特·塔布

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ]
CHRISTMAS DAY AND EVERY DAY
圣诞节 天 和 每一个 天

圣诞节和每一天

[stɑːr] [haɪ]
STAR high
星星 高的

星级高

['beɪbi] [loʊ] :
Baby low :
婴儿 低的 :

婴儿低:

- [twɪkst][ðə; ði] [tuː]
' Twixt the two
- 中间 这 二

“介于两者之间”

[waɪz] [men] [goʊ] ;
Wise men go ;
明智的 男人 去 ;

智者前行;

[faɪnd][ðə; ði]['beɪbi] ,
Find the baby ,
寻找 这 婴儿 ,

找到婴儿。

[græsp][ðə; ði][stɑːr] —
Grasp the star —
抓牢 这 星星 —

抓住那颗星——

['ɛrz] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz]
Heirs of all things
继承人 的 全部 事物

万物的继承者

[nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] !
Near and far !
靠近 和 远的 !

近处和远处!

[dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld]
George Macdonald
乔治 麦克唐纳

乔治·麦克唐纳

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪld]
THE CHRISTMAS CHILD
这 圣诞节 孩子

圣诞圣子

“ ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [huː] [streɪt] [hæst] [kʌm]
“ **LITTLE one , who straight hast come**
“ 小的 一 , WHO 直的 哈斯特 来

“小家伙，径直来了

[daʊn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ster] ,
Down the heavenly stair ,
向下 这 天上 楼梯 ,

沿着天堂的阶梯向下，

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə'baʊt][jʊr; jər][hoʊm] ,
Tell us all about your home ,
告诉 我们 全部 关于 你的 家 ,

请您详细介绍一下您的家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər][ðer; ðər] . ”
And the father there . ”
和 这 父亲 那里 . ”

还有那里的父亲。”

“ [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ]
“ **He is such a one as I**
“ 他 是 这样的 一个 一 作为 我

“他就是这样的人，我

[laɪk] [æz; əz][laɪk][kæn; kən][biː; bi] .
Like as like can be .
喜欢 作为 喜欢 能 是 .

就像是同类一样。

[duː][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
Do his will , and , by and by ,
做 他的 将要 , 和 , 经过 和 经过 ,

遵行他的旨意，过一段时间，

[hoʊm] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [juːl] [siː] .
Home and him you'll see .
家 和 他 你会 看 .

回家后你就会见到他了。

” [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld]
” **George Macdonald**
” 乔治 麦克唐纳

乔治·麦克唐纳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [læm]
THE LAMB
这 羊肉

羔羊

['lɪt(ə)l] [læm] , [huː] [meɪd] [ðiː] ?
LITTLE lamb , who made thee ?
小的 羊肉 , WHO 制成 你 ?

小羊羔，是谁造了你?

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [huː] [meɪd] [ðiː] ,
Dost thou know who made thee ,
多斯特 你 知道 WHO 制成 你 ,

你知道是谁创造了你吗?

[geɪv] [ðiː] [laɪf] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðiː] [fiːd]
Gave thee life , and bade thee feed
给予 你 生活 , 和 巴德 你 喂养

赐予你生命，并吩咐你进食

[baɪ][ðə; ðɪ] [striːm] [ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [miːd] ;
By the stream and o'er the mead ;
经过 这 溪流 和 超过 这 蜂蜜酒 ;

在溪边，在草地上;

[geɪv] [ðiː] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Gave thee clothing of delight ,
给予 你 衣服 的 喜 ,

赐予你喜乐的衣裳，

['sɔftəst] ['kloʊðɪŋ] , ['wʊli] , [braɪt] ;
Softest clothing , woolly , bright ;
最柔软 衣服 , 毛茸茸的 , 明亮的 ;

最柔软的衣物，羊毛的，鲜艳的;

[geɪv] [ðiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendər] [vɔɪs] ,
Gave thee such a tender voice ,
给予 你 这样的 一个 投标 嗓音 ,

赐予你如此温柔的声音，

['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [veɪlz] [rɪ'dʒɔɪs] ?
Making all the vales rejoice ?
制作 全部 这 山谷 麾 ?

让所有山谷都欢欣鼓舞?

['lɪt(ə)l] [læm] , [huː] [meɪd] [ðiː] ?
Little lamb , who made thee ?
小的 羊肉 , WHO 制成 你 ?

小羊羔，是谁创造了你?

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [huː] [meɪd] [ðiː] ?
Dost thou know who made thee ?
多斯特 你 知道 WHO 制成 你 ?

你知道是谁创造了你吗?

['lɪt(ə)l] [læm] , [aɪl] [tel] [ðiː] ;
Little lamb , I'll tell thee ;
小的 羊肉 , 患病的 告诉 你 ;

小羊羔，我来告诉你;

['lɪt(ə)l] [læm] , [aɪl] [tel] [ðiː] ;
Little lamb , I'll tell thee ;
小的 羊肉 , 患病的 告诉 你 ;

小羊羔，我来告诉你;

[hiː; hi][ɪz] - [baɪ][ðaɪ] [neɪm] ,
He is callèd by thy name ,
他 是 - 经过 你的 姓名 ,

他被呼唤着你的名字，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [læm] ;
For He calls Himself a lamb ;
为了 他 呼叫 他本人 一个 羊肉 ;

因为祂称自己为羔羊;

[hiː; hi][ɪz] [miːk] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪld] ,
He is meek and He is mild ,
他 是 温顺 和 他 是 温和的 ,

他谦和温和，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] .

He	became	a	little	child	.
他	成为	一个	小的	孩子	.

他变成了一个小孩子。

[aɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [ðaʊ] [ə; eɪ] [læm] ,

I	a	child	and	thou	a	lamb	,
我	一个	孩子	和	你	一个	羊肉	,

我是孩子，你是羔羊。

[wiː; wi][ɑːr; ər] - [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

We	are	callèd	by	His	name	.
我们	是	-	经过	他的	姓名	.

我们被祂的名所呼召。

['lɪt(ə)l] [læm] , [gɑːd] [bles] [ðiː] !

Little	lamb	,	God	bless	thee	!
小的	羊肉	,	上帝	保佑	你	!

小羊羔，上帝保佑你!

['lɪt(ə)l] [læm] , [gɑːd] [bles] [ðiː] !

Little	lamb	,	God	bless	thee	!
小的	羊肉	,	上帝	保佑	你	!

小羊羔，上帝保佑你!

['wɪljəm] [bleɪk]

William	Blake
威廉	布莱克

威廉·布莱克

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[sɔːŋ]

SONG
歌曲

歌曲

[waɪ] [duː][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [rɪŋ] ?

WHY	do	the	bells	of	Christmas	ring	?
为什么	做	这	铃铛	的	圣诞节	戒指	?

圣诞节的钟声为何响起?

[waɪ] [duː]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] ?

Why	do	little	children	sing	?
为什么	做	小的	孩子们	唱歌	?

为什么小孩子会唱歌?

[wʌns] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr] ,

Once	a	lovely	shining	star	,
一次	一个	迷人的	灼灼	星星	,

曾经是颗璀璨夺目的明星，

[siːn] [baɪ] ['ʃepərdz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

Seen	by	shepherds	from	afar	,
已见	经过	牧羊人	从	远方	,

远处的牧羊人看到了

['dʒentli] [muːvd] [ʌn'tɪl] [ɪts] [laɪt]

Gently	moved	until	its	light
轻轻地	已搬	直到	它是	光

轻轻移动，直到它亮起来

[meɪd] [ə; eɪ]['meɪndʒərz]['kreɪd(ə)l] [braɪt] .
Made a manger's cradle bright .
制成 一个 经理的 摇篮 明亮的 .

把马槽的摇篮弄得明亮起来。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['beɪbi] [leɪ] ,
There a darling baby lay ,
那里 一个 亲爱的 婴儿 躺 ,

那里躺着一个可爱的小宝宝，

['pɪloʊd] [sɔ:ft][ə'pɑ:n][ðə; ði] [heɪ] ;
Pillowed soft upon the hay ;
枕头 柔软的 之上 这 干草 ;

柔软地躺在干草上；

[ænd; ənd][ɪts] ['mʌðər] [sʌŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] :
And its mother sung and smiled :
和 它是 母亲 唱 和 微笑 :

它的母亲一边唱歌一边微笑：

“ [ðɪs] [ɪz] [kraɪst] , [ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] !
“ This is Christ , the holy Child !
“ 这 是 基督 , 这 圣 孩子 !

“这就是基督，圣婴！”

” ['ðerfɔ:r] ['belz] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [rɪŋ] ,
” Therefore bells for Christmas ring ,
” 所以 铃铛 为了 圣诞节 戒指 ,

因此，圣诞钟声响起。

['ðerfɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] .
Therefore little children sing .
所以 小的 孩子们 唱歌 .

所以小孩子才会唱歌。

['jʊdʒin] [fi:ld]
Eugene Field
尤金 场地

尤金·菲尔德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['hɑ:li]
THE HOLLY
这 冬青

冬青树

[haʊ] ['hæpi] [ðə; ði] ['hɑ:li] - [tri:] [lʊks] , [ænd; ənd] [haʊ] [strɔ:ŋ] ,
HOW happy the holly - tree looks , and how strong ,
如何 快乐的 这 冬青 - 树 看起来 , 和 如何 强的 ,

这棵冬青树看起来多么健康茁壮啊！

[wer] [hi:; hi][stændz] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [lɔ:ŋ] .
Where he stands like a sentinel all the year long .
在哪里 他 站立 喜欢 一个 哨兵 全部 这 年 长的 .

他一年到头像哨兵一样站在那里。

['ni:ðər] [draɪ] ['sʌmər] [hi:t] [nɔ:r][koʊld] ['wɪntər] [heɪl]
Neither dry summer heat nor cold winter hail
两者都不 干燥 夏天 热 也不 寒冷的 冬天 冰雹

既非干燥的夏季酷热，也非寒冷的冬季冰雹

[kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [geɪ] ['wɔːriər] ['tremb(ə)l][ɔːr][kweɪl] .

Can	make	that	gay	warrior	tremble	or	quail	.
能	制作	那	同性恋	战士	颤抖	或者	鹌鹑	.

能让那位同性恋战士颤抖或畏缩。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːmd] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] , [bʌt; bət] [braɪt] ['skɑːrlət] ['hiːl] [gloʊ]

He	has	beamed	all	the	year	,	but	bright	scarlet	he'll	glow
他	有	光束	全部	这	年	,	但	明亮的	猩红	地狱	辉光

他一年到头都笑容满面，但终将绽放出耀眼的猩红色光芒。

[wen] [ðə; ði] [graʊnd] ['glitəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] ['fɔːlən] [snoʊ] .

When	the	ground	glitters	white	with	the	fresh	fallen	snow	.
什么时候	这	地面	闪光	白色的	和	这	新鲜的	倒下	雪	.

当大地被新雪覆盖，闪闪发白。

['ɪdɪθ] [kɪŋ]

Edith	King
伊迪丝	国王

伊迪丝·金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['kærəl]

CAROL
颂歌

颂歌

[wen] [ðə; ði] [həːdz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ]

WHEN	the	herds	were	watching
什么时候	这	畜群	是	观看

当兽群注视着

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tʃɪl] ,

In	the	midnight	chill	,
在	这	午夜	寒意	,

午夜的寒意中，

[keɪm] [ə; eɪ] ['spɑːtləs] ['læmkɪn]

Came	a	spotless	lambkin
来	一个	一尘不染	羔羊

一只完美无瑕的小羊羔

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪl] .

From	the	heavenly	hill	.
从	这	天上	爬坡道	.

从天上的山丘。

[snoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Snow	was	on	the	mountains	,
雪	曾是	在	这	山脉	,

山上积雪皑皑。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][koʊld] ,

And	the	wind	was	cold	,
和	这	风	曾是	寒冷的	,

风很冷。

[wen] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [oʊn] ['gɑːrdn]

When	from	God's	own	garden
什么时候	从	神的	自己的	花园

来自上帝的花园

[drɑ:pt] [ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv][goʊld] .
Dropped a rose of gold .
掉落 一个 玫瑰 的 金子 .

掉落了一朵金玫瑰。

[wen] - [twʌz] ['bɪtər] ['wɪntər] ,
When ' twas bitter winter ,
什么时候 - 那是 苦的 冬天 ,

当寒冬来临，

['haʊslɪs] [ænd; ənd][fər'lɔ:rn]
Houseless and forlorn
无家可归者 和 绝望

无家可归，孤苦伶仃

[ɪn][ə; eɪ][stɑ:r] - [lɪt] ['steɪb(ə)l]
In a star - lit stable
在 一个 星星 - 点燃 稳定的

在星光闪烁的马厩里

[kraɪst] [ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
Christ the Babe was born .
基督 这 宝贝 曾是 出生 .

圣婴基督诞生了。

['welkəm] , ['hev(ə)nli] ['læmkɪn] ,
Welcome , heavenly lambkin ,
欢迎 , 天上 羔羊 ,

欢迎，天上的小羊羔!

['welkəm] , ['goʊldən][roʊz] ;
Welcome , golden rose ;
欢迎 , 金的 玫瑰 ;

欢迎你，金玫瑰;

[ˌælɪ'lu:jə] , ['beɪbi]
Alleluia , Baby
哈利路亚 , 婴儿

哈利路亚，宝贝

[ɪn][ðə; ði] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] !
In the swaddling clothes !
在 这 襁褓 衣服 !

裹在襁褓里!

['wɪljəm] ['kæntənˌ'kæntɑ:n]
William Canton
威廉 广州

威廉·坎顿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['ʃɛpɝdz] [sɔ:ŋ]
SHEPHERD'S SONG
牧羊人的 歌曲

牧羊人的歌

[æz; əz][aɪ][roʊd] [aʊt] [ðɪs] - - [naɪt] ,
AS I rode out this enderes ' night ,
作为 我 骑 出去 这 - - 夜晚 ,

当我度过这个难熬的夜晚时，

[ʌv; əv] [θriː] ['dʒɑːli] ['ʃepərdz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt]
Of three jolly shepherds I saw a sight
的 三 快乐的 牧羊人 我 锯 一个 视线

我看到三个快乐的牧羊人

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [foʊld] [ə; eɪ] [stɑːr] [ʃoʊn] [braɪt] ;
And all about their fold a star shone bright ;
和 全部 关于 他们的 折叠 一个 星星 闪耀 明亮的 ;

在他们周围，一颗明亮的星星闪耀着；

[ðeɪ] [sæŋ] , - , - ;
They sang , Terli , terlow ;
他们 唱 , - , - ;

他们唱着，特利，特洛；

[soʊ] ['merəli] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ðer; ðər] [paɪps] [kæn; kən] [bloʊ] .
So merrily the shepherds their pipes can blow .
所以 兴高采烈地 这 牧羊人 他们的 管道 能 吹 .

于是牧羊人欢快地吹起了笛子。

[daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [soʊ] [haɪ] ,
Down from heaven , from heaven so high ,
向下 从 天堂 , 从 天堂 所以 高的 ,

从天而降，从高高的天上，

[ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] .
Of angels there came a great company .
的 天使 那里 来了 一个 伟大的 公司 .

天使之中，来了一大群人。

[wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [greɪt] [sə'lemnəti]
With mirth , and joy , and great solemnity
和 欢笑 , 和 喜悦 , 和 伟大的 严肃

带着欢快、喜悦和庄严的气氛

[ðeɪ] [sæŋ] , - , - ;
They sang , Terli , terlow ;
他们 唱 , - , - ;

他们唱着，特利，特洛；

[soʊ] ['merəli] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ðer; ðər] [paɪps] [kæn; kən] [bloʊ] .
So merrily the shepherds their pipes can blow .
所以 兴高采烈地 这 牧羊人 他们的 管道 能 吹 .

于是牧羊人欢快地吹奏起他们的笛子。

[oʊld] [sɔːŋ]
Old Song
老的 歌曲

老歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[vəːsiz] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] ['kærəl]
VERSES FROM “ THE CHERRY - TREE CAROL
诗句 从 “ 这 樱桃 - 树 颂歌

选自《樱桃树颂歌》的诗句

” [æz; əz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ]
” AS Joseph was a walking
” 作为 约瑟夫 曾是 一个 步行

”约瑟当时正在行走

[hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən]['eɪndʒl] [sɪŋ] :

He	heard	an	angel	sing	:
他	听到	一个	天使	唱歌	:

他听到天使在歌唱:

“ [ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn]

“	This	night	shall	be	born
“	这	夜晚	将	是	出生

“今夜将诞生”

['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] .

Our	heavenly	king	.
我们的	天上	国王	.

我们的天上君王。

“ [hiː; hi] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn]

“	He	neither	shall	be	born
“	他	两者都不	将	是	出生

他也不会出生。

[ɪn] ['haʊsən] [nɔːr][ɪn][hɔːl] ,

In	housen	nor	in	hall	,
在	豪森	也不	在	大厅	,

在房子里，也不在大厅里，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

Nor	in	the	place	of	Paradise	,
也不	在	这	地方	的	天堂	,

也不在天堂的替代之地，

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɑːksɪz] [stɔːl] .

But	in	an	ox's	stall	.
但	在	一个	牛的	摊位	.

但却是在牛栏里。

“ [hiː; hi] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kloʊðd]

“	He	neither	shall	be	clothed
“	他	两者都不	将	是	穿着衣服

他既不穿衣服，也不穿衣服。

[ɪn]['pɜːrp(ə)l][nɔːr][ɪn][pɔːl] ,

In	purple	nor	in	pall	,
在	紫色的	也不	在	灵柩	,

既非紫色，也非灵柩，

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [fer] ['lɪnɪn] ,

But	all	in	fair	linen	,
但	全部	在	公平的	亚麻布	,

但都是用优质亚麻布做的，

[æz; əz][wɜːr; wər]['beɪbiːz][ɔːl] .

As	were	babies	all	.
作为	是	婴儿	全部	.

所有婴儿都是如此。

“ [hiː; hi] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɔkt]

“	He	neither	shall	be	rocked
“	他	两者都不	将	是	摇滚

他必不摇动

[ɪn] ['sɪlvər][nɔːr][ɪn][goʊld] ,

In	silver	nor	in	gold	,
在	银	也不	在	金子	,

无论是银子还是金子

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n]['kreɪd(ə)l] ,
But in a wooden cradle ,
但 在 一个 木制的 摇篮 ,

但在木制摇篮里，

[ðæt] ['rɑːks][ɑːn][ðə; ði][moʊld] .
That rocks on the mould .
那 岩石 在 这 模具 .

那块石头在模具上。

“ [hiː; hi] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['krɪsənd]
“ He neither shall be christened
“ 他 两者都不 将 是 受洗

他也不可受洗

[ɪn] [waɪt] [waɪn][nɔːr] [red] ,
In white wine nor red ,
在 白色的 葡萄酒 也不 红色的 ,

白葡萄酒和红葡萄酒，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fer] [sprɪŋ] ['wɔːtər] ,
But with fair spring water ,
但 和 公平的 春天 水 ,

但是，如果拥有优质的泉水，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɪsənd] .
With which we were christened .
和 哪个 我们 是 受洗 .

我们受洗时用的就是这个。

” [ðen] ['meri] [tʊk] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [sʌn] ,
” Then Mary took her young son ,
” 然后 玛丽 采取 她 年轻的 儿子 ,

然后玛丽带着她的小儿子，

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] :
And set him on her knee :
和 放 他 在 她 膝盖 :

然后让他跪在她膝上：

“ [aɪ] [preɪ] [ðiː] [naʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] ,
“ I pray thee now , dear child ,
“ 我 祈祷 你 现在 , 亲爱的 孩子 ,

“我祈求你，亲爱的孩子，

[tel] [haʊ] [ðɪs] [wɜːrld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
Tell how this world shall be .
告诉 如何 这 世界 将 是 .

讲述这个世界将会变成什么样子。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

“[第 21 页]

“ [oʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ded] , ['mʌðər] ,
“ O I shall be as dead , mother ,
“ 哦 我 将 是 作为 死的 , 母亲 ,

“O!将如同死去一般，母亲，

[æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ;
As the stones in the wall ;
作为 这 石头 在 这 墙 ;

如同墙上的石头；

[oʊ][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['mʌðər] ,
O **the** **stones** **in** **the** **street** **,** **mother** **,**
哦 这 石头 在 这 街道 , 母亲 ,

哦，街上的石头啊，母亲，

[ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl] .
Shall **mourn** **for** **me** **all** **.**
将 哀悼 为了 我 全部 .

所有人都将为我哀悼。

“ [ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ]
“ **And** **upon** **a** **Wednesday**
“ 和 之上 一个 周三

“在一个星期三

[maɪ] [vaʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] ,
My **vow** **I** **will** **make** **,**
我的 发誓 我 将要 制作 ,

我将立下我的誓言，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ]
And **upon** **Good** **Friday**
和 之上 好的 星期五

以及耶稣受难日

[maɪ] [deθ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] .
My **death** **I** **will** **take** **.**
我的 死亡 我 将要 拿 .

我愿接受死亡。

“ [ə'pɑːn] ['iːstər] - [deɪ] , ['mʌðər] ,
“ **Upon** **Easter** **-** **day** **,** **mother** **,**
“ 之上 复活节 - 天 , 母亲 ,

“复活节那天，母亲，

[maɪ]['raɪzɪŋ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;
My **rising** **shall** **be** **;**
我的 上升 将 是 ;

我的崛起将是；

[oʊ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]
O **the** **sun** **and** **the** **moon**
哦 这 太阳 和 这 月亮

哦，太阳和月亮

[ʃæl; ʃəl] [ʌp'raɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Shall **uprise** **with** **me** **.**
将 起义 和 我 .

必与我一同起义。

“ [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] ,
“ **The** **people** **shall** **rejoice** **,**
“ 这 人们 将 麾 ,

“人民必欢欣鼓舞，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ,
And **the** **birds** **they** **shall** **sing** **,**
和 这 鸟类 他们 将 唱歌 ,

鸟儿们将歌唱，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ]
To **see** **the** **uprising**
到 看 这 起义

目睹这场起义

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] .
Of the heavenly king .
的 这 天上 国王 .

天上的君王。

" [trə'dɪʃən(ə)l]
" Traditional
" 传统的

"传统的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ]
A CRADLE SONG
一个 摇篮 歌曲

摇篮曲

[swiːt] [driːmz] , [fɔːrm][ə; eɪ] [ʃeɪd]
SWEET dreams , form a shade
甜的 梦境 , 形式 一个 阴影

美梦，形成一片阴凉

[ɔː(r)] [maɪ] ['lʌvli] ['ɪnfənts] [hed] !
O'er my lovely infant's head !
超过 我的 迷人的 婴儿的 头 !

在我可爱的婴儿头上!

[swiːt] [driːmz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [striːmz]
Sweet dreams of pleasant streams
甜的 梦境 的 令人愉快的 溪流

梦见潺潺溪流，好梦

[baɪ] ['hæpi] , ['saɪlənt] , ['mʊni] [biːmz] !
By happy , silent , moony beams !
经过 快乐的 , 沉默的 , 月亮 光束 !

借着快乐、寂静、月光!

[swiːt] [sliːp] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [daʊn]
Sweet sleep , with soft down
甜的 睡觉 , 和 柔软的 向下

甜美的睡眠，柔软的羽绒

[wiːv] [ðaɪ] [braʊz] [æn; ən]['ɪnfənt] [kraʊn] !
Weave thy brows an infant crown !
编织 你的 眉毛 一个 婴儿 王冠 !

用你的眉毛编织一顶婴儿的皇冠!

[swiːt] [sliːp] , ['eɪndʒl][maɪld] ,
Sweet sleep , angel mild ,
甜的 睡觉 , 天使 温和的 ,

甜梦，天使般的温柔，

['hʌvər] [ɔː(r)][maɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] !
Hover o'er my happy child !
徘徊 超过 我的 快乐的 孩子 !

飞到我快乐的孩子上方!

[sliːp] , [sliːp] , ['hæpi] [tʃaɪld] !
Sleep , sleep , happy child !
睡觉 , 睡觉 , 快乐的 孩子 !

睡吧，睡吧，快乐的孩子!

[ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [slept] [ænd; ənd] [smaɪld] .
All creation slept and smiled .
全部 创建 睡着了 和 微笑 .

万物沉睡，面带微笑。

[sliːp] , [sliːp] , ['hæpi] [sliːp] ,
Sleep , sleep , happy sleep ,
睡觉 , 睡觉 , 快乐的 睡觉 ,

睡吧，睡吧，睡个好觉

[waɪl] [ɔː(r)] [ðiː] [dʌθ; dəθ] ['mʌðər] [wiːp] .
While o'er thee doth mother weep .
尽管 超过 你 确实 母亲 哭泣 .

母亲为你哭泣。

[swiːt] [beɪb] , [ɪn] [ðaɪ] [feɪs]
Sweet babe , in thy face
甜的 宝贝 , 在 你的 脸

甜心宝贝，在你脸上

['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] [aɪ] [kæn; kən] [treɪs] ;
Holy image I can trace ;
圣 图像 我 能 痕迹 ;

我能描绘出圣像;

[swiːt] [beɪb] , [wʌns] [laɪk] [ðiː]
Sweet babe , once like thee
甜的 宝贝 , 一次 喜欢 你

甜美的宝贝，曾有你这样一位。

[ðaɪ] ['meɪkər] [leɪ] , [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] :
Thy Maker lay , and wept for me :
你的 制造商 躺 , 和 哭泣 为了 我 :

你的造物主躺下，为我哭泣:

[wept] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ,
Wept for me , for thee , for all ,
哭泣 为了 我 , 为了 你 , 为了 全部 ,

我为我哭泣，为你哭泣，为所有人哭泣。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfənt] [smɔːl] .
When He was an infant small .
什么时候 他 曾是 一个 婴儿 小的 .

当祂还是个婴儿的时候。

[ðaʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['evər] [siː] ,
Thou His image ever see ,
你 他的 图像 曾经 看 ,

你曾见过祂的形象，

['hev(ə)nli] [feɪs] [ðæt] [smaɪlz] [ɑːn] [ðiː] !
Heavenly face that smiles on thee !
天上 脸 那 微笑 在 你 !

天上的笑容照耀着你!

[smaɪlz] [ɑːn] [ðiː] , [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [ɔːl] ,
Smiles on thee , on me , on all ,
微笑 在 你 , 在 我 , 在 全部 ,

愿微笑降临于你，降临于我，降临于所有人。

[huː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪnfənt] [smɔːl] ;
Who became an infant small ;
WHO 成为 一个 婴儿 小的 ;

谁变成了一个很小的婴儿;

['ɪnfənt] [smaɪlz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] [smaɪlz] :

Infant	smiles	are	His	own	smiles	:
婴儿	微笑	是	他的	自己的	微笑	:

婴儿的微笑就是祂自己的微笑:

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [piːs] [bɪ'gaɪlz] .

Heaven	and	earth	to	peace	beguiles	.
天堂	和	地球	到	和平	欺骗	.

天地间皆为和平所诱。

['wɪljəm] [bleɪk]

William	Blake
威廉	布莱克

威廉·布莱克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] [bɜːrdz]

THE	BIRDS
这	鸟类

鸟儿们

[wen] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

WHEN	Jesus	Christ	was	four	years	old	,
什么时候	耶稣	基督	曾是	四	年	老的	,

耶稣基督四岁时,

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tɔɪz] [ʌv; əv][goʊld] ,

The	angels	brought	Him	toys	of	gold	,
这	天使	带来	他	玩具	的	金子	,

天使们给他带来了金子做的玩具,

[wɪtʃ] [noʊ][mæn]['evər][hæd; həd] [bɔːt] [ɔːr][soʊld] .

Which	no	man	ever	had	bought	or	sold	.
哪个	不	男人	曾经	有	买	或者	卖	.

从来没有人买卖过。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] ,

And	yet	with	these	He	would	not	play	,
和	然而	和	这些	他	会	不是	玩	,

然而，他却不愿与这些人一起玩耍。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smɔːl] [faʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

He	made	Him	small	fowl	out	of	clay	,
他	制成	他	小的	鸡	出去	的	黏土	,

他用泥土捏了一只小鸟,

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] :

And	blessed	them	till	they	flew	away	:
和	蒙福	他们	直到	他们	飞翔	离开	:

并祝福它们，直到它们飞走:

[ˌti ju] - ['dɔmini] .

Tu	Creasti	Domine	.
图	-	支配	.

Tu Creasti Domine.

['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðaʊ] [tʃaɪld][soʊ][waɪz] ,

Jesus	Christ	,	Thou	child	so	wise	,
耶稣	基督	,	你	孩子	所以	明智的	,

耶稣基督，你这智慧的孩子,

[bles] [maɪn] [hændz] [ænd; ənd] [fɪl] [maɪn] [aɪz] ,
Bless **mine** **hands** **and** **fill** **mine** **eyes** **,**
保佑 矿 双手 和 充满 矿 眼睛 ,

祝福我的双手，赐予我光明。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['pærədaɪs] .
And **bring** **my** **soul** **to** **Paradise** **.**
和 带来 我的 灵魂 到 天堂 .

带我的灵魂升入天堂。

[hɪ'lɛr] ['belɔk]
Hilaire **Belloc**
希莱尔 贝洛克

希莱尔·贝洛克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['krɪsməs] [iːv]
CHRISTMAS **EVE**
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[ɪn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɑːrz]
IN **Christmas** **Eve** **the** **little** **stars**
在 圣诞节 前夕 这 小的 明星

圣诞前夜，小星星们

['spɑːrk(ə)l] [ænd; ənd] ['glɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
Sparkle **and** **glisten** **with** **delight** **,**
火花 和 闪亮 和 喜 ,

闪耀着喜悦的光芒，

[laɪk] [strɪŋz] [ʌv; əv] - ['daiəmənds] ,
Like **strings** **of** **glitt'ring** **diamonds** **,**
喜欢 字符串 的 - 钻石 ,

就像一串串闪闪发光的钻石戒指，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
Across **the** **darkness** **of** **the** **night** **.**
穿过 这 黑暗 的 这 夜晚 .

穿越漆黑的夜空。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɑːrz]
On **Christmas** **Eve** **the** **little** **stars**
在 圣诞节 前夕 这 小的 明星

圣诞夜，小星星们

[dæns] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ;
Dance **in** **their** **places** **in** **the** **sky** **;**
舞蹈 在 他们的 地方 在 这 天空 ;

在天空中翩翩起舞；

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [trɪp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]
I **would** **go** **and** **trip** **with** **them**
我 会 去 和 旅行 和 他们

我会和他们一起去旅行。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][klaɪm][æz; əz] [haɪ] .
If I could only climb as high .
如果 我 可以 仅有的 爬 作为 高的 .

如果我能爬到那么高就好了。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrz]
On Christmas Eve the little stars
在 圣诞节 前夕 这 小的 明星

圣诞夜，小星星们

[sɪŋ] ['meri] ['kærəlz][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ;
Sing merry carols all night long ;
唱歌 欢乐 圣诞颂歌 全部 夜晚 长的 ;

整夜唱欢快的颂歌;

[bʌt; bət][oʊ] !
But O !
但 哦 !

但是哦!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ]
I am so far away
我 是 所以 远的 离开

我离这里很远

[aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər] [sɔːŋ] .
I cannot even hear their song .
我 不能 甚至 听到 他们的 歌曲 .

我根本听不到他们的歌声。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrz]
On Christmas Eve the little stars
在 圣诞节 前夕 这 小的 明星

圣诞夜，小星星们

['spɑːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [tɪl] [dɑːn] ;
Sparkle , and dance , and sing till dawn ;
火花 , 和 舞蹈 , 和 唱歌 直到 黎明 ;

闪耀、舞蹈、歌唱到黎明;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋɪŋ] [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And I am singing too , because
和 我 是 歌唱 也 , 因为

我也在唱歌，因为

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [mɔːrn] .
To - morrow will be Christmas Morn .
到 - 明天 将要 是 圣诞节 早晨 .

明天就是圣诞节早晨了。

['ʃɑːrlət] [druːɪt] [koʊl]
Charlotte Druitt Cole
夏洛特 德鲁伊特 油菜

夏洛特·德鲁伊特·科尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [prer]
A CHRISTMAS PRAYER
一个 圣诞节 祷告

圣诞祷文

['lʌvɪŋ] [lʊks] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] - [aɪd] [kaʊ] ,
LOVING looks the large - eyed cow ,
爱 看起来 这 大的 - 眼睛 奶牛 ,

深情地望着那头大眼睛的母牛，

['lʌvɪŋ] [stɛəz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪrd] [æs]
Loving stares the long - eared ass
爱 凝视 这 长的 - 耳朵 屁股

长耳驴深情凝视

[æt; ət] ['hɛvənz] ['glɔ:ri][ɪn][ðə; ði] [græs] !
At Heaven's glory in the grass !
在 天 荣耀 在 这 草 !

在草地上，天堂的荣光闪耀!

[tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['hju:mən][bɜ:rθ]
Child , with added human birth
孩子 , 和 额外 人类 出生

儿童，加上人类分娩

[kʌm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜ:rθ]
Come to bring the child of earth
来 到 带来 这 孩子 的 地球

来吧，把尘世之子带来。

[glæd] [rɪ'pentəns] , ['tɪrfl] [mɜ:rθ] ,
Glad repentance , tearful mirth ,
高兴的 悔改 , 内牛满面 欢笑 ,

欣喜的忏悔，泪水的欢笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑ:rθ]
And a seat beside the hearth
和 一个 座位 旁 这 炉

壁炉旁的一个座位

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [ni:] —
At the Father's knee —
在 这 父亲的 膝盖 —

在天父的膝前——

[meɪk] [ˌju: 'es] ['pi:sf(ə)l] [æz; əz] [ðaɪ] [kaʊ] ;
Make us peaceful as thy cow ;
制作 我们 和平 作为 你的 奶牛 ;

愿你使我们像你的母牛一样温顺;

[meɪk] [ˌju: 'es]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [ðaɪn] [æs] ;
Make us patient as thine ass ;
制作 我们 病人 作为 你的 屁股 ;

求你让我们像你的驴一样耐心;

[meɪk] [ˌju: 'es]['kwaɪət][æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] [naʊ] ;
Make us quiet as thou art now ;
制作 我们 安静的 作为 你 艺术 现在 ;

求你使我们安静下来，就像你现在这样;

[meɪk] [ˌju: 'es] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt][bi:; bi] .
Make us strong as thou wilt be .
制作 我们 强的 作为 你 枯萎 是 .

愿你赐予我们力量。

[meɪk] [ˌju: 'es] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [ænd; ənd] [si:]
Make us always know and see
制作 我们 总是 知道 和 看

让我们始终知道并看到

[wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] .

We	are	his	,	as	well	as	thou	.
我们	是	他的	,	作为	出色地	作为	你	.

我们属于他，你也一样。

[dʒɔːrdʒ] [məkˈdɑːn(ə)ld]

George	Macdonald
乔治	麦克唐纳

乔治·麦克唐纳

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[θriː] [ˈkrɪsməs] [ˈsɔŋz]

THREE	CHRISTMAS	SONGS
三	圣诞节	歌曲

三首圣诞歌曲

[aɪ] . [ðə; ðɪ] [gests]

I	.	THE	GUESTS
我	.	这	客人

一、宾客

[waɪ] [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [dɪn]

WHY	is	there	such	a	dancing	din
为什么	是	那里	这样的	一个	跳舞	din

为什么会有这么嘈杂的舞蹈声

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] ?

About	the	stable	of	the	inn	?
关于	这	稳定的	的	这	客栈	?

关于客栈的马厩?

“ [æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈwɪntər] [waɪt] , [ɪz] [hɪr]

“	An	old	man	,	winter	white	,	is	here
“	一个	老的	男人	,	冬天	白色的	,	是	这里

一位皮肤雪白的老人来到这里

[ə; eɪ] [ˈweɪferər] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [əˈpɪr] . ”

A	wayfarer	he	doth	appear	.	”
一个	旅行者	他	确实	出现	.	”

他看起来像个旅人。

“ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ɔːl] , [waɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] [naɪt]

“	If	this	be	all	,	why	is	the	night
“	如果	这	是	全部	,	为什么	是	这	夜晚

“如果这就是全部，为什么夜晚……”

[lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌnˈɜːrθli] [laɪt] ? ”

Lit	up	with	this	unearthly	light	?	”
点燃	向上	和	这	超凡脱俗的	光	?	”

被这道超凡脱俗的光芒照亮了吗?

“ [ə; eɪ][meɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈfɛrɪst] [meɪd] , [ɪz] [hɪr] ,

“	A	maid	,	the	fairest	maid	,	is	here	,
“	一个	女佣	,	这	最公平	女佣	,	是	这里	,

“这里有一位少女，最美丽的少女，

[sʌm; səm] [greɪt] [ˈleɪdi] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [əˈpɪr] . ”

Some	great	Lady	she	doth	appear	.	”
一些	伟大的	女士	她	确实	出现	.	”

她看起来像是一位伟大的女士。

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , [waɪ] [duː][ðer; ðər][flai]
“ But even so , why do there fly
” 但 甚至 所以 , 为什么 做 那里 飞

“即便如此，为什么会有飞虫飞过呢？”

[sʌtʃ] ['flɑːks] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ? ”
Such flocks of Angels from the sky ? ”
这样的 羊群 的 天使 从 这 天空 ? ”

难道是成群结队的天使从天而降?

“ [ə; eɪ] [beɪb] , [ə; eɪ][moʊst] [swiːt] ['flaʊər] , [ɪz] [hɪr] ,
“ A Babe , a most sweet flower , is here ,
” 一个 宝贝 , 一个 最多 甜的 花 , 是 这里 ,

“这里有一个宝贝，一朵最甜美的花儿，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] .
A Child from Heaven He doth appear .
一个 孩子 从 天堂 他 确实 出现 .

祂是来自天上的婴孩。

” [iː] .
” II .
” 二 .

“二、

[.kɒkə .duːd(ə)l 'duː] !
COCKADOODLEDOO !
喔喔喔 !

喔喔喔!

[.kɒkə .duːd(ə)l 'duː] !
COCKADOODLEDOO !
喔喔喔 !

喔喔喔!

['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [lɔːst][hɜːr; hər] [ʃuː] ,
Our Lady's lost her shoe ,
我们的 女士的 丢失的 她 鞋 ,

圣母玛利亚的鞋子丢了。

[ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəfs][lɔːst][hɪz; ɪz]['læntərn] ,
St . Joseph's lost his lantern ,
英石 . 约瑟的 丢失的 他的 灯笼 ,

圣约瑟夫的灯笼丢了，

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] ?
What will they do ?
什么 将要 他们 做 ?

他们会怎么做?

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][bəuθ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [stɑːf]
The Child will be both Shoes and Staff
这 孩子 将要 是 两个都 鞋 和 职员

孩子既是鞋子又是员工

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læntərn] [tuː] .
And a Lantern too .
和 一个 灯笼 也 .

还有一盏灯笼。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ['hiːl] [biː; bi][ðer; ðər] [laɪt] .
In the dark night He'll be their Light .
在 这 黑暗的 夜晚 地狱 是 他们的 光 .

在漫漫长夜里，他将成为他们的光。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gaɪd] [soʊ] [truː]
And **their** **Guide** **so** **true**
和 他们的 指导 所以 真的

他们的向导真是如此真实

[.kɒkə .duːd(ə)l 'duː] !
Cockadoodledoo **!**
喔喔喔 !

喔喔喔!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðeɪ] [ðæt] [slept] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ]
They **that** **slept** **for** **sorrow**
他们 那 睡着了 为了 悲哀

那些因悲伤而沉睡的人

[weɪk] [ɑːn][ə; eɪ][glæd] ['mɔːroʊ] ,
Wake **on** **a** **glad** **morrow** **,**
唤醒 在 一个 高兴的 明天 ,

醒来迎接美好的一天,

[ðer; ðər][goʊl] [wʌn] ,
Their **goal** **won** **,**
他们的 目标 韩元 ,

他们的进球赢得了比赛,

[ðer; ðər]['træv(ə)l] [dʌn] ,
Their **travel** **done** **,**
他们的 旅行 完毕 ,

他们的旅程结束了。

[ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [θruː] - —
Their **trouble** **thro** **'** **-** **—**
他们的 麻烦 喉咙 - —

他们的麻烦在于——

[haʊ] ['kʌnɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [læf]
How **cunning** **is** **His** **little** **laugh**
如何 狡猾 是 他的 小的 笑

他的轻笑多么狡黠啊

[hɪz; ɪz] [aɪz] [haʊ] [bluː] !
His **eyes** **how** **blue** **!**
他的 眼睛 如何 蓝色的 !

他的眼睛好蓝啊!

[.kɒkə .duːd(ə)l 'duː] !
Cockadoodledoo **!**
喔喔喔 !

喔喔喔!

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ] [ɪn]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts][skaɪ] ,
The **sun** **is** **high** **in** **Egypt's** **sky** **,**
这 太阳 是 高的 在 埃及的 天空 ,

埃及的太阳高挂在夜空中。

[.kɒkə .duːd(ə)l 'duː] !
Cockadoodledoo **!**
喔喔喔 !

喔喔喔!

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[ə; eɪ] ['tʃildəmæs] [raɪm]

A **CHILDERMAS** **RHYME**

一个 奇尔德马斯 韵

圣诞童谣

['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

BABES **in** **the** **wood**

宝贝们 在 这 木头

林中婴儿

['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,

Babes **in** **the** **tower** **,**

宝贝们 在 这 塔 ,

塔楼里的婴儿

['beɪbz] [kɪld] [æt; ət] ['tʃildəmæs]

Babes **killed** **at** **Childermas**

宝贝们 被杀 在 奇尔德马斯

在儿童节被杀害的婴儿

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər] ,

In **an** **evil** **hour** **,**

在 一个 邪恶的 小时 ,

在邪恶的时刻,

[beɪb] [seɪf] [ɪn]['iːdʒɪpt]

Babe **safe** **in** **Egypt**

宝贝 安全的 在 埃及

宝贝在埃及很安全

[frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪrənts] ['paʊər] ,

From **the** **tyrant's** **power** **,**

从 这 暴君的 力量 ,

从暴君的权力中,

['wɪkɪd] ['ʌŋkəlz] , ['wɪkɪd] [kɪŋz] ,

Wicked **uncles** **,** **wicked** **kings** **,**

邪恶 叔叔们 , 邪恶 国王 ,

邪恶的叔叔，邪恶的国王,

['rɔbəz] [kaʊntɪŋ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,

Robbers **counting** **chains** **and** **rings** **,**

强盗 计数 链条 和 戒指 ,

劫匪们在清点金链和戒指,

['wɪkɪd] [kɪŋz] [huː] [kɪld] [fɔːr; fər] [griːd] ,

Wicked **kings** **who** **killed** **for** **greed** **,**

邪恶 国王 WHO 被杀 为了 贪婪 ,

贪婪成性、杀戮成性的邪恶君王

[ə; eɪ] [gʊd] [θiːf] [huː] [stoʊl] [fɔːr; fər] [niːd] ,

A **good** **thief** **who** **stole** **for** **need** **,**

一个 好的 贼 WHO 偷窃 为了 需要 ,

一个为生存需要而偷窃的好贼,

['herəd] [gɔːn] [ænd; ənd] ['krʊkˌbæk] [sped] ,

Herod **gone** **and** **Crookback** **sped** **,**

希律王 已消失 和 驼背 加速 ,

希律王走了，驼背飞驰而去。

[ðə; ði][oʊld] ['vɪlənəs] ['ʌŋk(ə)l] [ded] ,

The	old	villainous	uncle	dead	,
这	老的	邪恶的	叔叔	死的	,

那个邪恶的老叔叔死了。

[wen] [ðə; ði] [beɪb] [ɪz] [kraʊnd] [ə; eɪ] [kɪŋ]

When	the	Babe	is	crowned	a	King
什么时候	这	宝贝	是	加冕	一个	国王

当宝贝加冕为王

[ðæt] [gʊd] [θiːf] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [miːd]

That	good	thief	will	find	his	meed
那	好的	贼	将要	寻找	他的	需求

那个聪明的窃贼会得到他应得的。

[ɪn][ə; eɪ] [griːn] [pleɪs] [wer] ['rəubinz] [sɪŋ] ,

In	a	green	place	where	robins	sing	,
在	一个	绿色的	地方	在哪里	知更鸟	唱歌	,

在知更鸟歌唱的绿荫下，

[wer] [ðə; ði]['hoʊli] ['beɪbz] [ænd; ənd] [miːk]

Where	the	holy	babes	and	meek
在哪里	这	圣	宝贝们	和	温顺

圣婴与温顺者在哪里

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

In	the	wood	play	hide	-	and	-	seek	.
在	这	木头	玩	隐藏	-	和	-	寻找	.

在树林里玩捉迷藏。

[ɑːr] . [el] . [geɪlz]

R	.	L	.	Gales
拉	.	L	.	狂风

RL Gales

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['kreɪd(ə)l] [hɪm]

CRADLE	HYMN
摇篮	圣歌

摇篮曲

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] , [noʊ] [krɪb] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] ,

AWAY	in	a	manger	,	no	crib	for	a	bed	,
离开	在	一个	马槽	,	不	婴儿床	为了	一个	床	,

远离尘嚣，住在马槽里，没有摇篮当床。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [swiːt] [hed] .

The	little	Lord	Jesus	laid	down	his	sweet	head	.
这	小的	主	耶稣	铺设	向下	他的	甜的	头	.

小耶稣安然地躺下了他甜美的小脑袋。

[ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] [lʊkt] [daʊn] [wer] [hiː; hi] [leɪ] —

The	stars	in	the	bright	sky	looked	down	where	He	lay	—
这	明星	在	这	明亮的	天空	看起来	向下	在哪里	他	躺	—

繁星点点，俯瞰着祂躺卧的地方——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] .

The	little	Lord	Jesus	asleep	on	the	hay	.
这	小的	主	耶稣	睡着了	在	这	干草	.

小耶稣睡在干草上。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑ:r; ər] ['loʊɪŋ] , [ðə; ði]['beɪbi] [ə'weiks] ,
The cattle are lowing , the baby awakes ,
这 牛 是 低 , 这 婴儿 醒来 ,

牛哞叫着，婴儿醒了。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][lɔ:rd]['dʒi:zəs][noʊ]['kraɪɪŋ][hi:; hi] [meɪks] .
But little Lord Jesus no crying He makes .
但 小的 主 耶稣 不 哭泣 他 制作 .

但小耶稣没有哭泣。

[aɪ] [lʌv] [ði:] , [lɔ:rd]['dʒi:zəs] !
I love Thee , Lord Jesus !
我 爱 汝 , 主 耶稣 !

主耶稣，我爱你!

[lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
look down from the sky ,
看 向下 从 这 天空 ,

从空中俯瞰，

[ænd; ənd] [steɪ] [baɪ][maɪ]['kreɪd(ə)l] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] [naɪ] .
And stay by my cradle till morning is nigh .
和 停留 经过 我的 摇篮 直到 早晨 是 夜 .

请你守在我的摇篮旁，直到天亮。

[bi:; bi] [nɪr] [ˌem 'i:] , [lɔ:rd]['dʒi:zəs] , [aɪ][æsk] [ði:] [tu:; tə] [steɪ]
Be near me , Lord Jesus , I ask Thee to stay
是 靠近 我 , 主 耶稣 , 我 问 汝 到 停留

主耶稣，请与我同在，我祈求你留在这里

[kloʊz] [baɪ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [preɪ] ;
Close by me for ever and love me , I pray ;
关闭 经过 我 为了 曾经 和 爱 我 , 我 祈祷 ;

我祈求你永远在我身边，爱我；

[bles] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðaɪ] ['tendər] [ker] ,
Bless all the dear children in Thy tender care ,
保佑 全部 这 亲爱的 孩子们 在 你的 投标 关心 ,

愿祢慈爱地祝福所有在祢眷顾下的孩子们。

[ænd; ənd][fɪt][ˌju: 'es][fɔ:r; fər]['hev(ə)n] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ði:] [ðer; ðər] .
And fit us for Heaven , to live with Thee there .
和 合身 我们 为了 天堂 , 到 居住 和 汝 那里 .

使我们配得上进入天堂，与你同住。

['mɑ:rtn] ['lu:θər]
Martin Luther
马丁 路德

马丁·路德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:z(ə)n]
A SONG FOR THE SEASON
一个 歌曲 为了 这 季节

一首应景之歌

[ðə; ði] [kɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
THE Kings to the Stable
这 国王 到 这 稳定的

从国王到马厩

[ðeɪ] [brɔːt] [swiːt] [spaɪs] ,
They brought sweet spice ,
他们 带来 甜的 香料 ,

他们带来了甜香料，

[ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ,
The gold and the silver ,
这 金子 和 这 银 ,

黄金和白银，

[ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][praɪs] .
And jewels of price .
和 珠宝 的 价格 .

还有价值连城的珠宝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌv] [baɪ][ðə; ði]['meɪndʒər]
But the Dove by the manger
但 这 鸽子 经过 这 马槽

但马槽旁的鸽子

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siːs]
She would not cease
她 会 不是 停止

她不会停止

['mɔːrnɪŋ] [soʊ]['sɔːftli] :
Mourning so softly :
丧 所以 轻轻 :

轻声哀悼:

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [piːs] ; [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [piːs] !
Bring Him Peace ; bring Him Peace !
带来 他 和平 ; 带来 他 和平 !

给他带来平安；给他带来平安!

[ðə; ði] [kɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient]
The Kings from the Orient
这 国王 从 这 东方

来自东方的国王们

[brɔːt] [nɑːd][ænd; ənd][kloʊv] .
Brought nard and clove .
带来 纳德 和 丁香 .

带来了甘松和丁香。

[ðə; ði] [dʌv] [went] ['mɔːrnɪŋ] :
The Dove went mourning :
这 鸽子 去 丧 :

鸽子去哀悼了:

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌv] ; [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌv] .
Bring Him Love ; Bring Him Love .
带来 他 爱 ; 带来 他 爱 .

给他带来爱；给他带来爱。

[wʌt] [wʊd] ['kɑːntent][hɪm; ɪm]
What would content Him
什么 会 内容 他

什么才能让他满意?

[ɪn]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] , —
In silver and gold , —
在 银 和 金子 , —

以白银和黄金衡量，——

[ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn]['beɪbi]

A	new	-	born	Baby
一个	新的	-	出生	婴儿

新生儿

[bʌt; bət][wʌn]['aʊər][oʊld] ?

But	one	hour	old	?
但	一	小时	老的	?

但一小时前的呢?

[nɑːt] [mɜːr] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [hɪm; ɪm]

Not	myrrh	shall	please	Him
不是	没药	将	请	他

没药不能取悦他

[nɔːr][ðə; ði]['æmbərgriːs,'æmbərgrɪs] ,

Nor	the	ambergris	,
也不	这	龙涎香	,

龙涎香也不例外。

[wʌt] [hæθ] [swiːt] ['seɪvər]

What	hath	sweet	savour
什么	有	甜的	品尝

什么有甜美的味道

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kɪs] ?

Of	His	mother's	kiss	?
的	他的	母亲的	吻	?

是他母亲的吻吗?

[ðer; ðər][ɪz] [klæʃ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

There	is	clash	of	battle	,
那里	是	冲突	的	战斗	,

战斗爆发了,

[ænd; ənd][men] [heɪt] [ænd; ənd] [sleɪ] :

And	men	hate	and	slay	:
和	男人	恨	和	杀戮	:

人与人之间充满仇恨和杀戮:

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːmʌlt]

From	the	noise	and	the	tumult
从	这	噪音	和	这	骚乱

从喧嚣和骚动中

[ʃiː; ʃi]['haɪdz][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

She	hides	Him	away	.
她	隐藏	他	离开	.

她把他藏了起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪz]['fɪtf(ə)l]

But	His	sleep	is	fitful
但	他的	睡觉	是	断断续续

但祂的睡眠断断续续。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] ,

In	His	Mother's	breast	,
在	他的	母亲的	胸部	,

在祂母亲的怀抱里,

[ðə; ði] [dʌv] [goʊz] ['mɔːrnɪŋ] :

The	Dove	goes	mourning	:
这	鸽子	去	丧	:

鸽子哀悼:

[gɪv] [hɪm; ɪm] [rest] ; [gɪv] [hɪm; ɪm] [rest] !
Give Him rest ; give Him rest !
给 他 休息 ; 给 他 休息 !

让他安息吧；让他安息吧!

['kæθrɪn] ['taɪnən]
Katharine Tynan
凯瑟琳 蒂南

凯瑟琳·蒂南

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
IN THE NIGHT
在 这 夜晚

在夜里

“ [huː] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
“ WHO is crying in the night
“ WHO 是 哭泣 在 这 夜晚

谁在夜里哭泣

[æt; ət] [maɪ] ['nɜːrsəri] [dɔːr] ?
At my nursery door ?
在 我的 苗圃 门 ?

在我家婴儿房门口?

[wɒts] [ðæt] ['prɪti] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt]
What's that pretty shining light
是什么 那 漂亮的 灼灼 光

那道闪闪发光的漂亮光是什么?

[ɑːn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [flɔːr] ?
On the nursery floor ?
在 这 苗圃 地面 ?

在育婴室的地板上?

” ['meri] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bed]
” Mary in her little bed
” 玛丽 在 她 小的 床

玛丽躺在她的小床上

['raɪzɪz] [ʌp] [tuː; tə] [siː] .
Rises up to see .
上升 向上 到 看 .

抬起头来看。

“ ['dʒiːzəs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?
“ Jesus , is it you ?
“ 耶稣 , 是 它 你 ?

“耶稣，是你吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] :
” she said :
” 她 说 :

她说:

“ [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ Come and talk to me .
“ 来 和 讲话 到 我 .

“过来跟我谈谈。”

" ['nʌθɪŋ] [stɜ:rd] : [ðen] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [kri:ps] ,
" **Nothing stirred : then out she creeps ,**
" 没有什么 搅拌 : 然后 出去 她 令人毛骨悚然 ,

"周围一片寂静；然后她悄悄地溜了出去。"

[daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] .
Down the winding stair .
向下 这 绕线 楼梯 .

沿着蜿蜒的楼梯往下走。

[ɔ:l] [ɪz] [dɑ:rk] ; [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [sli:ps] .
All is dark ; the household sleeps .
全部 是 黑暗的 ; 这 家庭 睡觉 .

四周一片漆黑，全家人都睡着了。

['dʒi:zəs] ['iznt] [ðer; ðər] .
Jesus isn't there .
耶稣 不是 那里 .

耶稣不在那里。

[aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] ,
Out into the winter night ,
出去 进入 这 冬天 夜晚 ,

走进冬夜，

['berfʊt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] ,
Barefoot she must go ,
赤脚 她 必须 去 ,

她必须赤脚去，

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['kɑ:t(ə)n] [naɪt] - [gaʊn] [waɪt] ,
In her cotton night - gown white ,
在 她 棉布 夜晚 - 袍 白色的 ,

她身穿白色棉质睡衣，

[θru:] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [snoʊ] .
Through the glistening snow .
通过 这 闪闪发光 雪 .

透过闪闪发光的积雪。

[θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fæst] [ʃi:; ʃi] [goʊz] ,
Through the garden fast she goes ,
通过 这 花园 快速地 她 去 ,

她快步穿过花园，

[θru:] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [jɑ:rd] :
Through the stable yard :
通过 这 稳定的 院子 :

穿过马厩院子：

[jes] , [ðə; ði] ['meɪndʒərz] [hɪr] , [ʃi:; ʃi] [noʊz] .
Yes , the manger's here , she knows .
是的 , 这 经理的 这里 , 她 知道 .

是的，马槽就在这里，她知道。

[oʊ] ! [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [bɑ:rd] !
Oh ! the door is barred !
哦 ! 这 门 是 禁止 !

哦！门被闩上了！

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['eɪndʒl] [braɪt] ,
Then there came an Angel bright ,
然后 那里 来了 一个 天使 明亮的 ,

然后出现了一位耀眼的天使，

[druː] [əˈweɪ] [ðə; ði][pɪn] ;
Drew away the pin ;
德鲁 离开 这 别针 ;

拔出别针;

[ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,
All the place was full of light ,
全部 这 地方 曾是 满的 的 光 ,

整个地方都充满了光线,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid] [ɪn] .
As she flitted in .
作为 她 飞掠 在 .

她轻盈地走了进来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðer; ðər] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [stɔːl] , [hiː; hi] [leɪ] !
There , within the stall , He lay !
那里 , 之内 这 摊位 , 他 躺 !

祂就躺在那里，在马厩里!

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːks][ænd; ənd] [æs]
And the Ox and Ass
和 这 牛 和 屁股

还有牛和驴

['dʒentli] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei]
Gently moved a little way
轻轻地 已搬 一个 小的 方式

轻轻地挪动了一小段距离

[dʒʌst][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] .
Just to let her pass .
只是 到 让 她 经过 .

只是让她过去而已。

[ænd; ənd][ɑːn]['lɪt(ə)l] ['meri] , [swiːt]
And on little Mary , sweet
和 在 小的 玛丽 , 甜的

还有小玛丽，甜美的

['mʌðər] ['meri] [smaɪld] ,
Mother Mary smiled ,
母亲 玛丽 微笑 ,

圣母玛利亚微笑着说:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

五十首儿童圣诞诗歌(Fifty Christmas poems for children)

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fiːt]
As **she** **kissed** **the** **hands** **and** **feet**
作为 她 亲吻 这 双手 和 脚

她亲吻了她的手和脚

[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld] .
Of **the** **Holy** **Child** **.**
的 这 圣 孩子 .

圣婴的。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi] [feɪdz] !
He **fades** **!**
他 淡出 !

他消失了!

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] !
He **is** **not** **here** **!**
他 是 不是 这里 !

他不在这里!

['wɪðər] [hæz; həz][hiː; hi] [floʊn] ?
Whither **has** **He** **flown** **?**
往哪里去 有 他 飞行 ?

祂飞向了哪里?

[weɪk] , [mɪs] ['meri] , [weɪk] [maɪ] [dɪr] !
Wake **,** **Miss** **Mary** **,** **wake** **my** **dear** **!**
唤醒 , 错过 玛丽 , 唤醒 我的 亲爱的 !

醒醒吧，玛丽小姐，醒醒吧，我亲爱的!

['mɛriːz] [ɔːl][ə'loʊn] .
Mary's **all** **alone** **.**
玛丽的 全部 独自的 .

玛丽孤身一人。

[nɜːrs] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
Nurse **is** **standing** **by** **the** **bed** **,**
护士 是 常设 经过 这 床 ,

护士站在床边，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [greɪ] :
In **the** **morning** **grey** **:**
在 这 早晨 灰色的 :

清晨的灰蒙蒙:

“ [juːv] [bɪn] ['driːmiŋ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You've** **been** **dreaming** **,** **dear** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 你已经 到过 做梦 , 亲爱的 , ” 她 说 .

“亲爱的，你一直在做梦，”她说。

“ [ænd; ənd] [its] ['krɪsməs] [deɪ] .
“ And it's Christmas Day .
“ 和 它是 圣诞节 天 .

今天是圣诞节。

” [siː] . ['beɪn]
” C . Bain
” C . 贝恩

C·贝恩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

“ ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læm]
“ MARY HAD A LITTLE LAMB
“ 玛丽 有 一个 小的 羊肉

《玛丽有只小羊羔》

” [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] [læm] ,
” THE Blessed Mary had a lamb ,
” 这 蒙福 玛丽 有 一个 羊肉 ,

“圣母玛利亚有一只羔羊，

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
It too was white as snow ,
它 也 曾是 白色的 作为 雪 ,

它也像雪一样白。

[fɑːr]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][aɪ]['evər][ˌeɪ 'em] —
Far whiter than I ever am —
远的 更白 比 我 曾经 是 —

比我白得多——

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [soʊ] .
Always and always so .
总是 和 总是 所以 .

一直都是这样。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːl]
She found it lying in the stall
她 成立 它 说谎 在 这 摊位

她发现它躺在隔间里。

[hweə'frʌm] [ðə; ði]['ɑːksn] [fed] ,
Wherefrom the oxen fed ,
从哪里 这 牛 美联储 ,

牛从中获取饲料，

[wɪð; wɪθ] [heɪ] [fɔːr; fər] ['bedɪŋ] , [heɪ] [fɔːr; fər] [ʃɔːl] ,
With hay for bedding , hay for shawl ,
和 干草 为了 寝具 , 干草 为了 披肩 ,

用干草做铺床，用干草做披肩，

[ænd; ənd] [heɪ] [bɪ'niːθ] [ɪts] [hed] .
And hay beneath its head .
和 干草 下面 它是 头 .

它的头下垫着干草。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ]
She followed near it every day
她 随后 靠近 它 每一个 天

她每天都跟在它附近。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pæðz] [ˌaɪ ˈtiː] [trɑːd] ,

In	all	the	paths	it	trod	,
在	全部	这	路径	它	践踏	,

在它走过的所有道路上，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [læm] [kʊd; kəd] ['nevər] [streɪ]

She	knew	her	lamb	could	never	stray
她	知道	她	羊肉	可以	绝不	流浪

她知道她的小羊羔永远不会走失。

([ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv] [gɑːd]) .

(	It	was	the	Lamb	of	God	)	.
(	它	曾是	这	羊肉	的	上帝	)	.

（那是上帝的羔羊）。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [keɪm]

And	when	the	cloud	of	angels	came
和	什么时候	这	云	的	天使	来了

当天使云降临

[ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪt] ,

And	hid	It	from	her	sight	,
和	隐藏	它	从	她	视线	,

并把它藏了起来，不让她看到。

[ɪts] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm]

Its	heart	was	near	her	all	the	same
它是	心	曾是	靠近	她	全部	这	相同的

它的心始终与她同在。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [waɪt] .

Because	her	own	was	white	.
因为	她	自己的	曾是	白色的	.

因为她自己的皮肤是白色的。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [slept] [waɪt] ['liliz] [skriːnd]

So	when	she	slept	white	lilies	screened
所以	什么时候	她	睡着了	白色的	百合花	筛选

所以当她睡觉时，白色的百合花映入眼帘。

[hɜːr; hər] [sliːp] [frʌm; frəm] [ɔːl] [əˈlɑːmz] ,

Her	sleep	from	all	alarms	,
她	睡觉	从	全部	警报	,

她不受任何警报的影响，睡得安稳。

[tɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [hɜːr; hər] [waɪt] [læm] [liːnd]

Till	from	His	Throne	her	white	lamb	leaned
直到	从	他的	王座	她	白色的	羊肉	倾斜

直到祂的宝座上，她的白羊羔倚靠着

[ænd; ənd] [weɪkt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

And	waked	her	in	His	Arms	.
和	醒来	她	在	他的	武器	.

他将她拥入怀中唤醒。

[em] . ['naɪtɪŋgeɪl]

M	.	Nightingale
M	.	夜莺

M·南丁格尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['beθlihem]
BETHLEHEM
伯利恒

伯利恒

[ðer; ðər][mæn][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['mɑːrd] [wɪð; wɪθ][sɪn] ,
THERE man was all too marred with sin ,
那里 男人 曾是 全部 也 受损 和 罪 ,

那个人罪孽深重，

[ðə; ðɪ] [æs] , [ðə; ðɪ][ɑːks][wɜːr; wər] ['bɪdn] [ɪn] .
The ass , the ox were bidden in .
这 屁股 , 这 牛 是 拜登 在 .

驴和牛被请了进来。

[wer] ['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [.ʌn'miːt] [tuː; tə] [kʌm]
Where angels were unmeet to come
在哪里 天使 是 未满足 到 来

天使不该来的地方

[ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['entərd] - .
These humble entered Holydom .
这些 谦逊的 进入 - .

这些谦卑的人进入了圣洁之地。

[ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː]
Their innocent eyes and full of awe
他们的 清白的 眼睛 和 满的 的 敬畏

他们眼神纯真，充满敬畏。

[sɔː] [ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] .
Saw the fulfilment of the law .
锯 这 履行 的 这 法律 .

目睹了律法的实现。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [biːst]
There in the stable with the beast
那里 在 这 稳定的 和 这 兽

在马厩里，和那头野兽在一起。

[ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [tʃaɪld] [hæθ] [spred] [hɪz; ɪz] [fiːst] .
The Christmas Child hath spread His feast .
这 圣诞节 孩子 有 传播 他的 盛宴 .

圣诞圣婴已摆设筵席。

[ðiːz] [geɪv] [ðer; ðər][bed][ænd; ənd] [iːk] [ðer; ðər] [bɔːrd]
These gave their bed and eke their board
这些 给予 他们的 床 和 埃克 他们的 木板

他们交出床铺，勉强维持生计。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][lɔːrd] .
To be a cradle for their Lord .
到 是 一个 摇篮 为了 他们的 主 .

成为他们主的摇篮。

[ðer; ðər] ['hʌni] - [breθ] , [ðer; ðər] [terz] [ɔːl][maɪld] ,
Their honey - breath , their tears all mild ,
他们的 蜂蜜 - 气息 , 他们的 眼泪 全部 温和的 ,

他们呼吸如蜜，他们的眼泪也都十分温柔。

[wɔːmd] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld][ðə; ðɪ] [nuː] - [bɔːrn][tʃaɪld] .
Warmed in the cold the new - born Child .
温暖 在 这 寒冷的 这 新的 - 出生 孩子 .

在寒冷中温暖了新生儿。

[ðiːz] [hɪz; ɪz][ə'doʊrər][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]
These **His** **adorers** **were** **before**
这些 他的 崇拜者 是 前

这些崇拜祂的人以前是

[ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [θrɔŋd] [ðə; ði] [dɔːr] .
The **Kings** **and** **Shepherds** **thronged** **the** **door** **.**
这 国王 和 牧羊人 熙熙攘攘 这 门 .

国王和牧羊人蜂拥而至。

[ænd; ənd] [wer] [noʊ]['eɪndʒəlz] [nelt] [ðer; ðər] [niːld]
And **where** **no** **angels** **knelt** **there** **kneeled**
和 在哪里 不 天使 跪下 那里 跪着

在没有天使跪拜的地方，他却跪了下来。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
The **innocent** **creatures** **of** **the** **field** **.**
这 清白的 生物 的 这 场地 .

田野里那些无辜的生灵。

[oʊ]['sɪmp(ə)l][wʌnz] , [mʌtʃ] - ;
O **simple** **ones** **,** **much** **honourèd** **;**
哦 简单的 一个 , 很多 - ;

哦，朴实无华的人们，备受尊崇；

[hiː; hi] [huː] [ə'presiz] [juː; jʊ] [ɪn'diːd]
He **who** **oppresses** **you** **indeed**
他 WHO 压迫者 你 的确

真正压迫你们的是他。

[ə'presiz] [hɪz; ɪz][kaɪnd][həusts] [ðæt] [leɪ]
Oppresses **His** **kind** **hosts** **that** **lay**
压迫者 他的 种类 主持人 那 躺

祂的仁慈的仆人遭受压迫

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [heɪ] .
Once **in** **the** **stable** **on** **the** **hay** **.**
一次 在 这 稳定的 在 这 干草 .

进了马厩，躺在干草堆上。

['kæθrɪn] ['taɪnən]
Katharine **Tynan**
凯瑟琳 蒂南

凯瑟琳·蒂南

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋz]
WAITING **FOR** **THE** **KINGS**
等待 为了 这 国王

等待国王

['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n][pleɪn] [snoʊ] - [waɪt]
OVER **the** **frozen** **plain** **snow** **-** **white**
超过 这 冷冻 清楚的 雪 - 白色的

覆盖在冰冻的雪白平原上

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [wɪl] [kʌm] [tə'naɪt] ;
The **three** **Kings** **will** **come** **tonight** **;**
这 三 国王 将要 来 今晚 ;

三位国王今晚将莅临；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [baɪ][ðə; ði]['ket(ə)l] - [drʌmz]

We	shall	know	by	the	kettle	-	drums
我们	将	知道	经过	这	壶	-	鼓

我们将从鼓声中得知。

[wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [kʌmz] .

Which	way	the	procession	comes	.
哪个	方式	这	游行	来	.

游行队伍从哪个方向来。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr] ,

They	have	come	from	very	far	,
他们	有	来	从	非常	远的	,

他们来自很远的地方，

['fɑːloʊɪŋ] [fæst][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][stɑːr] ,

Following	fast	behind	a	Star	,
下列的	快速地	在后面	一个	星星	,

紧随明星之后，

[ɪn][ðer; ðər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][roʊbz][ʌv; əv][sɪlk] ,

In	their	shimmering	robes	of	silk	,
在	他们的	闪闪发光	长袍	的	丝绸	,

她们身着闪亮的丝绸长袍，

['raɪdɪŋ] ['hɔːrsɪz] [waɪt] [æz; əz][mɪlk] .

Riding	horses	white	as	milk	.
骑术	马匹	白色的	作为	牛奶	.

骑着像牛奶一样白的马。

[ðeɪ] [brɪŋ] [θruː] - [ðə; ði]['stɑːrlɪt][dɑːrk]

They	bring	thro	'	the	starlit	dark
他们	带来	喉咙	-	这	星光	黑暗的

它们穿过星光闪烁的黑暗

[goʊld][wʌns][hɪd][ɪn] - [ɑːrk] ;

Gold	once	hid	in	Noë's	Ark	;
金子	一次	隐藏	在	-	方舟	;

诺亚方舟里曾藏有黄金；

[ðeɪ] [ber] ['oʊvər] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs]

They	bear	over	snow	and	ice
他们	熊	超过	雪	和	冰

它们驮着冰雪。

[bægz][ʌv; əv] [mʌsk] [ænd; ənd] [mɜːr] [ænd; ənd][spaɪs] .

Bags	of	musk	and	myrrh	and	spice	.
包	的	麝香	和	没药	和	香料	.

一袋袋麝香、没药和香料。

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] [kʌn'tɹi]

They	have	brought	from	the	warm	countree
他们	有	带来	从	这	温暖的	乡村

他们从温暖的国度带来了

[kloʊvz] [laɪk] [neɪlz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] [triː] ,

Cloves	like	nails	from	a	blossoming	tree	,
丁香	喜欢	指甲	从	一个	盛开	树	,

丁香就像盛开的树上掉落的钉子，

['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [gruː]

Flowers	of	a	branch	of	a	Tree	that	grew
花朵	的	一个	分支	的	一个	树	那	生长

树上一根枝条上的花朵

[ɪn] ['iːdn] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [nuː] .
In Eden when the world was new .
在 伊甸园 什么时候 这 世界 曾是 新的 .

在伊甸园，世界初创之时。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] ,
They have heard of a wondrous thing ,
他们 有 听到 的 一个 奇妙的 事物 ,

他们听说了一件奇妙的事情，

[ðæt] [hɪr] [ɪz][bɔːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ;
That here is born a little King ;
那 这里 是 出生 一个 小的 国王 ;

这里诞生了一位小国王；

[ðeɪ] [brɪŋ] ['treʒərz] [ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrθ]
They bring treasures of great worth
他们 带来 宝藏 的 伟大的 值得

它们带来了极具价值的宝物。

[tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
To the Treasure of the earth .
到 这 宝藏 的 这 地球 .

致大地宝藏。

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [kɪŋz] [raɪd][pæst] ,
When we see the Kings ride past ,
什么时候 我们 看 这 国王 骑 过去的 ,

当我们看到国王们骑马经过时，

[θruː] - [ðə; ði]['saɪləns] [waɪt] [ænd; ənd][væst] ,
Thro ' the silence white and vast ,
喉咙 - 这 沉默 白色的 和 广阔的 ,

穿过寂静的白色和广袤，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [bluːm] , [mɪ'θɪŋks] ,
In the night will bloom , methinks ,
在 这 夜晚 将要 盛开 , 我觉得 ,

我想，夜晚将会绽放。

['velvɪt] ['roʊziz][ænd; ənd] [straɪpt] [pɪŋks] .
Velvet roses and striped pinks .
天鹅绒 玫瑰 和 有条纹的 粉色 .

天鹅绒玫瑰和条纹粉色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gloʊ]
When we see them all aglow
什么时候 我们 看 他们 全部 闪耀

当我们看到它们都闪闪发光时

['raɪdɪŋ] ['oʊvər] [liːgz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
Riding over leagues of snow ,
骑术 超过 联赛 的 雪 ,

骑行穿越厚达数英里的积雪，

[ɪn][ðer; ðər] [roʊbz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld] ,
In their robes of red and gold ,
在 他们的 长袍 的 红色的 和 金子 ,

他们身穿红金相间的长袍，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] .

We	shall	never	feel	the	cold	.
我们	将	绝不	感觉	这	寒冷的	.

我们永远不会感到寒冷。

[wiː; wi] [wɪl] [prɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gɪfts]

We	will	print	upon	the	gifts
我们	将要	打印	之上	这	礼物

我们将在礼物上印上图案。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːrn] [θruː] - [ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] ,

They	have	borne	thro	'	the	snow	-	drifts	,
他们	有	出生	喉咙	-	这	雪	-	漂移	,

他们跋涉穿过了积雪，

[θruː] - [ðə; ði] ['bɪtər] ['weðər] [waɪld] ,

Thro	'	the	bitter	weather	wild	,
喉咙	-	这	苦的	天气	荒野	,

穿越严寒的荒野，

['kɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

Kisses	for	the	little	Child	.
吻	为了	这	小的	孩子	.

给小宝贝的吻。

[ɑːr] . [el] . [geɪlz]

R	.	L	.	Gales
拉	.	L	.	狂风

RL Gales

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[bɪ'hoʊld]

BEHOLD
看哪

看哪

[ə; eɪ] ['sɪli] ['tendər] [beɪb]

A	SILLY	TENDER	BABE
一个	愚蠢的	投标	宝贝

一个傻乎乎的温柔宝贝

[bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['sɪli] ['tendər] [beɪb] ,

BEHOLD	a	silly	tender	Babe	,
看哪	一个	愚蠢的	投标	宝贝	,

瞧瞧这傻乎乎的温柔宝贝，

[ɪn] ['friːzɪŋ] ['wɪntər] [naɪt] ,

In	freezing	winter	night	,
在	冷冻	冬天	夜晚	,

在寒冷的冬夜里，

[ɪn] ['hoʊmli] ['meɪndʒər] ['tremblɪŋ] [laɪz]

In	homely	manger	trembling	lies
在	家常的	马槽	发抖	谎言

在简陋的马槽里，颤抖的谎言

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] .
a **piteous** **sight** **.**
一个 可怜的 视线 .

真是令人痛心的景象。

[ðə; ði] [ɪnz] [ɑːr; ər] [fʊl] , [noʊ][mæn] [wɪl] [jiːld]
The **inns** **are** **full** **,** **no** **man** **will** **yield**
这 旅馆 是 满的 , 不 男人 将要 屈服

客栈都满了，没有人愿意让步

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] [bed] ;
This **little** **Pilgrim** **bed** **;**
这 小的 朝圣 床 ;

这张小小的朝圣者床;

[bʌt; bət] [fɔːrst] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] ['sɪli] [biːsts]
But **forced** **He** **is** **with** **silly** **beasts**
但 强制 他 是 和 愚蠢的 野兽

但他被迫与愚蠢的野兽为伍

[ɪn] [krɪb] [tuː; tə] [ʃraʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
In **crib** **to** **shroud** **His** **head** **.**
在 婴儿床 到 裹尸布 他的 头 .

用裰褓盖住祂的头。

[dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][nɑːt][fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
Despise **Him** **not** **for** **lying** **there** **,**
鄙视 他 不是 为了 说谎 那里 ,

不要因祂躺在那里而轻视祂。

[fɜːrst] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ɪn'kwaɪər] ;
First **what** **He** **is** **inquire** **;**
第一的 什么 他 是 查询 ;

首先祂要问祂是什么;

[æn; ən]['ɔːrient] [pɜːrl] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd]
An **orient** **pearl** **is** **often** **found**
一个 东方 珍珠 是 经常 成立

东方珍珠经常被发现

[ɪn] [depθ] [ʌv; əv]['dɜːrti]['maɪər] .
In **depth** **of** **dirty** **mire** **.**
在 深度 的 肮脏的 沼泽 .

深陷污泥之中。

[weɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz][krɪb] , [hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [dɪʃ] ,
Weigh **not** **His** **crib** **,** **His** **wooden** **dish** **,**
称重 不是 他的 婴儿床 , 他的 木制的 盘子 ,

不要称量祂的摇篮，祂的木碗，

[nɔːr] [biːsts] [ðæt] [baɪ][hɪm; ɪm] [fiːd] ;
Nor **beasts** **that** **by** **Him** **feed** **;**
也不 野兽 那 经过 他 喂养 ;

连祂所牧养的牲畜也不例外;

[weɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [pʊr] [ə'taɪər] ,
Weigh **not** **His** **mother's** **poor** **attire** **,**
称重 不是 他的 母亲的 贫穷的 服装 ,

不要较真他母亲的衣着，

[nɔːr]['dʒoʊzəfs]['sɪmp(ə)l] [wiːd] .
Nor **Joseph's** **simple** **weed** **.**
也不 约瑟的 简单的 杂草 .

也不是约瑟的普通杂草。

[ðɪs] ['steɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [kɔ:rt] ,
This stable is a prince's court ,
这 稳定的 是 一个 王子的 法庭 ,

这间马厩是王子的宫廷，

[ðɪs] [krɪb][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ;
This crib His chair of state ;
这 婴儿床 他的 椅子 的 状态 ;

这是他的国位宝座；

[ðə; ði] [bi:sts] [ɑ:r; ər]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:mp] ,
The beasts are parcel of His pomp ,
这 野兽 是 包裹 的 他的 盛大场面 ,

这些野兽也是祂威严的一部分，

[ðə; ði]['wʊd(ə)n] [dɪʃ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
The wooden dish His plate .
这 木制的 盘子 他的 盘子 .

他的盘子是木制的。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ə'proʊtʃ] , [oʊ] ['krɪstʃən] [waɪt] !
With joy approach , O Christian Wight !
和 喜悦 方法 , 哦 基督教 怀特岛 !

带着喜悦而来，哦，克里斯蒂安·怀特！

[du:]['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə][ðaɪ] [kɪŋ] ;
Do homage to thy King ;
做 尊敬 到 你的 国王 ;

向你的君王致敬；

[ænd; ənd] ['haɪli] [preɪz] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][pɑ:mp]
And highly praise this humble pomp
和 高度 称赞 这 谦逊的 盛大场面

并高度赞扬这种谦逊的盛大场面

[wɪtʃ] [hi:; hi][frʌm; frəm]['hev(ə)n][dʌθ; dəθ] [brɪŋ] .
Which He from heaven doth bring .
哪个 他 从 天堂 确实 带来 .

祂从天上带来的。

['rɑ:bərt] ['sauθwəl]
Robert Southwell
罗伯特 南韦尔

罗伯特·索斯韦尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [leɪ] [ɑ:n] ['mɛri:z] [læp] ,
THE Christ - child lay on Mary's lap ,
这 基督 - 孩子 躺 在 玛丽的 膝 ,

圣婴耶稣躺在玛利亚的膝上，

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [laɪt] .
His hair was like a light .
他的 头发 曾是 喜欢 一个 光 .

他的头发像一束光。

([oʊ] ['wɪri] , ['wɪri] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrld] ,
(O weary , weary were the world ,
(哦 厌倦 , 厌倦 是 这 世界 ,

（哦，疲惫的世界啊，

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ɔːl] [ə'raɪt] .)
But here is all aright .)
但 这里 是 全部 好的 .)

但这里一切都好。）

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [leɪ] [ɑːn] ['mɛriːz] [brest] ,
The Christ - child lay on Mary's breast ,
这 基督 - 孩子 躺 在 玛丽的 胸部 ,

圣婴耶稣躺在玛利亚的胸前，

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][stɑːr] .
His hair was like a star .
他的 头发 曾是 喜欢 一个 星星 .

他的头发像星星一样闪亮。

([oʊ][stɜːrn][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɪŋz] ,
(O stern and cunning are the Kings ,
(哦 船尾 和 狡猾 是 这 国王 ,

（哦，君王们真是严厉而狡猾，）

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [truː] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] .)
But here the true hearts are .)
但 这里 这 真的 心 是 .)

但这里才是真正心之所在。）

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [leɪ] [ɑːn] ['mɛriːz] [hɑːrt] ,
The Christ - child lay on Mary's heart ,
这 基督 - 孩子 躺 在 玛丽的 心 ,

圣婴耶稣躺在玛利亚的胸口，

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['faɪər] .
His hair was like a fire .
他的 头发 曾是 喜欢 一个 火 .

他的头发像火一样。

([oʊ] ['wɪri] , ['wɪri] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] ,
(O weary , weary is the world ,
(哦 厌倦 , 厌倦 是 这 世界 ,

（哦，疲惫的世界，多么疲惫啊，）

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'zaɪər] .)
But here the world's desire .)
但 这里 这 世界的 欲望 .)

但这里却是世人的愿望。）

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [stʊd] [æt; ət] ['mɛriːz] [niː] ,
The Christ - child stood at Mary's knee ,
这 基督 - 孩子 站立 在 玛丽的 膝盖 ,

圣婴耶稣站在玛利亚的膝上，

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] ,
His hair was like a crown ,
他的 头发 曾是 喜欢 一个 王冠 ,

他的头发像皇冠一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
And all the flowers looked up at Him
和 全部 这 花朵 看起来 向上 在 他

所有的花儿都抬头望着他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] .
And all the stars looked down .
和 全部 这 明星 看起来 向下 .

所有的星星都俯瞰着大地。

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən]
G . K . Chesterton
G . K . 切斯特顿

GK·切斯特顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[eks] [ɔːr] -
EX ORE INFANTIUM
前任 矿石 -

EX ORE INFANTIUM

['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] , [wɑːst] [ðaʊ] [ʃaɪ]
LITTLE Jesus , wast Thou shy
小的 耶稣 , 浪费 你 害羞的

小耶稣，你害羞吗?

[wʌns] , [ænd; ənd][dʒʌst][soʊ] [smɔːl] [æz; əz][aɪ] ?
Once , and just so small as I ?
一次 , 和 只是 所以 小的 作为 我 ?

曾经，而且就跟我一样渺小?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]
And what did it feel like to be
和 什么 做过 它 感觉 喜欢 到 是

而身处其中又是一种怎样的感受呢?

[aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː] ?
Out of Heaven , and just like me ?
出去 的 天堂 , 和 只是 喜欢 我 ?

来自天堂，而且和我一样?

[dɪdst] [ðaʊ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] .
Didst Thou sometimes think of there .
迪斯特 你 有时 思考 的 那里 .

你是否也曾想起过那里?

[ænd; ənd][æsk] [wer] [ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] ?
And ask where all the angels were ?
和 问 在哪里 全部 这 天使 是 ?

然后问问大家，天使们都去哪儿了?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kraɪ]
I should think that I would cry
我 应该 思考 那 我 会 哭

我想我可能会哭

[fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][skaɪ] ;
For my house all made of sky ;
为了 我的 房子 全部 制成 的 天空 ;

我的房子是用天空建造的;

[aɪ] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [er] ,
I would look about the air ,
我 会 看 关于 这 空气 ,

我会环顾四周，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wer] [maɪ]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] ;

And	wonder	where	my	angels	were	;
和	想知道	在哪里	我的	天使	是	;

我想知道我的天使们都去了哪里;

[ænd; ənd][æt; ət] ['weɪkɪŋ] - [twʊd] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] —

And	at	waking	'	twould	distress	me	—
和	在	醒来	-	特沃德	痛苦	我	—

醒来时会让我感到痛苦——

[nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl][ðer; ðər][tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː] !

Not	an	angel	there	to	dress	me	!
不是	一个	天使	那里	到	裙子	我	!

没有天使来帮我穿衣服!

[hædst] [ðaʊ] ['evər] ['eni] [tɔɪz] ,

Hadst	Thou	ever	any	toys	,
哈斯特	你	曾经	任何	玩具	,

你若曾拥有过玩具,

[laɪk] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ?

Like	us	little	girls	and	boys	?
喜欢	我们	小的	女孩们	和	男孩们	?

像我们这些小男孩小女孩一样吗?

[ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [pleɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

And	didst	Thou	play	in	Heaven	with	all
和	迪斯特	你	玩	在	天堂	和	全部

你曾与众人一同在天堂玩耍吗?

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [tɔːl] ,

The	angels	,	that	were	not	too	tall	,
这	天使	,	那	是	不是	也	高的	,

那些不太高的天使,

[wɪð; wɪθ][stɑːrz][fɔːr; fər] ['mɑːrblz] ?

With	stars	for	marbles	?
和	明星	为了	弹珠	?

用星星代替弹珠?

[dɪd][ðə; ði] [θɪŋz]

Did	the	things
做过	这	事物

做了那些事

[pleɪ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?

Play	Can	you	see	me	?
玩	能	你	看	我	?

玩《你能看见我吗?》

[θruː] [ðer; ðər] [wɪŋz] ?

through	their	wings	?
通过	他们的	翅膀	?

透过它们的翅膀?

[ænd; ənd][dɪd] [ðaɪ] ['mʌðər] [let] [ðiː] [spɔɪl]

And	did	Thy	Mother	let	Thee	spoil
和	做过	你的	母亲	让	汝	剧透

你母亲让你堕落了吗?

[ðaɪ] [roʊbz] , [wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][sɔɪl] ?

Thy	robes	,	with	playing	on	our	soil	?
你的	长袍	,	和	玩耍	在	我们的	土壤	?

你的长袍,竟与我们土地上的嬉戏为伍?

[haʊ] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['ɔːlweɪz] [nuː]
How nice to have them always new
如何 好的 到 有 他们 总是 新的

能一直拥有全新的它们真是太好了。

[ɪn] ['hev(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [twʌz] [kwaɪt] [kliːn] [bluː] .
In Heaven , because ' twas quite clean blue .
在 天堂 , 因为 - 那是 相当 干净的 蓝色的 .

在天堂，因为那里一片纯净的蓝色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[dɪdst] [ðaʊ] [niːl] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [preɪ] ,
Didst Thou kneel at night to pray ,
迪斯特 你 下跪 在 夜晚 到 祈祷 ,

你夜间跪下祷告吗?

[ænd; ənd][dɪdst] [ðaʊ] [dʒɔɪn][ðaɪ][hændz] , [ðɪs] [wei] ?
And didst Thou join Thy hands , this way ?
和 迪斯特 你 加入 你的 双手 , 这 方式 ?

你就是这样双手合十的吗?

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['taɪər] ['sʌmtaɪmz] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] ,
And did they tire sometimes , being young ,
和 做过 他们 胎 有时 , 存在 年轻的 ,

他们年轻的时候会不会感到疲倦呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [prer] [siːm] ['veri] [lɔːŋ] ?
And make the prayer seem very long ?
和 制作 这 祷告 似乎 非常 长的 ?

让祷告显得很长?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][best] , [ðæt] [wiː; wi]
And dost Thou like it best , that we
和 朋友 你 喜欢 它 最好的 , 那 我们

你最喜欢这样吗? 我们

[ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [ðiː] ?
Should join our hands to pray to Thee ?
应该 加入 我们的 双手 到 祈祷 到 汝 ?

我们是否应该手拉手向您祈祷?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] ,
I used to think , before I knew ,
我 用过的 到 思考 , 前 我 知道 ,

我以前以为，在我明白之前，

[ðə; ði] [prer] [nɑːt] [sed] [ən'les] [wiː; wi][duː] .
The prayer not said unless we do .
这 祷告 不是 说 除非 我们 做 .

除非我们这样做，否则祷告就不会被说出口。

[ænd; ənd][dɪd] [ðaɪ] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt]
And did Thy Mother at the night
和 做过 你的 母亲 在 这 夜晚

你的母亲在夜里也这样做了吗?

[kɪs] [ðiː] , [ænd; ənd][foʊld][ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [raɪt] ?
Kiss Thee , and fold the clothes in right ?
吻 汝 , 和 折叠 这 衣服 在 正确的 ?

吻你，然后把衣服叠好，好吗?

[ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [fiːl] [kwaɪt] [gʊd] [ɪn] [bed] ,

And	didst	Thou	feel	quite	good	in	bed	,
和	迪斯特	你	感觉	相当	好的	在	床	,

你在床上感觉很舒服吗?

, [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [prerz] [sed] ?

Kiss'd	,	and	sweet	,	and	Thy	prayers	said	?
亲吻	,	和	甜的	,	和	你的	祈祷	说	?

亲吻过，甜蜜过，你的祈祷也已念完?

[ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl]

Thou	canst	not	have	forgotten	all
你	罐	不是	有	被遗忘的	全部

你不可能忘记一切

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [smɔːl] :

That	it	feels	like	to	be	small	:
那	它	感觉	喜欢	到	是	小的	:

那种渺小的感觉:

[ænd; ənd] [ðaʊ] [noʊst] [aɪ] ['kænɑːt] [preɪ]

And	Thou	know'st	I	cannot	pray
和	你	知道	我	不能	祈祷

你知道我无法祈祷

[tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [weɪ] —

To	Thee	in	my	father's	way	—
到	汝	在	我的	父亲的	方式	—

以我父亲的方式献给你——

[wen] [ðaʊ] [wɑːst] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [seɪ] ,

When	Thou	wast	so	little	,	say	,
什么时候	你	浪费	所以	小的	,	说	,

当你如此渺小时，请说:

[kudst] [ðaʊ] [tɔːk] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [weɪ] ? —

Couldst	Thou	talk	Thy	Father's	way	?	—
可以	你	讲话	你的	父亲的	方式	?	—

你能用你父亲的方式说话吗?

[soʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [kʌm] [daʊn]

So	,	a	little	Child	,	come	down
所以	,	一个	小的	孩子	,	来	向下

所以，小孩子，下来吧

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tʌŋ] [laɪk] [ðaɪ] [oʊn] ;

And	hear	a	child's	tongue	like	Thy	own	;
和	听到	一个	孩子的	舌头	喜欢	你的	自己的	;

聆听孩童般的言语，如同聆听你自己的言语;

[teɪk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [wɔːk] ,

Take	me	by	the	hand	and	walk	,
拿	我	经过	这	手	和	走	,

牵着我的手走吧。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['beɪbi] - [tɔːk] .

And	listen	to	my	baby	-	talk	.
和	听	到	我的	婴儿	-	讲话	.

听我咿呀学语。

[tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ʃoʊ] [maɪ] [prer]

To	Thy	Father	show	my	prayer
到	你的	父亲	展示	我的	祷告

请将我的祷告转达给天父

([hiː; hi] [wɪl] [lʊk] , [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [fer]) ,
(He will look , Thou art so fair) ,
(他 将要 看 , 你 艺术 所以 公平的) ,

（他会看着你，你如此美丽），

[ænd; ənd] [seɪ] : “ [oʊ] ['fɑːðər] , [aɪ] , [ðaɪ] [sʌn] ,
And say : “ O Father , I , thy Son ,
和 说 : “ 哦 父亲 , 我 , 你的 儿子 ,

然后说：“哦，父啊，我是你的儿子，

[brɪŋ] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .
Bring the prayer of a little one .
带来 这 祷告 的 一个 小的 一 .

带来孩童的祷告。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [smaɪl] , [ðæt] ['tʃɪldrənz] [tʌŋ]
” And He will smile , that children's tongue
” 和 他 将要 微笑 , 那 孩子们的 舌头

祂会微笑，那孩童的舌头

[hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðaʊ] [wɑːst] [jʌŋ] !
Has not changed since Thou wast young !
有 不是 已更改 自从 你 浪费 年轻的 !

自你年轻时起，就未曾改变！

['frænsɪs] ['tɔmpsn]
Francis Thompson
弗朗西斯 汤普森

弗朗西斯·汤普森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
A SONG OF CHRISTMAS
一个 歌曲 的 圣诞节

圣诞颂歌

[ðə; ði] ['krɪsməs] [muːn] [ʃaɪnz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ;
THE Christmas moon shines clear and bright ;
这 圣诞节 月亮 闪耀 清除 和 明亮的 ;

圣诞节的月亮清澈明亮；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pʊr] ['trævələz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt]
There were poor travellers such a night
那里 是 贫穷的 旅行者 这样的 一个 夜晚

像这样的夜晚，也有一些贫穷的旅行者。

[hæd; həd] ['niːðər] ['faɪər][nɔːr]['kænd(ə)l] - [laɪt] .
Had neither fire nor candle - light .
有 两者都不 火 也不 蜡烛 - 光 .

既没有火也没有烛光。

[wʌn] [plʌkt] [ðem; ðəm][stɑːrz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
One plucked them stars out of the sky
一 拨弦 他们 明星 出去 的 这 天空

有人从天上摘下了星星

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ] ;
To show the road to travel by ;
到 展示 这 路 到 旅行 经过 ;

指明行进路线；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [æs] [goʊ] ['werəli] .

So	that	the	Ass	go	warily	.
所以	那	这	屁股	去	谨慎地	.

所以驴子要小心谨慎地走。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l] ['hev(ə)n] [seɪf] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hoʊld] ,

She	had	all	Heaven	safe	in	her	hold	,
她	有	全部	天堂	安全的	在	她	抓住	,

她将整个天堂都牢牢掌握在自己手中。

['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['mæntəlz] [foʊld] —

Hidden	within	her	mantle's	fold	—
隐	之内	她	地幔的	折叠	—

隐藏在她斗篷的褶皱里——

[ɔ:l] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] ['aʊər] [oʊld] .

All	Heaven	,	and	It	was	one	hour	old	.
全部	天堂	,	和	它	曾是	一	小时	老的	.

一切都是天堂，而且才一个小时大。

[hɜ:r; hər] [her] ['ʌndər] , ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [spred]

Her	hair	under	,	over	Him	spread
她	头发	在下面	,	超过	他	传播

她的头发在他身下散开，覆盖着他。

[hɪz; ɪz] [spʌn] - [goʊld] ['kʌvərlət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bed] ,

His	spun	-	gold	coverlet	and	His	bed	,
他的	旋转	-	金子	床单	和	他的	床	,

他的金丝床罩和他的床，

[twaɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [hed] .

Twined	with	His	little	golden	head	.
缠绕	和	他的	小的	金的	头	.

与他金色的小脑袋缠绕在一起。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ]

She	sang	and	rocked	Him	to	-	and	-	fro
她	唱	和	摇滚	他	到	-	和	-	弗

她一边唱歌一边摇晃着他

[sʌtʃ] ['sɔŋz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi:z] [noʊ] ,

Such	songs	as	little	babies	know	,
这样的	歌曲	作为	小的	婴儿	知道	,

像小婴儿都会听的那种歌

[wɪð; wɪθ] ['lʌləbaɪ] [swi:t] , [ænd; ənd] - .

With	Lullaby	Sweet	,	and	Lullalo	.
和	催眠曲	甜的	,	和	-	.

伴着《甜蜜摇篮曲》和《摇篮曲》。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [mu:nz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,

He	had	no	need	of	moons	and	suns	,
他	有	不	需要	的	月亮	和	太阳	,

他不需要日月星辰，

[nɔ:r] [ðə; ði] [goʊld] - ['krestɪd] [bɜ:rd] - ['li:dʒənz] ,

Nor	the	gold	-	crested	bird	-	legions	,
也不	这	金子	-	冠状	鸟	-	军团	,

也不是金冠鸟军团，

['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['ɔ:rɪsənz] .

Singing	their	lauds	and	orisons	.
歌唱	他们的	赞扬	和	祈祷	.

他们歌颂赞美诗和祈祷文。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [muːn] [ʃoʊz] [ə; eɪ][koʊld] [biːm] ;
The Christmas moon shows a cold beam ;
这 圣诞节 月亮 演出 一个 寒冷的 光束 ;

圣诞的月亮透出一丝冷光;

[hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [hɪm; ɪm] :
He hath His Mother , she hath Him :
他 有 他的 母亲 , 她 有 他 :

他有他的母亲，他的母亲也有他:

[tə'geðər] [ðeɪ] [sliːp] , [tə'geðər] [driːm] .
Together they sleep , together dream .
一起 他们 睡觉 , 一起 梦 .

他们一起睡觉，一起做梦。

['kæθrɪn] ['taɪnən]
Katharine Tynan
凯瑟琳 蒂南

凯瑟琳·蒂南

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['hɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi]
THE HOLLY AND THE IVY
这 冬青 和 这 常春藤

冬青和常春藤

[ðə; ði] ['hɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] ,
THE holly and the ivy ,
这 冬青 和 这 常春藤 ,

冬青和常春藤

[naʊ] [ɑːr; ər][bəuθ] [wel] [groʊn] .
Now are both well grown .
现在 是 两个都 出色地 生长 .

现在它们都长得很好了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wʊd]
Of all the trees that are in the wood
的 全部 这 树木 那 是 在 这 木头

树林里所有的树

[ðə; ði] ['hɑːli] [berz] [ðə; ði] [kraʊn] .
The holly bears the crown .
这 冬青 熊 这 王冠 .

冬青树戴上了王冠。

[ðə; ði] ['hɑːli] [berz] [ə; eɪ] ['blɑːsəm]
The holly bears a blossom
这 冬青 熊 一个 开花

冬青树开出了一朵花。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪli] ['flaʊər] ,
As white as the lily flower ,
作为 白色的 作为 这 百合 花 ,

洁白如百合花，

[ænd; ənd] ['meri] [bɔːr] [swiːt] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
And Mary bore sweet Jesus Christ
和 玛丽 钻孔 甜的 耶稣 基督

玛丽生下了可爱的耶稣基督

[tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['seɪvjər] .
To **be** **our** **sweet** **Saviour** **.**
到 是 我们的 甜的 救主 .

成为我们亲爱的救世主。

[ðə; ði]['hɑːli] [berz] [ə; eɪ] ['beri]
The **holly** **bears** **a** **berry**
这 冬青 熊 一个 浆果

冬青树上结着浆果

[æz; əz] [red] [æz; əz]['eni] [blʌd] ,
As **red** **as** **any** **blood** **,**
作为 红色的 作为 任何 血 ,

像血一样红，

[ænd; ənd]['meri] [bɔːr] [swiːt] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
And **Mary** **bore** **sweet** **Jesus** **Christ**
和 玛丽 钻孔 甜的 耶稣 基督

玛丽生下了可爱的耶稣基督

[tuː; tə][duː] [pʊr] ['sɪnərz] [gʊd] .
To **do** **poor** **sinners** **good** **.**
到 做 贫穷的 罪人 好的 .

为可怜的罪人谋福利。

[ðə; ði]['hɑːli] [berz] [ə; eɪ]['prɪk(ə)l]
The **holly** **bears** **a** **prickle**
这 冬青 熊 一个 刺

冬青树长着刺

[æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz]['eni] [θɔːrn] ,
As **sharp** **as** **any** **thorn** **,**
作为 锋利的 作为 任何 刺 ,

像荆棘一样锋利，

[ænd; ənd]['meri] [bɔːr] [swiːt] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
And **Mary** **bore** **sweet** **Jesus** **Christ**
和 玛丽 钻孔 甜的 耶稣 基督

玛丽生下了可爱的耶稣基督

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][mɔːrn] .
On **Christmas** **Day** **in** **the** **morn** **.**
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

[ðə; ði]['hɑːli] [berz] [ə; eɪ][bɑːrk]
The **holly** **bears** **a** **bark**
这 冬青 熊 一个 吠

冬青树有树皮

[æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz]['eni] [gɔːl] ,
As **bitter** **as** **any** **gall** **,**
作为 苦的 作为 任何 瘿 ,

苦涩如胆汁，

[ænd; ənd]['meri] [bɔːr] [swiːt] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
And **Mary** **bore** **sweet** **Jesus** **Christ**
和 玛丽 钻孔 甜的 耶稣 基督

玛丽生下了可爱的耶稣基督

[fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
For **to** **redeem** **us** **all** **.**
为了 到 赎回 我们 全部 .

为了救赎我们所有人。

[ðə; ði] ['hɑ:li] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪvi]
The holly and the ivy
这 冬青 和 这 常春藤

冬青和常春藤

[naʊ] [ɑ:r; ər] [bəuθ] [wel] [groʊn] ,
Now are both well grown ,
现在 是 两个都 出色地 生长 ,

现在它们都长得很好了。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
Of all the trees that are in the wood
的 全部 这 树木 那 是 在 这 木头

树林里所有的树

[ðə; ði] ['hɑ:li] [berz] [ðə; ði] [kraʊn] .
The holly bears the crown .
这 冬青 熊 这 王冠 .

冬青树戴上了王冠。

[trə'dɪʃən(ə)l]
Traditional
传统的

传统的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [hɪm]
A CRADLE HYMN
一个 摇篮 圣歌

摇篮曲

[hʌʃ] !
HUSH !
嘘 !

嘘!

[maɪ] [dɪr] , [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['slʌmbər] ,
my dear , lie still and slumber ,
我的 亲爱的 , 说谎 仍然 和 睡眠 ,

亲爱的，别动，好好睡吧。

['hoʊli] ['eɪndʒəlz] [gɑ:rd] [ðaɪ] [bed] !
Holy angels guard thy bed !
圣 天使 警卫 你的 床 !

圣天使守护你的床榻!

['hev(ə)nli] ['blesɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər]
Heavenly blessings without number
天上 祝福 没有 数字

无数的上天祝福

['dʒentli] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ðaɪ] [hed] .
Gently falling on thy head .
轻轻地 坠落 在 你的 头 .

轻轻地落在你的头上。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðaʊɹt] [ə'tendid]
How much better thou'rt attended
如何 很多 更好的 你 参加

你参加得多么好啊

[ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd][kʊd; kəd][biː; bi] ,

Than	the	Son	of	God	could	be	,
比	这	儿子	的	上帝	可以	是	,

比上帝之子所能达到的还要高尚，

[wen] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][hiː; hi] [dɪ'sendɪd]

When	from	heaven	He	descended
什么时候	从	天堂	他	下降

当祂从天而降的时候

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][tʃaɪld][laɪk] [ðiː] !

And	became	a	child	like	thee	!
和	成为	一个	孩子	喜欢	你	!

并变得像你一样像个孩子!

[sɔːft][ænd; ənd] ['iːzi] [ɪz][ðaɪ]['kreɪd(ə)l] :

Soft	and	easy	is	thy	cradle	:
柔软的	和	简单的	是	你的	摇篮	:

你的摇篮柔软而舒适:

[kɔːrs] [ænd; ənd][hɑːrd][ðaɪ] ['seɪvjər] [leɪ] ,

Coarse	and	hard	thy	Saviour	lay	,
粗	和	难的	你的	救主	躺	,

你的救主粗壮而坚硬地躺在那里，

[wen] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l]

When	His	birthplace	was	a	stable
什么时候	他的	出生地	曾是	一个	稳定的

祂的出生地曾是一个马厩

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔftəst] [bed][wʌz; wəz] [heɪ] .

And	His	softest	bed	was	hay	.
和	他的	最柔软	床	曾是	干草	.

他最柔软的床是干草。

[siː] [ðə; ði]['kɪndər] ['ʃepərdz] [raʊnd][hɪm; ɪm] ,

See	the	kinder	shepherds	round	Him	,
看	这	幼儿园	牧羊人	圆形的	他	,

看看祂周围那些更仁慈的牧羊人，

['telɪŋ] ['wʌndɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] !

Telling	wonders	from	the	sky	!
讲述	奇迹	从	这	天空	!

从天空中讲述奇迹!

[wer] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd][hɪm; ɪm] ,

Where	they	sought	Him	,	there	they	found	Him	,
在哪里	他们	寻求	他	,	那里	他们	成立	他	,

他们在哪里寻找他，就在哪里找到了他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] [baɪ] .

With	His	Virgin	Mother	by	.
和	他的	处女	母亲	经过	.

与他的圣母玛利亚同在。

[siː] [ðə; ði] ['lʌvli] [beɪb] [ə'drɛsɪŋ] ;

See	the	lovely	babe	adressing	;
看	这	迷人的	宝贝	地址	;

看看这位可爱的宝贝在说什么;

['lʌvli] ['ɪnfənt] , [haʊ] [hiː; hi] [smaɪld] !

Lovely	infant	,	how	He	smiled	!
迷人的	婴儿	,	如何	他	微笑	!

可爱的宝宝，他笑得真开心!

[wen] [hiː; hi] [wept] , [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['blesɪŋ]
When He wept , the Mother's blessing
什么时候 他 哭泣 , 这 母亲的 祝福

当祂哭泣时，圣母的祝福

[suːðd] [ænd; ənd] [ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld] .
Soothed and hush'd the holy child .
舒缓 和 安静 这 圣 孩子 .

安抚并哄睡了圣洁的孩子。

[loʊ] , [hiː; hi] ['slʌmbəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['meɪndʒər] ,
Lo , He slumbers in His manger ,
洛 , 他 睡眠 在 他的 马槽 ,

看哪，祂安睡在马槽里。

[wer] [ðə; ði] - ['ɑːksn] [fed] :
Where the hornèd oxen fed :
在哪里 这 - 牛 美联储 :

有角牛的觅食地:

[piːs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [hɪəz] [noʊ]['deɪndʒər] ,
Peace , my darling ; here's no danger ,
和平 , 我的 亲爱的 ; 这里是 不 危险 ,

亲爱的，别担心，这里没有危险。

[hɪəz] [noʊ][ɑːks] [ə'nɪr] [ðaɪ][bed] .
Here's no ox anear thy bed .
这里是 不 牛 靠近 你的 床 .

你床边没有牛。

['aɪzək] [wɑːts]
Isaac Watts
艾萨克 瓦特

艾萨克·沃茨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[bɪ'fɔːr] [dɑːn]
BEFORE DAWN
前 黎明

凌晨

[dɪm] - ['berɪd] [ɪz][ðə; ði]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ]
DIM - BERRIED is the mistletoe
暗淡 - 浆果 是 这 槲寄生

DIM-BERRIED 是槲寄生

[wɪð; wɪθ] [gloʊbz] [ʌv; əv] ['ʃiːnlɪs] [greɪ] ,
With globes of sheenless grey ,
和 地球仪 的 无光泽 灰色的 ,

球体呈毫无光泽的灰色，

[ðə; ði] ['hɑːli] [mɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːrnz]
The holly mid ten thousand thorns
这 冬青 中 十 千 荆棘

冬青树，万刺之巅

['smәʊldәz] [ɪts][fairz] [ə'weɪ] ;
Smolders its fires away ;
闷烧 它是 火灾 离开 ;

余烬渐渐熄灭;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər]['dʒi:zju:] [sli:ps]

And	in	the	manger	Jesu	sleeps
和	在	这	马槽	耶稣	睡觉

耶稣睡在马槽里。

[ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] .

This	Christmas	Day	.
这	圣诞节	天	.

今年圣诞节。

[bʊl] ['ʌntə,'ʌntu] [bʊl] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:loʊ] [θroʊt]

Bull	unto	bull	with	hollow	throat
公牛	到	公牛	和	空洞的	喉

公牛对公牛，喉咙空洞

[meɪks] ['ekoʊ] ['evri] [hɪl] ,

Makes	echo	every	hill	,
制作	回声	每一个	爬坡道	,

回声响彻每一座山丘，

[koʊld] [ʃi:p] [ɪn] ['pɑ:stʃəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]

Cold	sheep	in	pastures	thick	with	snow
寒冷的	羊	在	牧场	厚的	和	雪

寒冷的羊群在积雪厚厚的牧场里。

[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [bli:tɪŋz] [fɪl] ;

The	air	with	bleatings	fill	;
这	空气	和	咩咩叫声	充满	;

空气中充满了羊叫声；

[waɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [ðɪs] [beɪb]

While	of	His	Mother's	heart	this	Babe
尽管	的	他的	母亲的	心	这	宝贝

虽然这个婴孩来自他母亲的心

[teɪks] [hɪz; ɪz] [swi:t] [wɪl] .

Takes	His	sweet	will	.
需要	他的	甜的	将要	.

接受祂的旨意。

[ɔ:l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [laɪ][hɪd] ,

All	flowers	and	butterflies	lie	hid	,
全部	花朵	和	蝴蝶	说谎	隐藏	,

所有的花儿和蝴蝶都藏了起来，

[ðə; ði]['blækbɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ]

The	blackbird	and	the	thrush
这	黑鸟	和	这	画眉

黑鸟和画眉

[paɪp][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [flɪt]

Pipe	but	a	little	as	they	flit
管道	但	一个	小的	作为	他们	掠过

像它们一样轻盈地飘荡着。

['restləs] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [tu:; tə] [bʊʃ] ;

Restless	from	bush	to	bush	;
不安	从	衬套	到	衬套	;

辗转于各个灌木丛之间；

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['rɑ:bɪn]['geɪbriəl] [hæθ]

Even	to	the	robin	Gabriel	hath
甚至	到	这	罗宾	加布里埃尔	有

甚至对知更鸟，加百列也.....

[kraɪd] ['sɔːftli] , “ [hʌʃ] !
Cried softly , “ Hush !
哭 轻轻 , “ 嘘 !

轻轻地哭喊道：“嘘！”

” [naʊ] [naɪt] [ɪz][ə'stə:][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [stɑːrz]
” Now night is astir with burning stars
” 现在 夜晚 是 搅拌 和 燃烧 明星

“如今夜空繁星闪烁，火光冲天。”

[ɪn] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ;
In darkness of the snow ;
在 黑暗 的 这 雪 ;

在雪的黑暗中;

['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr]
Burdened with frankincense and myrrh
负担 和 乳香 和 没药

满载乳香和没药

[ænd; ənd][goʊld][ðə; ði][st'reɪndʒəz][goʊ]
And gold the Strangers go
和 金子 这 陌生人 去

陌生人走了。

['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌsk] [wer] [wʌn][dɪm][læmp]
Into a dusk where one dim lamp
进入 一个 黄昏 在哪里 一 暗淡 灯

暮色渐浓，一盏昏暗的灯亮着。

[bɜːrn] ['feɪntli] , [loʊ] !
Burns faintly , Lo !
烧伤 淡淡的 , 洛 !

微弱的光芒，瞧!

[noʊ]['snoʊdrɑːp] [jet] [ɪts] [smɔːl] [hed] [nɑːdz] ,
No snowdrop yet its small head nods ,
不 雪花莲 然而 它是 小的 头 点头 ,

虽然还没有雪花莲，但它的小脑袋却点了点头。

[ɪn]['waɪndz][ʌv; əv]['wɪntər] [drɪr] ;
In winds of winter drear ;
在 风 的 冬天 凄凉 ;

在凛冽的冬日寒风中;

[noʊ][lɑːrk][æt; ət] ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
No lark at casement in the sky
不 云雀 在 窗扇 在 这 天空

天空窗外没有云雀的歌声

[sɪŋz] ['mætnz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] ;
Sings matins shrill and clear ;
唱歌 晨祷 尖锐 和 清除 ;

清晨的歌声尖锐而清晰;

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['froʊz(ə)n][məːk][ðə; ði] [dɑːn]
Yet in this frozen mirk the Dawn
然而 在 这 冷冻 隐晦 这 黎明

然而，在这片冰封的迷雾中，黎明悄然来临。

[briːðz] , [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] !
Breathes , Spring is here !
呼吸 , 春天 是 这里 !

呼，春天来了!

['wɔ:ltər][di:][lɑ:] [mer]
Walter de la Mare
沃尔特 德 拉 母马

沃尔特·德·拉·梅尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [weɪts]
THE WAITS
这 等待

等待

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['spɑ:klz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ænd; ənd] ['spɑ:klz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
THERE were sparkles on the window - pane and sparkles in the sky ,
那里 是 闪光 在 这 窗户 - 窗格 和 闪光 在 这 天空 ,

窗玻璃上闪烁着光芒，天空中也闪烁着光芒。

[ðə; ði] [mu:n] [ˌaɪ 'ti:] ['spɑ:kld] [laɪk][ə; eɪ][stɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜ:rld][soʊ] [haɪ] ,
The moon it sparkled like a star above the world so high ,
这 月亮 它 闪闪发光 喜欢 一个 星星 多于 这 世界 所以 高的 ,

月亮高悬于天地之上，像一颗璀璨的星辰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][stɑ:r] - [ʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][stɑ:r] - [ʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
There was star - shine on the ceiling , there was star - shine on the bed ,
那里 曾是 星星 - 闪耀 在 这 天花板 , 那里 曾是 星星 - 闪耀 在 这 床 ,

天花板上有星星光，床上也有星星光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][stɑ:r] - [ʃaɪn] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][stɑ:r] - [ʃaɪn] [ɪn][maɪ] [hed] .
There was star - shine in my eyes , I think , and star - shine in my head .
那里 曾是 星星 - 闪耀 在 我的 眼睛 , 我 思考 , 和 星星 - 闪耀 在 我的 头 .

我想，我的眼睛里闪着星光，我的脑海里也闪着星光。

[aɪ] ['klæmbəd] [frʌm; frəm][maɪ] [sli:p] , [aɪ][dɪd] ; [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪd] ,
I clambered from my sleep , I did ; I flung the window wide ,
我 攀爬 从 我的 睡觉 , 我 做过 ; 我 扔 这 窗户 宽的 ,

我从睡梦中惊醒，猛地推开窗户。

[aɪ]['wɑ:ntɪd] [ɔ:l] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] [ˌaʊt'saɪd] ,
I wanted all that waited in the Christmas Eve outside ,
我 通缉 全部 那 等待 在 这 圣诞节 前夕 外部 ,

我想要所有在圣诞夜外面等待的人们，

[aɪ]['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər][maɪ'self][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pi:p(ə)l] [sɪŋ] ,
I wanted for myself to hear the Christmas people sing ,
我 通缉 为了 我 到 听到 这 圣诞节 人们 唱歌 ,

我想亲自听听人们唱圣诞歌，

[aɪ]['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər][maɪ'self][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['krɪsməs] [dʒɔɪ] - ['belz] [rɪŋ] .
I wanted for myself to hear the Christmas joy - bells ring .
我 通缉 为了 我 到 听到 这 圣诞节 喜悦 - 铃铛 戒指 .

我想亲耳聆听圣诞节欢乐的钟声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaʊt'saɪd][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [θri:] [greɪ] ['ʃepərdz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
And there outside were waiting three grey Shepherds in the snow ,
和 那里 外部 是 等待 三 灰色的 牧羊人 在 这 雪 ,

外面雪地里，三只灰色的牧羊犬正等着。

([aɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʃepərdz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd] [krʊks] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,)
(I knew that they were Shepherds , for they all had crooks , you know ,)
(我 知道 那 他们 是 牧羊人 , 为了 他们 全部 有 骗子 , 你 知道 ,)

（我知道他们是牧羊人，因为他们都有牧羊杖，你知道的。）

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [tu:] [ðeɪ] [sæŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] —

And	**when**	**they**	**saw**	**me**	**waiting**	**too**	**they**	**sang**	**to**	**me**	**a**	**song**	**—**
和	什么时候	他们	锯	我	等待	也	他们	唱	到	我	一个	歌曲	—

当他们看到我也在等待时，他们就为我唱了一首歌——

[ðə; ði][stɑ:rz] , [ðeɪ] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd][skaɪ] [ə'lɔ:ŋ] .

The	**stars**	**,**	**they**	**caught**	**and**	**whispered**	**it**	**the**	**whole**	**wide**	**sky**	**along**	**.**
这	明星	,	他们	捕捉	和	低声说道	它	这	所有的	宽的	天空	沿着	.

群星捕捉到了它，并轻声细语地传遍了整个广阔的天空。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [went] [ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd] [θri:] [blæk] ['kæməlz] [keɪm] ,

And	**then**	**the**	**Shepherds**	**went**	**their**	**way**	**and**	**three**	**black**	**camels**	**came**	**,**
和	然后	这	牧羊人	去	他们的	方式	和	三	黑色的	骆驼	来了	,

然后牧羊人继续赶路，来了三头黑骆驼。

[ðeɪ] [steɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

They	**stayed**	**beneath**	**the**	**window**	**there**	**and**	**waited**	**just**	**the**	**same**	**,**
他们	入住	下面	这	窗户	那里	和	等待	只是	这	相同的	,

他们就那样待在窗下，等着看。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [blæk] ['kæm(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [brɔ:t] [æn; ən] ['i:stərn] [kɪŋ] ,

And	**each**	**black**	**camel**	**on**	**his**	**back**	**had**	**brought**	**an**	**Eastern**	**King**	**,**
和	每个	黑色的	骆驼	在	他的	后退	有	带来	一个	东	国王	,

他背上的每一匹黑骆驼都驮着一位东方国王。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [i:tʃ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] .

And	**though**	**each**	**King**	**was**	**very**	**great**	**each**	**had**	**a**	**song**	**to**	**sing**	**.**
和	尽管	每个	国王	曾是	非常	伟大的	每个	有	一个	歌曲	到	唱歌	.

虽然每位国王都很伟大，但每位国王都有一首属于自己的歌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['ʃepərdz] [sæŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [swi:t] [sɔ:ŋ] , —

They	**sang**	**it**	**as**	**the**	**Shepherds**	**sang**	**,**	**a**	**little**	**low**	**sweet**	**song**	**,**	**—**
他们	唱	它	作为	这	牧羊人	唱	,	一个	小的	低的	甜的	歌曲	,	—

他们像牧羊人那样唱着这首歌，一首低沉甜美的小歌——

[ðə; ði] [waɪt] [stɑ:rz] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd][skaɪ] [ə'lɔ:ŋ] ;

The	**white**	**stars**	**caught**	**and**	**whispered**	**it**	**the**	**whole**	**wide**	**sky**	**along**	**;**
这	白色的	明星	捕捉	和	低声说道	它	这	所有的	宽的	天空	沿着	;

白色的星星捕捉到了它，并在整个广阔的天空中低语；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kæməlz] [went] [ðer; ðər] [wei] , [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

And	**then**	**the**	**camels**	**went**	**their**	**way**	**,**	**I**	**watched**	**them**	**down**	**the**	**street**	**,**
和	然后	这	骆驼	去	他们的	方式	,	我	观看	他们	向下	这	街道	,

然后骆驼们就走开了，我看着它们沿着街道走去。

[ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft][ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]['saɪlənt] [fi:t] .

The	**snow**	**lay**	**white**	**and**	**soft**	**and**	**still**	**beneath**	**their**	**silent**	**feet**	**.**
这	雪	躺	白色的	和	柔软的	和	仍然	下面	他们的	沉默的	脚	.

雪洁白柔软，静静地铺在他们无声的脚下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

There	**was**	**singing**	**in**	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**,**	**there**	**was**	**singing**	**in**	**the**	**sky**	**,**
那里	曾是	歌唱	在	这	树	-	最高额	,	那里	曾是	歌唱	在	这	天空	,

树梢间有歌声，天空中有歌声。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜ:rld][soʊ] [haɪ] ,

The	**moon**	**was**	**singing**	**to**	**the**	**clouds**	**above**	**the**	**world**	**so**	**high**	**,**
这	月亮	曾是	歌唱	到	这	云	多于	这	世界	所以	高的	,

月亮在高高的云层之上歌唱，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bɪ'loʊ] ,

And	all	the	stars	were	singing	too	and	when	I	looked	below	,
和	全部	这	明星	是	歌唱	也	和	什么时候	我	看起来	以下	,

所有的星星也都在歌唱，当我向下望去时，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['taɪni][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

I	saw	a	little	,	tiny	Child	was	waiting	in	the	snow	.
我	锯	一个	小的	,	微小的	孩子	曾是	等待	在	这	雪	.

我看到一个很小很小的孩子在雪地里等着。

[ænd; ənd][fɜ:rst][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][weɪt][ðer; ðər] — [wɑ:tʃt] [ænd; ənd]['oʊnli] [weɪvd] [maɪ][hænd] ,

And	first	I	watched	him	wait	there	—	watched	and	only	waved	my	hand	,
和	第一的	我	观看	他	等待	那里	—	观看	和	仅有的	挥手	我的	手	,

起初我只是看着他在那里等着——看着，只是挥了挥手，

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,

For	though	the	song	was	in	my	heart	I	did	not	understand	,
为了	尽管	这	歌曲	曾是	在	我的	心	我	做过	不是	理解	,

虽然那首歌在我心中，但我却不明白。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst][ɪn][wɜ:rdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æt; ət][læst][aɪ] [nu:] ,

Until	at	last	it	burst	in	words	,	because	at	last	I	knew	,
直到	在	最后的	它	爆裂	在	字	,	因为	在	最后的	我	知道	,

直到最后它迸发出言语，因为我终于明白了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði][stɑ:r] - [sɔ:ŋ] [tu:] .

And	then	he	looked	at	me	and	laughed	and	sang	the	star	-	song	too	.
和	然后	他	看起来	在	我	和	笑了	和	唱	这	星星	-	歌曲	也	.

然后他看着我，笑着也唱起了星之歌。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪsti] [fi:ldz] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [rɪŋ] ,

And	right	across	the	misty	fields	I	heard	the	church	bells	ring	,
和	正确的	穿过	这	蒙蒙	字段	我	听到	这	教会	铃铛	戒指	,

我听到教堂的钟声在雾气弥漫的田野对面响起，

[ðə; ði][stɑ:r] - [sɔ:ŋ] ['ekəud] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [sɪŋ] ,

The	star	-	song	echoed	far	and	wide	for	all	the	world	to	sing	,
这	星星	-	歌曲	回声	远的	和	宽的	为了	全部	这	世界	到	唱歌	,

星之歌响彻四方，传遍世界各地，供世人传唱。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['taɪni][tʃaɪld] [stʊd] [ðer; ðər] — [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][bɔ:rn] —

But	still	the	tiny	Child	stood	there	—	the	Child	that	once	was	born	—
但	仍然	这	微小的	孩子	站立	那里	—	这	孩子	那	一次	曾是	出生	—

但那个小小的孩子依然站在那里——那个曾经降生的孩子——

[wi:; wi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [sɔ:ŋ] — [wi:; wi][dɪd] — [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [mɔ:rn] .

We	sang	His	birthday	song	—	we	did	—	upon	His	Christmas	morn	.
我们	唱	他的	生日	歌曲	—	我们	做过	—	之上	他的	圣诞节	早晨	.

圣诞节的早晨，我们唱了祂的生日歌——我们真的唱了。

[em] . ['naɪtɪŋgeɪl]

M	.	Nightingale
M	.	夜莺

M·南丁格尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɪn] -

IN	PRÆSEPIO
在	-

在普雷塞皮奥

[ɪn] ['steɪb(ə)l] [strɔ:] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [leɪ] ,

IN	stable	straw	the	Infant	lay	,
在	稳定的	稻草	这	婴儿	躺	,

婴儿躺在结实的稻草堆里，

[tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:stəlri] [ə'weɪ] ,

Turned	from	the	hostelry	away	,
转向	从	这	旅店	离开	,

转身离开旅店，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [ɪts] [dɔ:z] [wɪ'ðɪn] ,

There	was	no	room	its	doors	within	,
那里	曾是	不	房间	它是	门	之内	,

门内没有房间，

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['wɝ:ldz] [ɪn] .

For	Him	Who	is	the	whole	world's	Inn	.
为了	他	WHO	是	这	所有的	世界的	客栈	.

因为他是全世界的客栈。

[kri'eɪʃ(ə)n] [sæŋ] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [dʌm] ,

Creation	sang	,	no	longer	dumb	,
创建	唱	,	不	更长	哑的	,

万物歌唱，不再愚钝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [greɪt] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [kʌm] ;

Because	her	great	Desire	was	come	;
因为	她	伟大的	欲望	曾是	来	;

因为她最大的愿望实现了;

[ðə; ði][sæd] [ɜ:rθ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hæd; həd][pɑ:rt] ,

The	sad	earth	in	His	joy	had	part	,
这	伤心	地球	在	他的	喜悦	有	部分	,

祂的喜乐也带给了悲伤的大地。

[hu:] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

Who	bore	her	sorrow	in	His	Heart	.
WHO	钻孔	她	悲哀	在	他的	心	.

祂将她的悲伤藏在心中。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [dɑ:nst] , [ðə; ði] ['ʃepərdz] [paɪpt] ,

The	Angels	danced	,	the	Shepherds	piped	,
这	天使	跳舞	,	这	牧羊人	管道	,

天使们翩翩起舞，牧羊人吹奏笛声，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɝ:θs] [terz] [ə'weɪ] [wɜ:r; wər] [waɪpt] ;

Because	earth's	tears	away	were	wiped	;
因为	地球的	眼泪	离开	是	擦拭	;

因为大地的眼泪已被擦干;

[ðə; ði][ɑ:ks][ænd; ənd] [æs] [ə'dɔ:rɪŋ] [sɔ:]

The	Ox	and	Ass	adoring	saw
这	牛	和	屁股	崇拜	锯

牛和驴崇拜锯

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] .

The	Infant	lying	in	the	straw	.
这	婴儿	说谎	在	这	稻草	.

躺在稻草里的婴儿。

[ɑ:r] . [el] . [geɪlz]

R	.	L	.	Gales
拉	.	L	.	狂风

RL Gales

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wen] [kraɪst] [wʌz; wəz] [bɔːrn]
WHEN CHRIST WAS BORN
什么时候 基督 曾是 出生

基督降生之时

[wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] ['meri] [friː] ,
WHEN Christ was born of Mary free ,
什么时候 基督 曾是 出生 的 玛丽 自由的 ,

当基督由玛利亚自由地降生时,

[ɪn] ['beθlihem] [ɪn] [ðæt] [fer] ['sɪti] ,
In Bethlehem in that fair citie ,
在 伯利恒 在 那 公平的 城市 ,

在伯利恒那座美丽的城市里,

['eɪndʒəlz] [sæŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd] [gliː] ,
Angels sang there with mirth and glee ,
天使 唱 那里 和 欢笑 和 高兴 ,

天使们在那里欢快地歌唱,

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔːriə] !
In Excelsis Gloria !
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高无上!

['hɜːrdzmən] [bɪ'held] [ðiːz] ['eɪndʒəlz] [braɪt] ,
Herdsmen beheld these angels bright ,
牧民 观看 这些 天使 明亮的 ,

牧羊人看到了这些明亮的天使,

[tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈpiəriŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [laɪt] ,
To them appearing with great light ,
到 他们 出现 和 伟大的 光 ,

他们带着耀眼的光芒出现,

[huː] [sed] , “ ['gɑːdz] [sʌn] [ɪz][bɔːrn] [ðɪs] [naɪt] ,
Who said , “ God's Son is born this night ,
WHO 说 , “ 神的 儿子 是 出生 这 夜晚 ,

谁说过:〃上帝之子今夜降生〃,

〃 [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔːriə] !
〃 In Excelsis Gloria !
〃 在 卓越 格洛丽亚 !

〃荣耀归于至高无上!〃

[ðɪs] [kɪŋ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [mæn'kaɪnd] ,
This King is come to save mankind ,
这 国王 是 来 到 节省 人类 ,

这位国王降临是为了拯救人类。

[æz; əz][ɪn] ['skrɪptʃər] [trʊθs] [wiː; wi][faɪnd] ,
As in Scripture truths we find ,
作为 在 圣经 真相 我们 寻找 ,

正如我们在圣经真理中所发现的那样,

['ðerfɔːr] [ðɪs] [sɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi][ɪn][maɪnd] ,
Therefore this song have we in mind ,
所以 这 歌曲 有 我们 在 头脑 ,

因此, 这首歌让我们想起了.....

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔ:riə] !
In Excelsis Gloria !
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高无上!

[ðen] , [dɪr] [lɔ:rd] , [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [greɪt] [greɪs] ,
Then , dear Lord , for Thy great grace ,
然后 , 亲爱的 主 , 为了 你的 伟大的 优雅 ,

那么，亲爱的主啊，因祢的莫大恩典，

[grænt] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [blɪs] [tu:; tə] [si:] [ðaɪ] [feɪs] ,
Grant us the bliss to see Thy face ,
授予 我们 这 极乐 到 看 你的 脸 ,

赐予我们瞻仰祢圣容的福乐，

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [sɪŋ] [tu:; tə] [ðaɪ] ['sɑ:ləs] ,
That we may sing to Thy solace ,
那 我们 可能 唱歌 到 你的 慰藉 ,

愿我们歌唱，得享祢的慰藉，

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔ:riə] !
In Excelsis Gloria !
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高无上!

[trə'dɪʃən(ə)l]
Traditional
传统的

传统的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['kærəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən]
THE CAROL OF THE POOR CHILDREN
这 颂歌 的 这 贫穷的 孩子们

穷孩子的颂歌

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saɪts]
WE are the poor children , come out to see the sights
我们 是 这 贫穷的 孩子们 , 来 出去 到 看 这 景点

我们是穷孩子，出来观光。

[ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [deɪz] , [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] ,
On this day of all days , on this night of nights ,
在 这 天 的 全部 天 , 在 这 夜晚 的 夜晚 ,

在这特殊的日子里，在这特殊的夜晚，

[ðə; ði] [stɑ:rz] [ɪn] ['meri] ['pɑ:rtiz] [ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The stars in merry parties are dancing in the sky ,
这 明星 在 欢乐 各方 是 跳舞 在 这 天空 ,

繁星在夜空中欢快地舞动着，

[ə; eɪ] [faɪn] [stɑ:r] , [ə; eɪ] [nu:] [stɑ:r] , [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n] [haɪ] !
A fine star , a new star , is shining on high !
一个 美好的 星星 , 一个 新的 星星 , 是 灼灼 在 高的 !

一颗耀眼的新星，正在高空闪耀!

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] , ['aʊər; ɑ:r] [lɪps] [ɑ:r; ər] ['frɔ:sti] [blu:] ,
We are the poor children , our lips are frosty blue ,
我们 是 这 贫穷的 孩子们 , 我们的 嘴唇 是 霜冻 蓝色的 ,

我们是可怜的孩子，我们的嘴唇冰冷发青，

[wiː; wi]['kænɑːt] [sɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['kærəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃ] [foʊk][duː] ,

We	cannot	sing	our	carol	as	well	as	rich	folk	do	,
我们	不能	唱歌	我们的	颂歌	作为	出色地	作为	富有的	民间	做	,

我们唱圣诞颂歌不如富人唱得好，

['aʊər; ɑːr] ['beliz] [ɑːr; ər][soʊ] ['empti] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

Our	bellies	are	so	empty	we	have	no	singing	voice	,
我们的	肚子	是	所以	空的	我们	有	不	歌唱	嗓音	,

我们肚子空空如也，连歌声都唱不出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [gʊd] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] .

But	this	night	of	all	nights	good	children	must	rejoice	.
但	这	夜晚	的	全部	夜晚	好的	孩子们	必须	麾	.

但是，在今晚这个特殊的夜晚，乖孩子应该欢欣鼓舞。

[wiː; wi][duː][rɪ'dʒɔɪs] , [wiː; wi][duː][rɪ'dʒɔɪs] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][traɪ] ,

We	do	rejoice	,	we	do	rejoice	,	as	hard	as	we	can	try	,
我们	做	麾	,	我们	做	麾	,	作为	难的	作为	我们	能	尝试	,

我们确实很开心，我们确实很开心，尽我们所能地开心。

[ə; eɪ][faɪn][stɑːr] , [ə; eɪ] [nuː] [stɑːr][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] !

A	fine	star	,	a	new	star	is	shining	in	the	sky	!
一个	美好的	星星	,	一个	新的	星星	是	灼灼	在	这	天空	!

一颗璀璨的明星，一颗崭新的明星正在天空中闪耀!

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [sɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['kærəl] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt]

And	while	we	sing	our	carol	,	we	think	of	the	delight
和	尽管	我们	唱歌	我们的	颂歌	,	我们	思考	的	这	喜

当我们唱着颂歌时，我们想起了那份喜悦。

[ðə; ði] ['hæpi] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [meɪk] [ɪn] ['beθlihem] [tuː; tə] - [naɪt] .

The	happy	kings	and	shepherds	make	in	Bethlehem	to	-	night	.
这	快乐的	国王	和	牧羊人	制作	在	伯利恒	到	-	夜晚	.

今晚在伯利恒，国王和牧羊人欢欣雀跃。

[ɑːr; ər][wiː; wi]['neɪkɪd] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi] ['stɑːrvɪŋ] [pʊr] —

Are	we	naked	,	mother	,	and	are	we	starving	poor	—
是	我们	裸	,	母亲	,	和	是	我们	饥饿	贫穷的	—

母亲，我们赤身裸体吗？我们穷得叮当响吗?

[oʊ] , [siː] [wʌt] [gɪfts][ðə; ði] [kɪŋz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] ,

Oh	,	see	what	gifts	the	kings	have	brought	outside	the	stable	door	,
哦	,	看	什么	礼物	这	国王	有	带来	外部	这	稳定的	门	,

瞧瞧，国王们在马厩门外带来了什么礼物!

[ɑːr; ər][wiː; wi][koʊld] , ['mʌðər] , [ðə; ði] [æs] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [heɪ]

Are	we	cold	,	mother	,	the	ass	will	give	his	hay
是	我们	寒冷的	,	母亲	,	这	屁股	将要	给	他的	干草

妈妈，我们冷吗？驴会把干草喂给我们。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['meɪndʒər][wɔːrm][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['kruːəl]['waɪndz] [ə'weɪ] .

To	make	the	manger	warm	and	keep	the	cruel	winds	away	.
到	制作	这	马槽	温暖的	和	保持	这	残忍的	风	离开	.

使马槽温暖，抵御凛冽的寒风。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [pʊr] [huː] [sɪŋ]

We	are	the	poor	children	,	but	not	so	poor	who	sing
我们	是	这	贫穷的	孩子们	,	但	不是	所以	贫穷的	WHO	唱歌

我们是贫穷的孩子，但并不穷，我们会歌唱。

['aʊər; ɑːr]['kærəl][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsləs] ['hɑːrts] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [kɪŋ] ,

Our	carol	with	our	voiceless	hearts	to	greet	the	new	-	born	king	,
我们的	颂歌	和	我们的	无声	心	到	迎接	这	新的	-	出生	国王	,

我们用无声的心歌颂新生君王，

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] , [wen] [ɪn][ðə; ði]['frɔːsti][skaɪ]
On this night of all nights , when in the frosty sky
在 这 夜晚 的 全部 夜晚 , 什么时候 在 这 霜冻 天空

在这个特殊的夜晚，在冰冷的夜空中

[ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] , [ə; eɪ][kaɪnd][stɑːr] , [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [haɪ] !
A new star , a kind star , is shining on high !
一个 新的 星星 , 一个 种类 星星 , 是 灼灼 在 高的 !

一颗新星，一颗善良的星，正在高空闪耀!

['ritʃəd] ['mɪdltən]
Richard Middleton
理查德 米德尔顿

理查德·米德尔顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[stɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]
STAR OF THE EAST
星星 的 这 东方

东方之星

[stɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
STAR of the East , that long ago
星星 的 这 东方 , 那 长的 前

东方之星，很久以前

[brɔːt] [waɪz] [men] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]
Brought wise men on their way
带来 明智的 男人 在 他们的 方式

引领智者踏上旅程

[wer] , ['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Where , angels singing to and fro ,
在哪里 , 天使 歌唱 到 和 弗 ,

天使们在那里来回歌唱，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['beθlihem] [leɪ] —
The Child of Bethlehem lay —
这 孩子 的 伯利恒 躺 —

伯利恒的婴孩躺着——

[ə'bʌv] [ðæt] ['sɪriən] [hɪl] [ə'fɑːr]
Above that Syrian hill afar
多于 那 叙利亚 爬坡道 远方

远处那座叙利亚山丘之上

[ðaʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [oʊ][stɑːr] !
Thou shinest out to - night , O Star !
你 最闪亮的 出去 到 - 夜晚 , 哦 星星 !

今夜你光芒四射，星辰啊!

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [drɪr]
Star of the East , the night were drear
星星 的 这 东方 , 这 夜晚 是 凄凉

东方之星，夜色凄凉

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['tendər] [greɪs]
But for the tender grace
但 为了 这 投标 优雅

但那温柔的恩典

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['glɔ:ri] [kʌmz] [tu:; tə] [tʃɪr]
That with thy glory comes to cheer
那 和 你的 荣耀 来 到 欢呼

愿你的荣耀带来欢欣

['ɜ:θs] ['loʊnliɪst] , ['dɑ:rkəst] [pleɪs] ;
Earth's loneliest , darkest place ;
地球的 最孤独的 , 最黑暗的 地方 ;

地球上最孤独、最黑暗的地方;

[fɔ:r; fər] [baɪ] [ðæt] ['tʃærəti] [wi:; wi] [si:]
For by that charity we see
为了 经过 那 慈善机构 我们 看

因为通过这种慈善行为，我们看到

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
Where there is hope for all and me .
在哪里 那里 是 希望 为了 全部 和 我 .

这里是所有人，包括我，都充满希望的地方。

[stɑ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] !
Star of the East !
星星 的 这 东方 !

东方之星!

[ʃoʊ] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [wei]
show us the way
展示 我们 这 方式

请指引我们方向

[ɪn] ['wɪzdəm] [ˌʌndɪ'faɪld]
In wisdom undefiled
在 智慧 未受污染的

在纯洁无瑕的智慧中

[tu:; tə] [si:k] [ðæt] ['meɪndʒər] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ]
To seek that manger out and lay
到 寻找 那 马槽 出去 和 躺

去寻找那位经理并躺下

['aʊər; ɑ:r] [gɪfts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃaɪld] —
Our gifts before the Child —
我们的 礼物 前 这 孩子 —

我们献给孩子的礼物——

[tu:; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm]
To bring our hearts and offer them
到 带来 我们的 心 和 提供 他们

敞开我们的心扉，将它们献上

['ʌntəˌʌntu] ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [ɪn] ['beθlihem] !
Unto our King in Bethlehem !
到 我们的 国王 在 伯利恒 !

献给我们在伯利恒的君王!

['jʊdʒin] [fi:ld]
Eugene Field
尤金 场地

尤金·菲尔德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A **CHRISTMAS** **CAROL**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] ,
BEFORE **the** **paling** **of** **the** **stars** **,**
前 这 苍白 的 这 明星 ,

在星辰黯淡之前，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['wɪntər][mɔːrn] ,
Before **the** **winter** **morn** **,**
前 这 冬天 早晨 ,

在冬日清晨到来之前，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] [kɑːk] - [kroʊ] ,
Before **the** **earliest** **cock** **-** **crow** **,**
前 这 最早 公鸡 - 乌鸦 ,

在最早的鸡鸣声响起之前，

['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] :
Jesus **Christ** **was** **born** **:**
耶稣 基督 曾是 出生 :

耶稣基督诞生了：

[bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,
Born **in** **a** **stable** **,**
出生 在 一个 稳定的 ,

出生于马厩，

['kreɪdld] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] ,
Cradled **in** **a** **manger** **,**
摇篮 在 一个 马槽 ,

躺在马槽里，

[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [meɪd]
In **the** **world** **His** **Hands** **had** **made**
在 这 世界 他的 手 有 制成

在祂亲手创造的世界里

[bɔːrn][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
Born **a** **stranger** **.**
出生 一个 陌生人 .

生来陌生。

[priːst] [ænd; ənd] [kɪŋ] [leɪ] [fæst] [ə'sliːp]
Priest **and** **King** **lay** **fast** **asleep**
牧师 和 国王 躺 快速地 睡着了

祭司和国王沉睡不醒

[ɪn][dʒə'ruːsələm] ,
In **Jerusalem** **,**
在 耶路撒冷 ,

在耶路撒冷，

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [leɪ] [fæst] [ə'sliːp]
Young **and** **old** **lay** **fast** **asleep**
年轻的 和 老的 躺 快速地 睡着了

无论老幼，都已沉睡不醒。

[ɪn] ['kraʊdɪd] ['beθlihem] :
In **crowded** **Bethlehem** **:**
在 挤 伯利恒 :

在拥挤的伯利恒：

[seɪnt] [ænd; ənd]['eɪndʒl] , [ɑːks][ænd; ənd] [æs] ,
Saint **and** **angel** **,** **ox** **and** **ass** **,**
圣 和 天使 , 牛 和 屁股 ,

圣人和天使，牛和驴，

[kept] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tə'geðər]
Kept **a** **watch** **together**
保留 一个 手表 一起

一起守望

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['deɪbreɪk]
Before **the** **Christmas** **daybreak**
前 这 圣诞节 拂晓

圣诞节黎明前

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ['weðər] .
In **the** **winter** **weather** **.**
在 这 冬天 天气 .

在冬季天气中。

['dʒiːzəs][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest]
Jesus **on** **His** **mother's** **breast**
耶稣 在 他的 母亲的 胸部

耶稣躺在母亲的胸膛里

[ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][koʊld] ,
In **the** **stable** **cold** **,**
在 这 稳定的 寒冷的 ,

在稳定的寒冷环境中，

['spɑːtləs] [læm] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
Spotless **Lamb** **of** **God** **was** **He** **,**
一尘不染 羊肉 的 上帝 曾是 他 ,

祂是无瑕疵的羔羊，

['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] :
Shepherd **of** **the** **Fold** **:**
牧羊人 的 这 折叠 :

羊群的牧者：

[let] [ju: 'es] [niːl] [wɪð; wɪθ] ['meri] [meɪd] ,
Let **us** **kneel** **with** **Mary** **Maid** **,**
让 我们 下跪 和 玛丽 女佣 ,

让我们与圣母玛利亚一同跪下，

[wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][bent][ænd; ənd] ['hɔːri] ,
With **Joseph** **bent** **and** **hoary** **,**
和 约瑟夫 弯曲 和 苍老 ,

约瑟佝偻着背，头发花白，

[wɪð; wɪθ][seɪnt][ænd; ənd]['eɪndʒl] , [ɑːks][ænd; ənd] [æs] ,
With **saint** **and** **angel** **,** **ox** **and** **ass** **,**
和 圣 和 天使 , 牛 和 屁股 ,

与圣人和天使，牛和驴，

[tuː; tə][heɪl][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['glɔːri] .
To **hail** **the** **King** **of** **Glory** **.**
到 冰雹 这 国王 的 荣耀 .

赞美荣耀之王。

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti]
Christina **Rossetti**
克里斯蒂娜 罗塞蒂

克里斯蒂娜·罗塞蒂

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[juːl] - [taɪd] [fairz]
YULE - TIDE FIRES
圣诞节 - 潮 火灾

圣诞潮汐火

[klenz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [lɔːg][ʌv; əv][oʊk]
CLEANSE with the burning log of oak
洁净 和 这 燃烧 日志 的 橡木

用燃烧的橡木柴进行净化

[ðə; ði]['kæŋkər][ʌv; əv][ðaɪ] [ker] ,
The canker of thy care ,
这 溃疡 的 你的 关心 ,

你忧虑的毒瘤，

[dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət] - ['berɪd] [baʊ]
Deck with the scarlet - berried bough
甲板 和 这 猩红 - 浆果 买

用长着猩红色浆果的树枝装饰

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ;
The temple of the fair ;
这 寺庙 的 这 公平的 ;

集市的庙宇；

[spred] [pjʊr] - [waɪt] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] ,
Spread pure - white linen for a feast ,
传播 纯的 - 白色的 亚麻布 为了 一个 盛宴 ,

铺开纯白的亚麻桌布，准备宴席。

[pər'tʃæns] [sʌm; səm] [gest] [meɪ] [ʃer] .
Perchance some guest may share .
或许 一些 客人 可能 分享 .

或许有些客人会分享。

[gɪv] [fɔːrθ] [ðaɪ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][kɔɪnz] ,
Give forth thy gold and silver coins ,
给 前进 你的 金子 和 银 硬币 ,

交出你的金银币，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lent][tuː; tə] [ðiː] ;
For they were lent to thee ;
为了 他们 是 借出的 到 你 ;

因为它们是借给你的；

[pʊt] [aʊt][tuː; tə]['juːʒəri][ðaɪ] [drɑːs] ,
Put out to usury thy dross ,
放 出去 到 高利贷 你的 浮渣 ,

把你的渣滓拿出来卖给高利贷者吧。

[wʌn]['tælənt] [θriː] .
One talent gaineth three .
一 天赋 盖恩斯 三 .

一人得三千银子。

[pər'tʃæns] [ðə; ði] ['hʌŋgərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]
Perchance the hungered and the poor
或许 这 饥饿 和 这 贫穷的

或许是那些饥饿的和贫穷的

[meɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [ðiː] .
May pray to God for thee .
可能 祈祷 到 上帝 为了 你 .

愿上帝为你祈祷。

[wʌns] [ə; eɪ] [peɪl] [stɑːr][roʊz][ɪn][ðə; ði] [iːst]
Once a pale star rose in the East
一次 一个 苍白 星星 玫瑰 在 这 东方

东方曾升起一颗黯淡的星辰。

[fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] [həːdz] [tuː; tə] [siː] ,
For watching herds to see ,
为了 观看 畜群 到 看 ,

为了观察兽群，

[ænd; ənd] ['wiːknəs] [keɪm] [tuː; tə] ['beθlihem] ,
And weakness came to Bethlehem ,
和 弱点 来了 到 伯利恒 ,

于是，伯利恒陷入了软弱之中。

[ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] ['gælə˛li] .
And strength to Galilee .
和 力量 到 加利利 .

愿力量降临加利利。

[pər'tʃæns] !
Perchance !
或许 !

或许！

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [kiːp] [ðaɪ] [trɪst]
if thou dost keep thy tryst
如果 你 朋友 保持 你的 幽会

如果你信守约定

[ə; eɪ][stɑːr] [meɪ] [raɪz][fɔːr; fər] [ðiː] .
A star may rise for thee .
一个 星星 可能 上升 为了 你 .

一颗明星或许会为你升起。

[ə'nɑːnɪməs]
Anonymous
匿名的

匿名的

[[˛piː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[sɪks] [griːn] ['sɪŋərz]
SIX GREEN SINGERS
六 绿色的 歌手

六位绿色歌手

[ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [fel] ['oʊvər][maɪ] [flɔːr]
THE frost of the moon fell over my floor
这 霜 的 这 月亮 跌倒 超过 我的 地面

月霜落在了我的地板上。

[ænd; ənd][sɪks] [griːn] ['sɪŋərz] [stʊd] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
And six green singers stood at my door .
和 六 绿色的 歌手 站立 在 我的 门 .

六位绿皮肤的歌手站在我的门口。

“ [wʌt] [duː][jiː; ji] [hɪr] [ðæt] ['mjuːzɪk] [meɪk] ? ”

“	**What**	**do**	**ye**	**here**	**that**	**music**	**make**	**?**	**”**
”	什么	做	是的	这里	那	音乐	制作	?	”

“你们听了这音乐，觉得它怎么样？”

“ [let] [ju: 'es] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [swiːt] [seɪk] . ”

“	**Let**	**us**	**come**	**in**	**for**	**Christ's**	**sweet**	**Sake**	**.**	**”**
”	让	我们	来	在	为了	基督的	甜的	清酒	.	”

“看在基督的份上，让我们进去吧。”

“ [lɔːŋ] [hæv; həv][jiː; ji] ['dʒɝːniːd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? ”

“	**Long**	**have**	**ye**	**journeyed**	**in**	**coming**	**here**	**?**	**”**
”	长的	有	是的	旅程	在	未来	这里	?	”

“你们走了很远的路才到这里来吗？”

“ ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ”

“	**Our**	**Pilgrimage**	**was**	**the**	**length**	**of**	**the**	**year**	**.**	**”**
”	我们的	朝圣	曾是	这	长度	的	这	年	.	”

“我们的朝圣之旅持续了一年。”

“ [wer] [duː][jiː; ji] [meɪk] [fɔːr; fər] ?

“	**Where**	**do**	**ye**	**make**	**for**	**?**
”	在哪里	做	是的	制作	为了	?

你们要去哪里?

” [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

”	**I**	**asked**	**of**	**them**	**.**
”	我	问	的	他们	.

我问过他们。

“ ['aʊər; ɑːr] [ʃraɪn] [ɪz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ɪn] ['beθlihem] . ”

“	**Our**	**Shrine**	**is**	**a**	**Stable**	**in**	**Bethlehem**	**.**	**”**
”	我们的	神社	是	一个	稳定的	在	伯利恒	.	”

“我们的圣地是伯利恒的一个马厩。”

“ [wʌt] [wɪl] [jiː; ji][duː][æz; əz][jiː; ji][goʊ] [əˈlɔːŋ] ? ”

“	**What**	**will**	**ye**	**do**	**as**	**ye**	**go**	**along**	**?**	**”**
”	什么	将要	是的	做	作为	是的	去	沿着	?	”

“你们一路走来会做什么？”

“ [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æn; ən]['evər] - [griːn] [sɔːŋ] . ”

“	**Sing**	**to**	**the**	**world**	**an**	**ever**	**-**	**green**	**song**	**.**	**”**
”	唱歌	到	这	世界	一个	曾经	-	绿色的	歌曲	.	”

“为世界唱一首永不过时的歌。”

“ [wʌt] [wɪl] [jiː; ji] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɜːrθ] ? ”

“	**What**	**will**	**ye**	**sing**	**for**	**the**	**listening**	**earth**	**?**	**”**
”	什么	将要	是的	唱歌	为了	这	聆听	地球	?	”

“你们将为聆听的大地歌唱什么？”

“ [wʌn] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] - [soʊld] [mɜːrθ] ,

“	**One**	**will**	**sing**	**of**	**a**	**brave**	**-**	**souled**	**Mirth**	**,**
”	一	将要	唱歌	的	一个	勇敢的	-	有灵魂的	欢笑	,

“有人会歌颂勇敢的欢乐，

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊliːɪst] ['mɪstəri] ,

“	**One**	**of**	**the**	**Holiest**	**Mystery**	**,**
”	一	的	这	最神圣的	神秘	,

“最神圣的奥秘之一，

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['glɔːriz] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [sɔːŋ] [biː; bi] ,

The	**Glory**	**of**	**glories**	**shall**	**one**	**song**	**be**	**,**
这	荣耀	的	荣耀	将	一	歌曲	是	,

荣耀中的荣耀，将化作一首歌。

“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
“ One of the Memory of things ,
“ 一 的 这 记忆 的 事物 ,

“事物记忆之一，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
One of the Child's imaginings ,
一 的 这 孩子的 想象 ,

孩童的想象之一，

“ [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [ɪz][ðə; ði] ['feɪdlɪs] [feɪθ] ,
“ One of our songs is the fadeless Faith ,
“ 一 的 我们的 歌曲 是 这 无色 信仰 ,

“我们的一首歌是永恒的信仰，

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər][ðə; ði][laɪf] [mɔːr] ['maɪti] [ðæn; ðən] [deθ] . ”
And all are the Life more mighty than death . ”
和 全部 是 这 生活 更多的 强大的 比 死亡 . ”

而所有生命都比死亡更强大。

“ [er] [jiː; ji][biː; bi] [gɔːn] [ðæt] ['mjuːzɪk] [meɪk] ,
“ Ere ye be gone that music make ,
“ 埃雷 是的 是 已消失 那 音乐 制作 ,

“在你离开之前，让音乐……”

[gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɑːmz][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [swiːt] [seɪk] .
Give me an alms for Christ's sweet Sake .
给 我 一个 施舍 为了 基督的 甜的 清酒 .

看在基督的份上，请施舍我一些吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 53]
” [页 -]

“[第 53 页]

“ [sɪks] [griːn] ['bræntʃɪz] [wiː; wi] [liːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
“ Six green branches we leave with you ;
“ 六 绿色的 分支 我们 离开 和 你 ;

我们留给你们六根绿色的树枝；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

五十首儿童圣诞诗歌(Fifty Christmas poems for children)

[siː] [ðeɪ] [biː; bi] ['skætərd] [jʊr; jər] [haʊs] - [pleɪs] [θruː] .
See they be scattered your house - place through .
看 他们 是 疏散 你的 房子 - 地方 通过 .

看看它们会散落在你家各处。

“ [ðə; ði] [stɔːntʃ] [blaɪð] ['hɑːli] [jʊr; jər] [bɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [greɪs] ,
“ The staunch blithe Holly your board shall grace ,
“ 这 坚定 快乐的 冬青 你的 木板 将 优雅 ,

“你董事会将以坚定而快乐的霍莉为荣，

['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] [bles] [jʊr; jər] ['tʃɪmni] [pleɪs] ,
Mistletoe bless your chimney place ,
槲寄生 保佑 你的 烟囱 地方 ,

槲寄生保佑你的壁炉。

“ ['lɒːrəl] [tuː; tə] [kraʊn] [jʊr; jər] ['laɪtɪd] [hɔːl] ,
“ Laurel to crown your lighted hall ,
“ 劳雷尔 到 王冠 你的 照明 大厅 ,

“用桂冠点缀你灯火辉煌的大厅，

['oʊvər][jʊr; jər][bed][let][ðə; ði] [juː] - [baʊ] [fɔːl] ,
Over your bed let the Yew - bough fall ,
超过 你的 床 让 这 紫杉 - 买 落下 ,

让紫杉枝垂落在你的床边，

“ [kloʊz][baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ðə; ði] ['krɪsməs] [fɜːr] ,
“ Close by the cradle the Christmas Fir ,
“ 关闭 经过 这 摇篮 这 圣诞节 冷杉 ,

“摇篮附近是圣诞杉树，

[fɔːr; fər]['elfɪn] [driːmz] [ɪn][ɪts] ['bræntʃɪz] [stɜːr] ,
For elfin dreams in its branches stir ,
为了 精灵 梦境 在 它是 分支 搅拌 ,

枝头涌动着精灵般的梦境，

“ [læst][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] , [haɪ] [ænd; ənd][loʊ] ,
“ Last and loveliest , high and low ,
“ 最后的 和 最可爱的 , 高的 和 低的 ,

“最后也是最美好的，高低贵贱，

[frʌm; frəm] [siːl] [tuː; tə] [flɔːr] [let][ðə; ði]['aɪvi][goʊ] .
From ceil to floor let the Ivy go .
从 天花板 到 地面 让 这 常春藤 去 .

从天花板到地板，让常春藤自由生长。

” [frʌm; frəm] [iːtʃ] [glæd] [gest] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ][gɪft]
” From each glad guest I received my gift
” 从 每个 高兴的 客人 我 已收到 我的 礼物

我从每位收到礼物的客人那里都得到了我的礼物。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] [dɪd][lɪft] —
And then the latch of my door did lift —
和 然后 这 闩锁 的 我的 门 做过 举起 —

然后，我的门闩就打开了——

“ [griːn] ['sɪŋərz] , [gɑːd]['prɑːspər][ðə; ði] [sɔːŋ] [jiː; ji] [meɪk]
“ **Green singers , God prosper the song ye make**
“ 绿色的 歌手 , 上帝 繁荣 这 歌曲 是的 制作

“绿衣歌者，愿上帝保佑你们的歌声。”

[æz; əz][jiː; ji] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [swiːt] [seɪk] .
As ye sing to the world for Christ's sweet Sake .
作为 是的 唱歌 到 这 世界 为了 基督的 甜的 清酒 .

看在基督的份上，你们要向全世界歌唱。

” ['elənə; -nɔː]['fɑːrˌdʒiːən]
” **Eleanor Farjeon**
” 埃莉诺 法尔杰恩

埃莉诺·法杰恩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðæt] ['hoʊli] [kɪŋ]
THAT HOLY KING
那 圣 国王

那位圣王

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ]
THEY all were looking for a king
他们 全部 是 寻找 为了 一个 国王

他们都在寻找一位国王。

[tuː; tə] [sleɪ] [ðer; ðər][foʊz][ænd; ənd][lɪft][ðem; ðəm] [haɪ] :
To slay their foes and lift them high :
到 杀戮 他们的 敌人 和 举起 他们 高的 :

斩杀敌人，将他们高高举起:

[ðaʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [θɪŋ]
Thou cam'st , a little baby thing
你 摄像头 , 一个 小的 婴儿 事物

你来了，一个小婴儿

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]['wʊmən][kraɪ] .
That made a woman cry .
那 制成 一个 女士 哭 .

这让一个女人哭了。

[oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] , [tuː; tə] [raɪt] [maɪ][lɑːt]
O Son of Man , to right my lot
哦 儿子 的 男人 , 到 正确的 我的 很多

人子啊，求你纠正我的命运

[nɔːt] [bʌt; bət] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [kæn; kən][ə'veɪl] ;
Naught but Thy presence can avail ;
零 但 你的 在场 能 可用 ;

唯有祢的同在才能奏效;

[jet] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðaɪ] [wiːlz] [ɑːr; ər][nɑːt] ,
Yet on the road Thy wheels are not ,
然而 在 这 路 你的 车轮 是 不是 ,

然而，你的车轮并不在路上，

[nɔːr][ɑːn][ðə; ði] [siː] [ðaɪ] [seɪl] !
Nor on the sea Thy sail !
也不 在 这 海 你的 帆 !

你的帆也不在海上!

[maɪ] [haʊ] [ɔːr] [wen] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [hiːd] ,
My how or when Thou wilt not heed ,
我的 如何 或者什么时候 你 枯萎 不是 注意 ,

我的何时何地，你都不会理会。

[bʌt; bət] [kʌm] [daʊn] [ðaɪn] [oʊn] ['siːkrət] [ster] ,
But come down thine own secret stair ,
但 来 向下 你的 自己的 秘密 楼梯 ,

但请走下你自己的秘密楼梯，

[ðæt] [ðaʊ] [meist] ['ænsər] [ɔːl] [maɪ] [niːd] —
That Thou mayst answer all my need —
那 你 五月 回答 全部 我的 需要 —

愿祢满足我的一切需要——

[jeɪ] , ['evri] ['baɪgɔːn] [prer] .
Yea , every bygone prayer .
是的 , 每一个 逝去的 祷告 .

是的，所有过去的祈祷。

[dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld]
George Macdonald
乔治 麦克唐纳

乔治·麦克唐纳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [æt; ət] ['beθlihem]
A BOY was born at Bethlehem
一个 男生 曾是 出生 在 伯利恒

伯利恒诞生了一个男孩

[ðæt] [nuː] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['gælə͵li] .
that knew the haunts of Galilee .
那 知道 这 闹鬼的地方 的 加利利 .

他熟知加利利的幽静之处。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] [maʊnt] ['lebənɑːn] ,
He wandered on Mount Lebanon ,
他 漫步 在 山 黎巴嫩 ,

他曾在黎巴嫩山上游荡，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['fɔːrɪst] [triː] .
and learned to love each forest tree .
和 学习 到 爱 每个 森林 树 .

并学会了热爱森林里的每一棵树。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [æt; ət] ['mɔːlbərə] ,
But I was born at Marlborough ,
但 我 曾是 出生 在 马尔堡 ,

但我出生在马尔伯勒，

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['feɪsɪz] [ðer; ðər] ;
and love the homely faces there ;
和 爱 这 家常的 面孔 那里 ;

而且喜欢那里亲切的面孔；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [men] [bɪ'saɪdz]
and for all other men besides
和 为了 全部 其他 男人 除了

除了其他所有男性之外

- [tɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sper] .
' tis little love I have to spare .
- 的 小的 爱 我 有 到 空闲的 .

我能付出的爱并不多。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
I should not mind to die for them ,
我 应该 不是 头脑 到 死 为了 他们 ,

我愿意为他们而死。

[maɪ] [oʊn] [dɪr] [daʊnz] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] [truː] .
my own dear downs , my comrades true .
我的 自己的 亲爱的 下坡 , 我的 同志们 真的 .

我亲爱的唐斯，我忠实的战友。

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,
But that great heart of Bethlehem ,
但 那 伟大的 心 的 伯利恒 ,

但伯利恒那颗伟大的心脏，

[hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][men][hiː; hi]['nevər] [nuː] .
he died for men he never knew .
他 死亡 为了 男人 他 绝不 知道 .

他为素未谋面的人而死。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] ['gɔlgəθə] ,
And yet , I think , at Golgotha ,
和 然而 , 我 思考 , 在 墓地 ,

然而，我认为，在各各他，

[æz; əz]['dʒiːzəs] - [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd][ɪn] [deθ] ,
as Jesus ' eyes were closed in death ,
作为 耶稣 - 眼睛 是 关闭 在 死亡 ,

耶稣双眼闭上，安然离世的那一刻

[ðeɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [moʊst] ['pæʃənət]
they saw with love most passionate
他们 锯 和 爱 最多 热情的

他们满怀爱意地看着这一切

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [æt; ət] ['næzərəθ] .
the village street at Nazareth .
这 村庄 街道 在 拿撒勒 .

拿撒勒的村庄街道。

[iː] . ['hɪltən] [jʌŋ]
E . Hilton Young
E . 希尔顿酒店 年轻的

E. 希尔顿·杨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ]['prez(ə)nt][baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld]
TO HIS SAVIOUR , A CHILD ; A PRESENT BY A CHILD
到 他的 救主 , 一个 孩子 ; 一个 展示 经过 一个 孩子

献给救世主，一个孩子；一份来自孩子的礼物

[goʊ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ber] [ðɪs] ['flaʊər]
GO pretty child , and bear this flower
去 漂亮的 孩子 , 和 熊 这 花

去吧，漂亮的孩子，带着这朵花。

['ʌntə,ˈʌntu] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['seɪvjər] ;
Unto thy little Saviour ;
到 你的 小的 救主 ;

献给你的小救主；

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ðæt] [bʌd] [naʊ] [bloʊn] ,
And tell Him , by that bud now blown ,
和 告诉 他 , 经过 那 芽 现在 吹 ,

就凭那凋零的花蕾，告诉他：

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] [noʊn] :
He is the Rose of Sharon known :
他 是 这 玫瑰 的 莎伦 已知 :

他就是人们口中的"沙仑玫瑰"：

[wen] [ðaʊ] [hæst] [sed] [soʊ] , [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər]
When thou hast said so , stick it there
什么时候 你 哈斯特 说 所以 , 戳 它 那里

既然你已经这么说了，那就把它贴在那儿吧。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪb] , [ɔːr] ['stʌməkər] :
Upon his bib , or stomacher :
之上 他的 围兜 , 或者 胸罩 :

在他的围兜或胸衣上：

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , ([fɔːr; fər] [gʊd] [tuː])
And tell Him , (for good handsell too)
和 告诉 他 , (为了 好的 手卖 也)

并告诉他（这样也能更好地推销产品）

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [bɔːt] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [nuː] ,
That thou hast bought a whistle new ,
那 你 哈斯特 买 一个 哨 新的 ,

你买了一个新的哨子，

[meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kliːn] [streɪt] ['oʊtn] [riːd] ,
Made of a clean straight oaten reed ,
制成 的 一个 干净的 直的 燕麦 芦苇 ,

由干净笔直的燕麦芦苇制成，

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz] [kraɪz] , ([æt; ət] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] :)
To charm His cries , (at time of need :)
到 魅力 他的 哭泣 , (在 时间 的 需要 :)

用甜言蜜语安抚祂的呼喊，（在需要的时候：）

[tel] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['kɔːrəl] , [ðaʊ] [hæst] [nʌn] ;
Tell Him , for coral , thou hast none ;
告诉 他 , 为了 珊瑚 , 你 哈斯特 没有任何 ;

告诉他，你没有珊瑚；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] ;
But if thou hadst , He should have one ;
但 如果 你 哈斯特 , 他 应该 有 一 ;

但如果你拥有，他也应该拥有；

[bʌt; bət] [pʊr] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi]
But poor thou art , and known to be
但 贫穷的 你 艺术 , 和 已知 到 是

但你很穷，而且众所周知。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['mʌnilis] [æz; əz][hi:; hi] .

Even	as	moneyless	as	He	.
甚至	作为	无钱	作为	他	.

即使像他一样一贫如洗。

['læstli] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst][wɪn][ə; eɪ] [kɪs]

Lastly	,	if	thou	canst	win	a	kiss
最后	,	如果	你	罐	赢	一个	吻

最后，如果你能赢得一个吻

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [me'lɪfluəs] [lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

From	those	mellifluous	lips	of	His	;
从	那些	悦耳动听	嘴唇	的	他的	;

从祂那甜美的嘴唇间;

[ðen] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ]['sekənd][ɑ:n]

Then	never	take	a	second	on
然后	绝不	拿	一个	第二	在

然后永远不要在.....上停留一秒钟。

[tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

To	spoil	the	first	impression	.
到	剧透	这	第一的	印象	.

破坏第一印象。

['rɑ:bərt] ['herɪk]

Robert	Herrick
罗伯特	赫里克

罗伯特·赫里克

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[æn; ən] [oʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər]

AN	ODE	TO	THE	BIRTH	OF	OUR	SAVIOUR
一个	颂	到	这	出生	的	我们的	救主

赞美救世主诞生的颂歌

[ɪn] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ði:z] [fju:] ,

IN	numbers	,	and	but	these	few	,
在	数字	,	和	但	这些	很少	,

数量上来说，但只有这少数几例，

[aɪ] [sɪŋ] [ðaɪ] [bɜ:rθ] , [oʊ]['dʒi:zju:] !

I	sing	Thy	birth	,	O	Jesu	!
我	唱歌	你的	出生	,	哦	耶稣	!

我歌颂你的降生，哦，耶稣!

[ðaʊ] ['prɪti] ['beɪbi] , [bɔ:rn] [hɪr] ,

Thou	pretty	baby	,	born	here	,
你	漂亮的	婴儿	,	出生	这里	,

你这漂亮的小宝贝，出生在这里，

[wɪð; wɪθ] - [skɔ:rn] [hɪr] ;

With	sup'rabundant	scorn	here	;
和	-	轻蔑	这里	;

这里充满了极度的蔑视;

[hu:] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['prɪnsli] [pɔ:rt] [hɪr] ,

Who	for	Thy	princely	port	here	,
WHO	为了	你的	王子	港口	这里	,

谁为贵人在此设立的港口，

[hædst][fɔːr; fər] [ðaɪ] [pleɪs]
Hadst **for** **Thy** **place**
哈斯特 为了 你的 地方

为你的位置

[ʌv; əv][bɜːrθ][ə; eɪ] [beɪs]
Of **birth** **a** **base**
的 出生 一个 根据

出生地

[aʊt] - ['steɪb(ə)l][fɔːr; fər] [ðaɪ] [kɔːrt] [hɪr] .
Out **-** **stable** **for** **Thy** **court** **here** **.**
出去 - 稳定的 为了 你的 法庭 这里 .

这里对你而言不稳定。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [niːt] [enk'ləʊʒəz]
Instead **of** **neat** **enclosures**
反而 的 整洁的 外壳

而不是整齐的外壳

[ʌv; əv][ˌintə'wəuvən]['oʊʒər] ,
Of **interwoven** **osiers** **,**
的 交织 柳条 ,

交织的柳条，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['freɪgrənt]['pəʊziːz]
Instead **of** **fragrant** **posies**
反而 的 香 花束

而不是芬芳的花束

[ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd]['roʊziz] ,
Of **daffodils** **and** **roses** **,**
的 水仙花 和 玫瑰 ,

水仙花和玫瑰，

[ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] , ['kɪŋli] ['streɪndʒər] ,
Thy **cradle** **,** **Kingly** **Stranger** **,**
你的 摇篮 , 王者 陌生人 ,

你的摇篮，尊贵的陌生人，

[æz; əz]['gɑːsp(ə)l] [telz] ,
As **Gospel** **tells** **,**
作为 福音 讲述 ,

正如福音书中所记载的，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]
Was **nothing** **else**
曾是 没有什么 别的

除此之外别无其他

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['meɪndʒər] .
But **here** **a** **homely** **manger** **.**
但 这里 一个 家常的 马槽 .

但这里却是一个简朴的马槽。

[ðə; ði][dʒuːz] [ðeɪ] [dɪd][dɪs'deɪn] [ðiː] ,
The **Jews** **they** **did** **disdain** **Thee** **,**
这 犹太人 他们 做过 蔑视 汝 ,

犹太人藐视你，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [ðiː] ,
But **we** **will** **entertain** **Thee** **,**
但 我们 将要 招待 汝 ,

但我们会款待你，

[wɪð; wɪθ] ['glɔ:riz] [tu:; tə][ə'weɪt] [hɪr] ,
With **glories** **to** **await** **here** **,**
和 荣耀 到 等待 这里 ,

这里还有荣耀等待着我们,

[ə'pɑ:n] [ðaɪ] ['prɪnsli] [steɪt] [hɪr] ;
Upon **Thy** **princely** **state** **here** **;**
之上 你的 王子 状态 这里 ;

愿你在此尊贵的国度安息;

[ænd; ənd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ðæn; ðən]['pɪti] ,
And **more** **for** **love** **than** **pity** **,**
和 更多的 为了 爱 比 遗憾 ,

更多的是出于爱而非怜悯。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] ,
From **year** **to** **year** **,**
从 年 到 年 ,

年复一年,

[wi:l] [meɪk] [ði:] , [hɪr] ,
We'll **make** **Thee** **,** **here** **,**
出色地 制作 汝 , 这里 ,

我们将在这里创造你,

[ə; eɪ] [fri:] - [bɔ:rn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sɪti] .
A **free** **-** **born** **of** **our** **city** **.**
一个 自由的 - 出生 的 我们的 城市 .

我们这座城市的自由儿。

['rɑ:bərt] ['herɪk]
Robert **Herrick**
罗伯特 赫里克

罗伯特·赫里克

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A **CHRISTMAS** **CAROL**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[wʌt] [swi:tər] ['mju:zɪk][kæn; kən][wi:; wi] [brɪŋ]
WHAT **sweeter** **music** **can** **we** **bring**
什么 更甜 音乐 能 我们 带来

我们还能带来多么美妙的音乐呢?

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['kærəl] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] [sɪŋ]
Than **a** **carol** **,** **for** **to** **sing**
比 一个 颂歌 , 为了 到 唱歌

比颂歌更适合歌唱

[ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] ?
The **birth** **of** **this** **our** **heavenly** **King** **?**
这 出生 的 这 我们的 天上 国王 ?

我们这位天上的君王的诞生?

[ə'weɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ə'weɪk] [ðə; ði] [strɪŋ] !
Awake **the** **voice** **;** **awake** **the** **string** **!**
醒 这 嗓音 ; 醒 这 细绳 !

唤醒歌喉; 唤醒琴弦!

[hɑːrt] , [ɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
Heart , ear , and eye , and everything !
心 , 耳朵 , 和 眼睛 , 和 一切 !

心脏、耳朵、眼睛，以及一切!

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['wɪntɚz] [mɔːrn]
Why does the chilling winter's morn
为什么 做 这 令人不寒而栗 冬天的 早晨

为什么寒冷的冬日清晨

[smaɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [kɔːrn] ?
Smile , like a field beset with corn ?
微笑 , 喜欢 一个 场地 围困 和 玉米 ?

微笑，像一片长满玉米的田野?

[ɔːr] [smel] , [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [miːd] [nuː] - [ʃɔːrn] ,
Or smell , like to a mead new - shorn ,
或者 闻 , 喜欢 到 一个 蜂蜜酒 新的 - 剪 ,

或者闻起来像刚剪过草的蜜酒，

[ðʌs] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ?
Thus , on the sudden ?
因此 , 在 这 突然 ?

就这样，突然之间?

[kʌm] [ænd; ənd] [siː]
Come and see
来 和 看

过来看看

[ðə; ði] [kɔːz] , [waɪ] [θɪŋz] [ðʌs] ['freɪgrənt] [biː; bi] .
The cause , why things thus fragrant be .
这 原因 , 为什么 事物 因此 香 是 .

原因，就是为什么事物如此芬芳。

- [tɪz] [hiː; hi] [ɪz] [bɔːrn] , [huːz] ['kwɪkənɪŋ] [bɜːrθ]
' Tis He is born , whose quickening birth
- 的 他 是 出生 , 谁 加速 出生

祂已降生，祂的诞生令人振奋

['gɪvz] [laɪt] [ænd; ənd] ['lʌstər] , ['pʌblɪk] [mɜːrθ] ,
Gives light and lustre , public mirth ,
给予 光 和 光泽 , 民众 欢笑 ,

带来光明和光彩，以及公众的欢乐，

[tuː; tə] ['hevə(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndər] - [ɜːrθ] .
To heaven , and the under - earth .
到 天堂 , 和 这 在下面 - 地球 .

通往天堂，以及地狱。

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [kʌm] ,
The darling of the world is come ,
这 亲爱的 的 这 世界 是 来 ,

世人瞩目的焦点来了，

[ænd; ənd] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] [ruːm]
And fit it is we find a room
和 合身 它 是 我们 寻找 一个 房间

我们找到了一间合适的房间

[tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .
To welcome Him .
到 欢迎 他 .

迎接他。

[ðə; ði]['noʊblɜ˞][pɑːrt]
The nobler part
这 更高贵 部分

更高尚的部分

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] , [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] ,
Of all the house here , is the heart ,
的 全部 这 房子 这里 , 是 这 心 ,

这里的一切，最重要的就是核心。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð]
Which we will give Him ; and bequeath
哪个 我们 将要 给 他 ; 和 遗赠

我们将把这些献给他；并遗赠给他

[ðɪs] ['hɑːli] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['aɪvi] [riːθ] ,
This holly , and this ivy wreath ,
这 冬青 , 和 这 常春藤 花圈 ,

这株冬青，还有这个常春藤花环，

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] ; [huːz] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ,
To do Him honour ; who's our King ,
到 做 他 荣誉 ; 谁是 我们的 国王 ,

为了荣耀祂；祂是我们的君王，

[ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['revəlɪŋ] .
And Lord of all this revelling .
和 主 的 全部 这 狂欢 .

而这一切狂欢的主宰。

['rɑːbərt] ['herɪk]
Robert Herrick
罗伯特 赫里克

罗伯特·赫里克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði]['ɑːksn]
THE OXEN
这 牛

牛

['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
CHRISTMAS Eve , and twelve of the clock .
圣诞节 前夕 , 和 十二 的 这 钟 .

圣诞节前夜，中午十二点。

“ [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,
“ Now they are all on their knees ,
“ 现在 他们 是 全部 在 他们的 膝盖 ,

“现在他们都跪倒在地了，

” [æn; ən]['eldər] [sed] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [flɑːk]
” An elder said as we sat in a flock
” 一个 长老 说 作为 我们 卫星 在 一个 群

一位长者在我们围坐在一起时说道

[baɪ][ðə; ði]['embərz][ɪn] ['hɑːθsaid] [iːz] .
By the embers in hearthside ease .
经过 这 余烬 在 炉边 舒适 .

在炉火旁的余烬中，享受宁静。

[wi:; wi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [mi:k] [maɪld] ['kri:tʃərz] [wer]
We pictured the meek mild creatures where
我们 如图所示 这 温顺 温和的 生物 在哪里

我们想象着那些温顺的生物，它们

[ðeɪ] [dwelt] [ɪn][ðer; ðər] ['strɔ:i] [pen] ,
They dwelt in their strawy pen ,
他们 居住 在 他们的 稻草 笔 ,

它们住在用稻草搭建的圈舍里，

[nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][ðer; ðər]
Nor did it occur to one of us there
也不 做过 它 发生 到 一 的 我们 那里

我们当中也没有人想到这一点。

[tu:; tə] [daʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:lɪŋ] [ðen] .
To doubt they were kneeling then .
到 怀疑 他们 是 跪着 然后 .

怀疑他们当时是否真的跪着。

[soʊ] [fer] [ə; eɪ]['fænsi] [fju:] [wʊd] [wi:v]
So fair a fancy few would weave
所以 公平的 一个 想要 很少 会 编织

如此公平，少数有品位的人会编织

[ɪn] [ði:z] ['jɪrz] !
In these years !
在 这些 年 !

这些年!

[jet] , [aɪ] [fi:l] ,
Yet , I feel ,
然而 , 我 感觉 ,

然而，我觉得，

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [sed] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ,
If some one said on Christmas Eve ,
如果 一些 一 说 在 圣诞节 前夕 ,

如果有人在圣诞夜说，

“ [kʌm] ; [si:] [ðə; ði]['ɑ:ksn] [ni:l]
“ Come ; see the oxen kneel
“ 来 ; 看 这 牛 下跪

来，看看这些牛跪下。

“ [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['bɑ:rtn] [baɪ]['jɑ:ndər] [ku:m]
“ In the lonely barton by yonder coomb
“ 在 这 孤独 巴顿 经过 远处 库姆

“在远处山谷旁的孤寂小树林里

['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] ,
Our childhood used to know ,
我们的 童年 用过的 到 知道 ,

我们的童年曾经知道，

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [glu:m]
” I should go with him in the gloom
” 我 应该 去 和 他 在 这 愁云

我应该陪他一起去黑暗中。

['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] .
Hoping it might be so .
希望 它 可能 是 所以 .

但愿如此。

['tɔməs] ['hɑ:rdi]
Thomas **Hardy**
托马斯 哈迪

托马斯·哈代

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[aɪ] [sɔ:] [θri:] [ʃɪps]
I SAW THREE SHIPS
我 锯 三 船舶

我看到了三艘船

[aɪ] [sɔ:] [θri:] [ʃɪps] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn] ,
I SAW three ships come sailing in ,
我 锯 三 船舶 来 帆船 在 ,

我看见三艘船驶入港口，

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ;
On Christmas Day , on Christmas Day ;
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ;

圣诞节那天，圣诞节那天；

[aɪ] [sɔ:] [θri:] [ʃɪps] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn]
I saw three ships come sailing in
我 锯 三 船舶 来 帆船 在

我看到三艘船驶来。

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
On Christmas Day in the morning .
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɔ:l] [θri:] ,
And who was in those ships all three ,
和 WHO 曾是 在 那些 船舶 全部 三 ,

那三艘船上都有哪些人?

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ?
On Christmas Day , on Christmas Day ?
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ?

圣诞节那天，圣诞节那天?

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɔ:l] [θri:] ,
And who was in those ships all three ,
和 WHO 曾是 在 那些 船舶 全部 三 ,

那三艘船上都有哪些人?

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?
On Christmas Day in the morning ?
在 圣诞节 天 在 这 早晨 ?

圣诞节早上?

['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪ.di] ,
Our Saviour Christ and his ladye ,
我们的 救主 基督 和 他的 女士 ,

我们的救世主基督和他的夫人，

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ;
On Christmas Day , on Christmas Day ;
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ;

圣诞节那天，圣诞节那天；

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪ.di] ,

Our	**Saviour**	**Christ**	**and**	**his**	**ladye**	**,**
我们的	救主	基督	和	他的	女士	,

我们的救世主基督和他的夫人，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

On	**Christmas**	**Day**	**in**	**the**	**morning**	**.**
在	圣诞节	天	在	这	早晨	.

圣诞节当天早上。

[preɪ] ['wɪðər] [seɪld] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɔːl] [θriː] ,

Pray	**whither**	**sailed**	**those**	**ships**	**all**	**three**	**,**
祈祷	往哪里去	航行	那些	船舶	全部	三	,

求问这三艘船究竟驶向了何方?

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ?

On	**Christmas**	**Day**	**,**	**on**	**Christmas**	**Day**	**?**
在	圣诞节	天	,	在	圣诞节	天	?

圣诞节那天，圣诞节那天?

[preɪ] ['wɪðər] [seɪld] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɔːl] [θriː] ,

Pray	**whither**	**sailed**	**those**	**ships**	**all**	**three**	**,**
祈祷	往哪里去	航行	那些	船舶	全部	三	,

求问这三艘船究竟驶向了何方?

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

On	**Christmas**	**Day**	**in**	**the**	**morning**	**?**
在	圣诞节	天	在	这	早晨	?

圣诞节早上?

[oʊ] [ðeɪ] [seɪld] ['ɪntuː] ['beθlihem] ,

O	**they**	**sailed**	**into**	**Bethlehem**	**,**
哦	他们	航行	进入	伯利恒	,

他们驶入伯利恒，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;

On	**Christmas**	**Day**	**,**	**on**	**Christmas**	**Day**	**;**
在	圣诞节	天	,	在	圣诞节	天	;

圣诞节那天，圣诞节那天;

[oʊ] [ðeɪ] [seɪld] ['ɪntuː] ['beθlihem] ,

O	**they**	**sailed**	**into**	**Bethlehem**	**,**
哦	他们	航行	进入	伯利恒	,

他们驶入伯利恒，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

On	**Christmas**	**Day**	**in**	**the**	**morning**	**.**
在	圣诞节	天	在	这	早晨	.

圣诞节当天早上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] ,

And	**all**	**the**	**bells**	**on**	**Earth**	**shall**	**ring**	**,**
和	全部	这	铃铛	在	地球	将	戒指	,

地球上所有的钟声都将响起，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;

On	**Christmas**	**Day**	**,**	**on**	**Christmas**	**Day**	**;**
在	圣诞节	天	,	在	圣诞节	天	;

圣诞节那天，圣诞节那天;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] ,

And	**all**	**the**	**bells**	**on**	**Earth**	**shall**	**ring**	**,**
和	全部	这	铃铛	在	地球	将	戒指	,

地球上所有的钟声都将响起，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
On Christmas Day in the morning .
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ,
And all the angels in Heaven shall sing ,
和 全部 这 天使 在 天堂 将 唱歌 ,

天上所有的天使都将歌唱，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;
On Christmas Day , on Christmas Day ;
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ;

圣诞节那天，圣诞节那天；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ,
And all the angels in Heaven shall sing ,
和 全部 这 天使 在 天堂 将 唱歌 ,

天上所有的天使都将歌唱，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
On Christmas Day in the morning .
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][soʊlz][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ,
And all the souls on Earth shall sing ,
和 全部 这 灵魂 在 地球 将 唱歌 ,

世间所有灵魂都将歌唱，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;
On Christmas Day , on Christmas Day ;
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ;

圣诞节那天，圣诞节那天；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][soʊlz][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ,
And all the souls on Earth shall sing ,
和 全部 这 灵魂 在 地球 将 唱歌 ,

世间所有灵魂都将歌唱，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
On Christmas Day in the morning .
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

[oʊld]['kærəl]
Old Carol
老的 颂歌

老卡罗尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[noʊ'ɛl]
NOËL
圣诞节

诺埃尔

[aɪ]
I
我

我

[ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ]
ON a winter's night long time ago
在 一个 冬天的 夜晚 长的 时间 前

很久很久以前，在一个冬夜

([ðə; ði]['belz] [rɪŋ] [laʊd][ænd; ənd][ðə; ði]['belz] [rɪŋ] [loʊ]) ,
(The bells ring loud and the bells ring low) ,
(这 铃铛 戒指 大声 和 这 铃铛 戒指 低的) ,

（钟声时而响亮，时而低沉）

[wen] [haɪ] [hauld] [wɪnd] , [ænd; ənd] [daʊn] [fel] [snoʊ]
When high howled wind , and down fell snow
什么时候 高的 嚎叫 风 , 和 向下 跌倒 雪

狂风呼啸，雪花纷飞。

(['kærəlɑːn] , [kɑː'rɪlɑː]) .
(Carillon , Carilla) .
(钟琴 , 卡里拉) .

（卡里隆，卡里拉）。

[seɪnt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hiː; hi][ænd; ənd]['nɒstreɪ] [deɪm] ,
Saint Joseph he and Nostre Dame ,
圣 约瑟夫 他 和 我们的 贵妇人 ,

圣约瑟夫和圣母院，

['raɪdɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [æs] , [fʊl] ['wɪri] [keɪm]
Riding on an ass , full weary came
骑术 在 一个 屁股 , 满的 厌倦 来了

骑着驴，疲惫不堪地来了

[frʌm; frəm] ['næzərəθ] ['ɪntuː] ['beθlihem] .
From Nazareth into Bethlehem .
从 拿撒勒 进入 伯利恒 .

从拿撒勒到伯利恒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld]['dʒiːzəs] [smaɪl] [ɑːn][juː; jʊ] .
And the small child Jesus smile on you .
和 这 小的 孩子 耶稣 微笑 在 你 .

幼小的耶稣正对你微笑。

[iː]
II
二

二

[ænd; ənd] ['beθlihem] [ɪn] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
And Bethlehem inn they stood before
和 伯利恒 客栈 他们 站立 前

他们站在伯利恒客栈前

([ðə; ði]['belz] [rɪŋ] [les] [ænd; ənd][ðə; ði]['belz] [rɪŋ] [mɔːr]) ,
(The bells ring less and the bells ring more) ,
(这 铃铛 戒指 较少的 和 这 铃铛 戒指 更多的) ,

（钟声时而减弱，时而增强）

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [beɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr]
The landlord bade them begone from his door
这 房东 巴德 他们 走开 从 他的 门

房东让他们离开他的门。

(['kærəlɑ:n] , [kɑ:'rɪlɑ:]) .
(Carillon , Carilla) .
(钟琴 , 卡里拉) .

（卡里隆，卡里拉）。

“ [pʊr] [foʊk] ” ([sez] [hi:; hi]) , “ [mʌst; məst][laɪ] [wer] [ðeɪ] [meɪ] ,
“ Poor folk ” (says he) , “ must lie where they may ,
“ 贫穷的 民间 ” (说道 他) , “ 必须 说谎 在哪里 他们 可能 ,

“穷人”(他说)，“只能躺在他们该躺的地方，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['dʒʊri,'dʒu:ri] [kʌmz] [ðɪs] [wei] ,
For the Duke of Jewry comes this way ,
为了 这 公爵 的 犹太人 来 这 方式 ,

犹太公爵从这里来，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][treɪn][ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] .
With all his train on Christmas Day .
和 全部 他的 火车 在 圣诞节 天 .

圣诞节那天，他带着他所有的火车。

” [ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l][tʃaɪld]['dʒi:zəs][smaɪl][ɑ:n][ju:; jʊ] .
” And the small child Jesus smile on you .
” 和 这 小的 孩子 耶稣 微笑 在 你 .

“小耶稣会向你微笑。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[pʊr] [foʊk] [ðæt] [meɪ] [maɪ]['kærəl] [hɪr]
Poor folk that may my carol hear
贫穷的 民间 那 可能 我的 颂歌 听到

可怜的人们，愿我的颂歌能传到你们耳中。

([ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] [klɪr]) ,
(The bells ring single and the bells ring clear) ,
(这 铃铛 戒指 单身的 和 这 铃铛 戒指 清除) ,

（钟声单调响起，钟声清脆悦耳）

[si:] !
See !
看 !

看!

['gɑ:dz][wʌn][tʃaɪld][hæd; həd]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [tʃɪr] !
God's one child had hardest cheer !
神的 一 孩子 有 最难 欢呼 !

上帝的独生子欢呼声最响亮!

(['kærəlɑ:n] , [kɑ:'rɪlɑ:]) .
(Carillon , Carilla) .
(钟琴 , 卡里拉) .

（卡里隆，卡里拉）。

[men] [groʊn] [hɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ] ['krɪsməs] [mɔ:rn] ;
Men grown hard on a Christmas morn ;
男人 生长 难的 在 一个 圣诞节 早晨 ;

圣诞节早晨，男人们都硬了起来;

[ðə; ði] [dʌm] [bi:st] [baɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪb] [fər'lɔ:rn] .
The dumb beast by and a babe forlorn .
这 哑的 兽 经过 和 一个 宝贝 绝望 .

那头愚蠢的野兽和一个孤苦伶仃的婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] , ['veri][koʊld] [wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][wʌz; wəz][bɔːrn] .

It	was	very	,	very	cold	when	our	Lord	was	born	.
它	曾是	非常	,	非常	寒冷的	什么时候	我们的	主	曾是	出生	.

我们的主降生时，天气非常非常冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl][tʃaɪld]['dʒiːzəs][smaɪl][ɑːn][juː; jʊ] .

And	the	small	child	Jesus	smile	on	you	.
和	这	小的	孩子	耶稣	微笑	在	你	.

幼小的耶稣正对你微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[naʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][dʒuːz][æz; əz][dʒuːz][mʌst; məst][biː; bi]

Now	these	were	Jews	as	Jews	must	be
现在	这些	是	犹太人	作为	犹太人	必须	是

这些人是犹太人，正如犹太人应有的样子。

([ðə; ði]['belz] [rɪŋ] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði]['belz] [rɪŋ] [friː]) .

(	The	bells	ring	merry	and	the	bells	ring	free	)	.
(	这	铃铛	戒指	欢乐	和	这	铃铛	戒指	自由的	)	.

（钟声欢快地响起，钟声自由地响起）。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [men][ɪn][ə; eɪ][bænd][ɑːr; ər][wiː; wi]

But	Christian	men	in	a	band	are	we
但	基督教	男人	在	一个	乐队	是	我们

但是，基督教男乐队成员是.....

(['kærəlɑːn] , [kɑː'rɪlɑː]) .

(	Carillon	,	Carilla	)	.
(	钟琴	,	卡里拉	)	.

（卡里隆，卡里拉）。

['empti] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd] [ɪl] [biː; bi] - [daɪt] ,

Empty	we	go	,	and	ill	be	-	dight	,
空的	我们	去	,	和	患病的	是	-	灯光	,

我们空着手走，我会很开心的。

['sɪŋɪŋ] [noʊ'ɛl][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] .

Singing	Noël	on	a	winter's	night	.
歌唱	诺埃尔	在	一个	冬天的	夜晚	.

在冬夜里唱圣诞颂歌。

[gɪv] [ʌp][tuː; tə][sʌp][baɪ][ðə; ði][wɔːrm] ['faɪərlaɪt] ,

Give	up	to	sup	by	the	warm	firelight	,
给	向上	到	上	经过	这	温暖的	火光	,

放弃在温暖的炉火旁享用晚餐的念头，

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl][tʃaɪld]['dʒiːzəs][smaɪl][ɑːn][juː; jʊ] .

And	the	small	child	Jesus	smile	on	you	.
和	这	小的	孩子	耶稣	微笑	在	你	.

幼小的耶稣正对你微笑。

[hɪ'lɛr] ['belɔk]

Hilaire	Belloc
希莱尔	贝洛克

希莱尔·贝洛克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['ʌntəˌʌntu][ju: 'es][ə; eɪ] [sʌn] [ɪz]['gɪv(ə)n]
UNTO US A SON IS GIVEN
到 我们 一个 儿子 是 给定

赐给我们一个儿子

['gɪv(ə)n] , [nɑːt] [lent] ,
GIVEN , not lent ,
给定 , 不是 借出的 ,

赠予，而非借出

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪð'drɔːn] — [wʌns] [sent] —
And not withdrawn — once sent —
和 不是 撤回 — 一次 发送 —

而且一旦发出，就不能撤回——

[ðɪs] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ðɪs] [wʌn] ,
This Infant of mankind , this One ,
这 婴儿 的 人类 , 这 一 ,

人类的婴孩，这一个，

[ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['welkəm] [sʌn] .
Is still the little welcome Son .
是 仍然 这 小的 欢迎 儿子 .

还是那个可爱的小儿子。

[nuː] ['evri] [jɪr] ,
New every year ,
新的 每一个 年 ,

每年更新，

[nuː] - [bɔːrn][ænd; ənd] ['nuːli] [dɪr] ,
New - born and newly dear ,
新的 - 出生 和 新 亲爱的 ,

新生儿和新近亲爱，

[hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]['taɪdɪŋz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
He comes with tidings and a song ,
他 来 和 消息 和 一个 歌曲 ,

他带着消息和歌声而来，

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] , [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] .
The ages long , the ages long .
这 年龄 长的 , 这 年龄 长的 .

漫长的岁月，漫长的岁月。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][koʊld]
Even as the cold
甚至 作为 这 寒冷的

即使寒冷

[kiːn] ['wɪntər] [grəuz] [nɑːt][oʊld] ,
Keen winter grows not old ,
敏锐的 冬天 生长 不是 老的 ,

凛冽的寒冬永不褪色。

[æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][soʊ] [freʃ] , [fɔːr'siːn] ,
As childhood is so fresh , foreseen ,
作为 童年 是 所以 新鲜的 , 预见 ,

因为童年是如此清新、可预见，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliər] [griːn] .
And spring in the familiar green .
和 春天 在 这 熟悉的 绿色的 .

还有那熟悉的绿色春意。

['sʌd(ə)n] [æz; əz] [swiːt]
Sudden as sweet
突然 作为 甜的

突然变得甜蜜

[kʌm] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [fiːt] ;
Come the expected feet ;
来 这 预期的 脚 ;

期待已久的脚步到来;

[ɔːl][dʒɔɪ][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ɑːrt] ,
All joy is young , and new all art ,
全部 喜悦 是 年轻的 , 和 新的 全部 艺术 ,

所有的快乐都是年轻的，所有的艺术都是崭新的。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][baɪ] [hɑːrt] .
And He , too , whom we have by heart .
和 他 , 也 , 谁 我们 有 经过 心 .

还有祂，我们心中都铭记着祂。

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]
Alice Meynell
爱丽丝 梅内尔

爱丽丝·梅内尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz] [hɪm]
VERSES FROM THE SHEPHERD'S HYMN
诗句 从 这 牧羊人的 圣歌

牧羊人赞歌中的诗句

[wiː; wi] [sɔː] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['bɑːmi] [nest] ,
WE saw Thee in Thy balmy nest ,
我们 锯 汝 在 你的 芳香 巢 ,

我们曾在你温暖的巢穴中见过你，

[jʌŋ] [dɑːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] ;
Young dawn of our eternal day ;
年轻的 黎明 的 我们的 永恒 天 ;

我们永恒之日的黎明;

[wiː; wi] [sɔː] [ðaɪn] [aɪz] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst]
We saw Thine eyes break from the East
我们 锯 瘦 眼睛 休息 从 这 东方

我们看见你的目光从东方闪耀

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʃeɪdz] [ə'weɪ] :
And chase the trembling shades away :
和 追赶 这 发抖 色调 离开 :

驱散那些颤抖的阴影:

[wiː; wi] [sɔː] [ðiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [blest] [ðə; ði] [saɪt] ,
We saw Thee , and we blest the sight ,
我们 锯 汝 , 和 我们 祝福 这 视线 ,

我们见到了你，我们为此感到无比幸福。

[wiː; wi] [sɔː] [ðiː] [baɪ] [ðaɪn] [oʊn] [swiːt] [laɪt] .

We	saw	Thee	by	Thine	own	sweet	light	.
我们	锯	汝	经过	瘦	自己的	甜的	光	.

我们借着你自身甜美的光芒看见了你。

[pʊr] [wɜːrld] , [sed] [aɪ] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː]

Poor	world	,	said	I	,	what	wilt	thou	do
贫穷的	世界	,	说	我	,	什么	枯萎	你	做

可怜的世界，我说，你将会做什么?

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðɪs] ['stɑːri] ['streɪndʒər] ?

To	entertain	this	starry	stranger	?
到	招待	这	繁星	陌生人	?

招待这位来自星空下的陌生人?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [ðaʊ] [kænst] [bɪ'stoʊ] —

Is	this	the	best	thou	canst	bestow	—
是	这	这	最好的	你	罐	赐给	—

这就是你所能给予的最好礼物吗?

[ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] ['kliːnli] ['meɪndʒər] ?

A	cold	and	not	too	cleanly	manger	?
一个	寒冷的	和	不是	也	干净利落	马槽	?

一个冰冷且不太干净的马槽?

[kən'tend] , [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

Contend	,	the	powers	of	heaven	and	earth	,
抗衡	,	这	权力	的	天堂	和	地球	,

天地万物争战，

[tuː; tə] [fɪt] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hjuːdʒ] [bɜːrθ] .

To	fit	a	bed	for	this	huge	birth	.
到	合身	一个	床	为了	这	巨大的	出生	.

为这个巨大的婴儿准备一张合适的床。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [drɑːps] , [sɔːft] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

I	saw	the	curl'd	drops	,	soft	and	slow	,
我	锯	这	-	滴	,	柔软的	和	慢的	,

我看到卷曲的水滴，轻柔而缓慢地滚动着。

[kʌm] ['hʌvər] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [hed] ,

Come	hovering	o'er	the	place's	head	,
来	悬停	超过	这	地方的	头	,

盘旋在这个地方的上方，

- [ðer; ðər] ['waɪtɪst] [ʃiːts] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Off'ring	their	whitest	sheets	of	snow	.
-	他们的	最白	纸张	的	雪	.

铺开他们最洁白的雪。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [fer] ['ɪnfənts] [bed] .

To	furnish	the	fair	infant's	bed	.
到	提供	这	公平的	婴儿的	床	.

为美丽的婴儿准备床铺。

[fɔːr'ber] , [sed] [aɪ] , [biː; bi] [nɑːt] [tuː] [boʊld] ;

Forbear	,	said	I	,	be	not	too	bold	;
忍耐	,	说	我	,	是	不是	也	大胆的	;

我说，克制一下，不要太鲁莽;

[jʊr; jər] [fliːs] [ɪz] [waɪt] , [bʌt; bət] - [tɪz] [tuː] [koʊld] .

Your	fleece	is	white	,	but	'	tis	too	cold	.
你的	羊毛	是	白色的	,	但	-	的	也	寒冷的	.

你的羊毛衫是白色的，但是太冷了。

[tuː; tə] [ðiː] , [miːk] ['mædʒəsti] , [sɔːft] [kɪŋ]
To Thee , meek Majesty , soft King
到 汝 , 温顺 威严 , 柔软的 国王

向您致敬，谦逊的陛下，温柔的君王

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['greɪsɪz][ænd; ənd] [swiːt] [lʌvz] !
Of simple graces and sweet loves !
的 简单的 恩典 和 甜的 爱 !

朴素的优雅和甜蜜的爱!

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [læm] [wɪl] [brɪŋ] ,
Each of us his lamb will bring ,
每个 的 我们 他的 羊肉 将要 带来 ,

我们每个人都会带来他的羔羊，

[iːtʃ] [hɪz; ɪz] [per] [ʌv; əv]['sɪlvər][dʌvz; doʊvz] !
Each his pair of silver doves !
每个 他的 一对 的 银 鸽子 !

每人一对银鸽!

[æt; ət][læst] , [ɪn]['faɪər][ʌv; əv] [ðaɪ] [fer] [aɪz] ,
At last , in fire of Thy fair eyes ,
在 最后的 , 在 火 的 你的 公平的 眼睛 ,

最后，在你美丽双眸的火焰中，

[ɑːr'selvz] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [best]['sækrɪfaɪs] .
Ourselves become our own best sacrifice .
我们自己 变得 我们的 自己的 最好的 牺牲 .

我们自己成为了我们最好的牺牲品。

['rɪtʃəd] ['kræʃɔː]
Richard Crashaw
理查德 克拉肖

理查德·克拉肖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [nə'tɪvəti]
VERSES FROM THE HYMN ON THE MORNING OF CHRIST'S NATIVITY
诗句 从 这 圣歌 在 这 早晨 的 基督的 耶稣诞生

基督降生晨祷赞美诗节选

[bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt]
BUT peaceful was the night
但 和平 曾是 这 夜晚

但夜晚很平静。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [laɪt]
Wherein the Prince of light
其中 这 王子 的 光

其中，光明之王

[hɪz; ɪz] [reɪn] [ʌv; əv] [piːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'gæn] :
His reign of peace upon the earth began :
他的 在位 的 和平 之上 这 地球 开始 :

他开启了在地球上的和平统治:

[ðə; ði]['waɪndz] , [wɪð; wɪθ]['wʌndər] [wɪst] ,
The winds , with wonder whist ,
这 风 , 和 想知道 惠斯特 ,

风儿，带着奇妙的呼啸声，

['smuːðli] [ðə; ði]['wɔːtərz] [kɪst]
Smoothly the waters kist
顺利 这 水 基斯特

水面平静如镜

['wɪspərɪŋ] [nuː] [dʒɔɪz][tuː; tə][ðə; ði][maɪld]['oʊʃ(ə)n] ,
Whispering new joys to the mild ocean ,
耳语 新的 喜悦 到 这 温和的 海洋 ,

对着温柔的大海低语新的喜悦，

[huː] [naʊ] [hæθ] [kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə] [reɪv] ,
Who now hath quite forgot to rave ,
WHO 现在 有 相当 忘了 到 锐舞 ,

谁已完全忘记了狂喜，

[waɪl] [bɜːrdz][ʌv; əv][kɑːm][sɪt] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [weɪv] .
While birds of calm sit brooding on the charmèd wave .
尽管 鸟类 的 冷静的 坐 沉思 在 这 - 海浪 .

而平静的鸟儿则栖息在迷人的波浪上沉思。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
The shepherds on the lawn ,
这 牧羊人 在 这 草地 ,

草坪上的牧羊人

[ɔːr] [er] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
Or ere the point of dawn ,
或者 埃雷 这 观点 的 黎明 ,

或者在黎明之前，

[sæt] ['sɪmplɪ] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['rʌstɪk] [roʊ] ;
Sat simply chatting in a rustic row ;
星期六 简单地 聊天 在 一个 乡村 排 ;

两人坐在简陋的排屋里闲聊；

[fʊl] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðeɪ] [ðæn; ðən] ,
Full little thought they than ,
满的 小的 想法 他们 比 ,

他们几乎没有想到这一点，

[ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] [pæn]
That the mighty Pan
那 这 强大的 平底锅

那就是强大的潘神

[wʌz; wəz]['kaɪndlɪ] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] :
Was kindly come to live with them below :
曾是 亲切地 来 到 居住 和 他们 以下 :

好心人搬来和他们一起住在下面：

[pər'hæps][ðer; ðər] [lʌvz] , [ɔːr] [els] [ðer; ðər] [ʃiːp] ,
Perhaps their loves , or else their sheep ,
也许 他们的 爱 , 或者 别的 他们的 羊 ,

或许是他们的爱人，又或许是他们的羊群。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [dɪd][ðer; ðər] ['sɪlɪ] [θɔːts] [soʊ] ['bɪzɪ] [kiːp] .
Was all that did their silly thoughts so busy keep .
曾是 全部 那 做过 他们的 愚蠢的 想法 所以 忙碌的 保持 .

难道这就是他们那些愚蠢想法一直占据他们生活的全部原因吗?

[wen] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [swiːt]
When such music sweet
什么时候 这样的 音乐 甜的

当这样的音乐如此甜美

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [ɪrz] [dɪd] [gri:t] ,
Their hearts and ears did greet ,
他们的 心 和 耳朵 做过 迎接 ,

他们的心和耳朵都回应了，

[æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [baɪ] ['mɔ:rt(ə)l] ['fɪŋgər] [strjk] ,
As never was by mortal finger strook ,
作为 绝不 曾是 经过 凡人 手指 中风 ,

绝非凡人手指所能触及，

[dɪ'vaɪnli] - ['wɔ:bld] [vɔɪs]
Divinely - warbled voice
神圣地 - 鸣啭 嗓音

神圣的婉转之声

['ænsər] [ðə; ði] - [nɔɪz] ,
Answering the stringèd noise ,
回答 这 - 噪音 ,

回应这串弦乐般的噪音，

[æz; əz] [ɔ:l] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ræptʃər] [tʊk] ;
As all their souls in blissful rapture took ;
作为 全部 他们的 灵魂 在 幸福的 狂喜 采取 ;

他们的灵魂都沉浸在极乐的狂喜之中；

[ðə; ði] [er] [sʌtʃ] ['pleʒər] [loʊθ] [tu:; tə] [lu:z] ,
The air such pleasure loth to lose ,
这 空气 这样的 乐趣 洛斯 到 失去 ,

空气中弥漫着令人不舍的愉悦，让人不愿失去。

[wɪð; wɪθ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekoʊz] [stɪl] [prə'lɔŋz] [i:tʃ] ['hev(ə)nli] [kloʊz] .
With thousand echoes still prolongs each heavenly close .
和 千 回声 仍然 延长 每个 天上 关闭 .

千声回响，依旧绵延不绝，直至天国降临。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[rɪŋ] [aʊt] , [ji:; ji] ['krɪst(ə)l] [sfiəz] ,
Ring out , ye crystal spheres ,
戒指 出去 , 是的 水晶 球体 ,

水晶球们，鸣响吧!

[wʌns] [bles] ['aʊər; ɑ:r] ['hju:mən] [ɪrz] ,
Once bless our human ears ,
一次 保佑 我们的 人类 耳朵 ,

曾经祝福过我们人类的耳朵，

([ɪf] [ji:; ji] [hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] [soʊ])
(If ye have power to touch our senses so)
(如果 是的 有 力量 到 触碰 我们的 感官 所以)

（如果你们有能力如此触动我们的感官）

[ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] ['sɪlvər] [tʃaɪm]
And let your silver chime
和 让 你的 银 钟声

让你的银铃响起

[mu:v] [ɪn] [mə'loʊdiəs] [taɪm] ;
Move in melodious time ;
移动 在 悦耳动听 时间 ;

以优美的节奏舞动；

[ænd; ənd][let][ðə; ði][beɪs][ʌv; əv] ['hɛvənz] [di:p] ['ɔ:rgən][bloʊ] ,

And	let	the	bass	of	Heaven's	deep	organ	blow	,
和	让	这	低音	的	天	深的	器官	吹	,

让天堂深沉的管风琴低音吹响吧!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['naɪnˌfoʊld]['hɑ:rməni]

And	with	your	ninefold	harmony
和	和	你的	九重	和谐

以及你们的九重和谐

[meɪk] [ʌp] [fʊl] ['kɑ:nsɔ:rt][tu:; tə][ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['sɪmfəni] .

Make	up	full	consort	to	the	angelic	symphony	.
制作	向上	满的	配偶	到	这	天使般的	交响乐	.

组成完整的天使交响乐团。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [sʌtʃ] ['hoʊli] [sɔ:ŋ]

For	if	such	holy	song
为了	如果	这样的	圣	歌曲

如果这样的圣歌

[ɪn'ræp] ['aʊər; ɑ:r]['fænsi] [lɔ:ŋ] ,

Enwrap	our	fancy	long	,
包装	我们的	想要	长的	,

包裹我们精美的长款,

[taɪm] [wɪl] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] ,

Time	will	run	back	and	fetch	the	age	of	gold	,
时间	将要	跑步	后退	和	拿来	这	年龄	的	金子	,

时光终将倒流,带我们回到黄金时代。

[ænd; ənd] ['spekld] ['vænəti]

And	speckled	Vanity
和	斑驳的	虚荣

斑驳的虚荣心

[wɪl] ['sɪkən] [su:n] [ænd; ənd][daɪ] ,

Will	sicken	soon	and	die	,
将要	令人作呕	很快	和	死	,

不久便会生病死去。

[ænd; ənd] ['leprəs] [sɪn] [wɪl] [melt][frʌm; frəm] ['ɜ:rθli] [moʊld] ,

And	leprous	Sin	will	melt	from	earthly	mould	,
和	麻风病	罪	将要	熔化	从	尘世的	模具	,

而麻风病般的罪恶将从尘世的躯壳中消融。

[ænd; ənd] [hel] [ɪt'self] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] ,

And	Hell	itself	will	pass	away	,
和	地狱	本身	将要	经过	离开	,

地狱本身也将消亡。

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər]['doʊlərəs] ['mænʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪrɪŋ] [deɪ] .

And	leave	her	dolorous	mansions	to	the	peering	day	.
和	离开	她	悲伤的	豪宅	到	这	窥视	天	.

把她那凄凉的宅邸留给末日审判吧。

[bʌt; bət] [si:] !

But	see	!
但	看	!

但是你看!

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][blest] ,

the	Virgin	blest	,
这	处女	祝福	,

圣母玛利亚保佑,

[hæθ] [leɪd][hɜːr; hər] [beɪb] [tuː; tə][rest] ,
Hath laid her Babe to rest ,
有 铺设 她 宝贝 到 休息 ,

她已将她的孩子安葬，

[taɪm] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['tiːdiəs] [sɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hæv; həv] ['endɪŋ] ,
Time is our tedious song should here have ending ,
时间 是 我们的 乏味 歌曲 应该 这里 有 结束 ,

时间是我们那首冗长的歌，它应该到此为止了。

['hɛvənz] ['jʌŋ^ist] - [stɑːr] ,
Heaven's youngest teemèd star ,
天 最小的 - 星星 ,

天上最年轻的繁星，

[hæθ] [fɪkst][hɜːr; hər] - [kɑːr] ,
Hath fix'd her polish'd car ,
有 已修复 她 - 车 ,

她修好了那辆锃亮的车，

[hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [lɔːrd][wɪð; wɪθ][hænd] - [meɪd][læmp] [ə'tendɪŋ] :
Her sleeping Lord with hand - maid lamp attending :
她 睡眠 主 和 手 - 女佣 灯 参加 :

她睡着了，侍女提着灯侍候着她。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔːrtli] ['steɪb(ə)l] ,
And all about the courtly stable ,
和 全部 关于 这 宫廷式 稳定的 ,

还有关于宫廷马厩的一切，

[braɪt] - - ['eɪndʒəlz][sɪt][ɪn]['ɔːrdər]['sɜːrvɪsəb(ə)l] .
Bright - harness'd Angels sit in order serviceable .
明亮的 - - 天使 坐 在 命令 可用 .

身披闪亮盔甲的天使们整齐就座，各司其职。

[dʒɑːn]['mɪltən]
John Milton
约翰 米尔顿

约翰·弥尔顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[frʌm; frəm] “ [ɪn] [mə'mɔriəm]
FROM “ IN MEMORIAM
从 “ 在 纪念碑

摘自“纪念”

” [rɪŋ] [aʊt] , [waɪld] ['belz] , [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][skaɪ] ,
” RING out , wild bells , to the wild sky ,
” 戒指 出去 , 荒野 铃铛 , 到 这 荒野 天空 ,

“响起吧，野铃，响彻野天！”

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊd] , [ðə; ði]['frɔːsti] [laɪt] :
The flying cloud , the frosty light :
这 飞行 云 , 这 霜冻 光 :

飘动的云朵，冰冷的灯光：

[ðə; ði] [jɪr] [ɪz]['daɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
The year is dying in the night ;
这 年 是 垂死 在 这 夜晚 ;

一年即将在夜色中结束；

[rɪŋ] [aʊt] , [waɪld] ['belz] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] .

Ring	out	,	wild	bells	,	and	let	him	die	.
戒指	出去	,	荒野	铃铛	,	和	让	他	死	.

鸣响吧，野铃，让他死去。

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] , [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ,

Ring	out	the	old	,	ring	in	the	new	,
戒指	出去	这	老的	,	戒指	在	这	新的	,

辞旧迎新

[rɪŋ] , ['hæpi] ['belz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] :

Ring	,	happy	bells	,	across	the	snow	:
戒指	,	快乐的	铃铛	,	穿过	这	雪	:

欢快的铃铛声响彻雪地:

[ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['goʊɪŋ] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ;

The	year	is	going	,	let	him	go	;
这	年	是	去	,	让	他	去	;

一年即将过去，让他走吧;

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːls] , [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [truː] .

Ring	out	the	false	,	ring	in	the	true	.
戒指	出去	这	错误的	,	戒指	在	这	真的	.

驱散虚假，迎接真理。

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] ['sæps] [ðə; ði] [maɪnd] ,

Ring	out	the	grief	that	saps	the	mind	,
戒指	出去	这	悲伤	那	树液	这	头脑	,

驱散那令人心力交瘁的悲伤，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [hɪr] [wiː; wi] [siː] [noʊ] [mɔːr] ;

For	those	that	here	we	see	no	more	;
为了	那些	那	这里	我们	看	不	更多的	;

对于那些我们再也见不到的人;

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fjuːd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

Ring	out	the	feud	of	rich	and	poor	,
戒指	出去	这	世仇	的	富有的	和	贫穷的	,

消除贫富之间的仇恨，

[rɪŋ] [ɪn] [rɪ'dres] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] .

Ring	in	redress	to	all	mankind	.
戒指	在	纠正	到	全部	人类	.

为全人类伸张正义。

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɑːnt] , [ðə; ði] [ker] , [ðə; ði] [sɪn] ,

Ring	out	the	want	,	the	care	,	the	sin	,
戒指	出去	这	想	,	这	关心	,	这	罪	,

消除欲望、忧虑和罪恶，

[ðə; ði] ['feɪθləs] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ;

The	faithless	coldness	of	the	times	;
这	不忠	寒冷	的	这	时代	;

时代的背信弃义和冷漠无情;

[rɪŋ] [aʊt] , [rɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [raɪmz] ,

Ring	out	,	ring	out	my	mournful	rhymes	,
戒指	出去	,	戒指	出去	我的	悲哀	韵律	,

奏响，奏响我哀伤的韵律，

[bʌt; bət] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊlər] ['mɪnstrəl] [ɪn] .

But	ring	in	the	fuller	minstrel	in	.
但	戒指	在	这	更丰满	吟游诗人	在	.

但请把更完整的吟游诗人唱出来。

[rɪŋ] [aʊt] [oʊld] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [faʊl] [dɪ'ziːz] ;
Ring **out** **old** **shapes** **of** **foul** **disease** **;**
戒指 出去 老的 形状 的 犯规 疾病 ;

清除旧有的恶疾;

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [lʌst] [ʌv; əv] [goʊld] ;
Ring **out** **the** **narrowing** **lust** **of** **gold** **;**
戒指 出去 这 收窄 欲望 的 金子 ;

驱散对黄金日益增长的欲望;

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['wɔrz] [ʌv; əv] [oʊld] ,
Ring **out** **the** **thousand** **wars** **of** **old** **,**
戒指 出去 这 千 战争 的 老的 ,

抹去古代千百场战争的痕迹,

[rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] .
Ring **in** **the** **thousand** **years** **of** **peace** **.**
戒指 在 这 千 年 的 和平 .

迎接千年和平。

[rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væliənt] [mæn] [ænd; ənd] [friː] ,
Ring **in** **the** **valiant** **man** **and** **free** **,**
戒指 在 这 英勇 男人 和 自由的 ,

为英勇的战士和自由人鸣钟,

[ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['kaɪndlɪə] [hænd] ;
The **larger** **heart** **,** **the** **kindlier** **hand** **;**
这 更大的 心 , 这 更友善 手 ;

心胸宽广，手脚仁慈;

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,
Ring **out** **the** **darkness** **of** **the** **land** **,**
戒指 出去 这 黑暗 的 这 土地 ,

驱散大地的黑暗,

[rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪst] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] .
Ring **in** **the** **Christ** **that** **is** **to** **be** **.**
戒指 在 这 基督 那 是 到 是 .

欢迎那将要降临的基督。

['ælfred] ['tenisn]
Alfred **Tennyson**
阿尔弗雷德 丁尼生

阿尔弗雷德·丁尼生

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神